叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 对在第十二罗德岛志愿步兵团服(reminiscences Of Service With The Twelfth) 000001

2. 对在第十二罗德岛志愿步兵团服(reminiscences Of Service With The Twelfth) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对在第十二罗德岛志愿步兵团服(Reminiscences of service with the Twelfth)
第1/2页

['pɜːrsən(ə)l] ['nærətɪvz]
PERSONAL **NARRATIVES**
个人的 叙事

个人叙述

[ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] [ðə; ði]
OF **EVENTS** **IN** **THE**
的 活动 在 这

事件

[wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,
War **of** **the** **Rebellion** **,**
战争 的 这 叛乱 ,

叛乱战争

['biːɪŋ] ['pepərz] [riːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
BEING **PAPERS** **READ** **BEFORE** **THE**
存在 文件 读 前 这

在会议开始前阅读文件

['roʊd] ['aɪlənd] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] ['seɪləz]
RHODE **ISLAND** **SOLDIERS** **AND** **SAILORS**
罗德岛 岛 士兵 和 水手们

罗德岛士兵和水手

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sə'saɪəti] .
HISTORICAL **SOCIETY** **.**
历史 社会 .

历史学会。

[θɜːrd] ['sɪriːz] - [noʊ] . - .
Third **Series** **-** **No** **.** **15** **.**
第三 系列 - 不 . - .

第三辑 - 第15期。

['prɑːvɪdəns] :
PROVIDENCE **:**
普罗维登斯 :

普罗维登斯:

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [sə'saɪəti] . - .
PUBLISHED **BY** **THE** **SOCIETY** **.** **1885** **.**
已发布 经过 这 社会 . - .

由学会出版。1885年。

['prɑːvɪdəns] [pres] ['kʌmpəni] , ['printərz] .
PROVIDENCE **PRESS** **COMPANY** **,** **PRINTERS** **.**
普罗维登斯 按 公司 , 打印机 .

普罗维登斯印刷公司，印刷厂。

[remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs]
REMINISCENCES **OF** **SERVICE**
回忆录 的 服务

服役回忆录

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]
WITH **THE**
和 这

与

[twelfθ] ['roʊd] ['aɪlənd] [ˌvɔlən'tiəz] ,
TWELFTH **RHODE** **ISLAND** **VOLUNTEERS** **,**
第十二 罗德岛 岛 志愿者 ,

第十二罗德岛志愿者队

[ænd; ənd][ə; eɪ]
AND **A**
和 一个

和

[mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [kɑːl] .
MEMORIAL **OF** **COL** **.**
纪念馆 的 上校 .

纪念上校

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [braʊn] .
GEORGE **H** **.** **BROWNE** **.**
乔治 H . 布朗 .

乔治·H·布朗。

[baɪ]
BY
经过

经过

['pɑːrd(ə)n][iː] . ['tɪlɪŋˌhæst] ,
PARDON **E** **.** **TILLINGHAST** **,**
赦免 E . 蒂林哈斯特 ,

赦免 E. TILLINGHAST,

[[leɪt] ['kwɔːrtərmæstər] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelfθ] ['roʊd] ['aɪlənd] [ˌvɔlən'tiəz] .]
[**Late** **Quartermaster** **Sergeant** **of** **the** **Twelfth** **Rhode** **Island** **Volunteers** **.** **]**
[晚的 军需 军士 的 这 第十二 罗德岛 岛 志愿者 .]

[罗德岛第十二志愿步兵团已故军需士官。]

['prɑːvɪdəns] :
PROVIDENCE **:**
普罗维登斯 :

普罗维登斯:

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [sə'saɪəti] . - .
PUBLISHED **BY** **THE** **SOCIETY** **.** **1885** **.**
已发布 经过 这 社会 . - .

由学会出版。1885年。

[[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɑːpiz] .]
[**Edition** **limited** **to** **two** **hundred** **and** **fifty** **copies** **.** **]**
[版 有限的 到 二 百 和 五十 副本 .]

【限量发行二百五十册】

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs]
REMINISCENCES **OF** **SERVICE**
回忆录 的 服务

服役回忆录

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]
WITH **THE**
和 这

与

[twelfθ] ['roʊd] ['aɪlənd] [ˌvɔlən'tiəz] .
TWELFTH **RHODE** **ISLAND** **VOLUNTEERS** **.**
第十二 罗德岛 岛 志愿者 .

第十二届罗德岛志愿者队。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['ɔ:gəst] , [sep'tembər] [ænd; ənd][ɑ:k'toʊbər][ʌv; əv] - , [wɜ:r; wər]
The **months** **of** **July** **,** **August** **,** **September** **and** **October** **of** **1862** **,** **were**
这 几个月 的 七月 , 八月 , 九月 和 十月 的 - , 是
['stɜ:rɪŋ] [taɪmz] [ɪn] ['roʊd] ['aɪlənd] ,
stirring **times** **in** **Rhode** **Island** **,**
搅拌 时代 在 罗德岛 岛 ,

1862年的7月、8月、9月和10月，罗德岛发生了翻天覆地的变化。

— [ænd; ənd][ɪn][fækt] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [nɔ:rθ] .
— **and** **in** **fact** **throughout** **the** **entire** **North** **.**
— 和 在 事实 自始至终 这 全部的 北 .

——事实上，这种情况遍及整个北方。

[ðə; ði] ['vɪgərəs] ['ɑ:nwərd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rmi] [tɔ:rdz] ['rɪtʃmənd] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
The **vigorous** **onward** **movement** **of** **our** **army** **towards** **Richmond** **,** **which** **had**
这 蓬勃 向前 移动 的 我们的 军队 向 里士满 , 哪个 有
[bɪn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] ['prɑ:mɪst] ,
been **long** **and** **frequently** **promised** **,**
到过 长的 和 频繁地 承诺 ,

我军向里士满方向的强劲推进，此前已多次承诺，

[wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'fɜ:rd] .
was **still** **deferred** **.**
曾是 仍然 延期 .

仍然延期。

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] [wʌn] [baɪ][ðə; ði]['ju:niən]['fɔ:rsɪz]['oʊvər] ['li:z] ['ɑ:rmi][æt; ət]['mælvɜ·n] [hɪlz] [æt; ət]
The **decisive** **victory** **won** **by** **the** **Union** **forces** **over** **Lee's** **army** **at** **Malvern** **Hills** **at**
这 决定性 胜利 韩元 经过 这 联盟 力量 超过 李氏 军队 在 马尔文 丘陵 在
[greɪt] [kɔ:st] ,
great **cost** **,**
伟大的 成本 ,

联邦军队在马尔文山战役中付出了巨大代价，取得了对李将军军队的决定性胜利。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['evri] ['ɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] [seɪv] [wʌn] ,
which **,** **in** **the** **judgment** **of** **every** **officer** **in** **the** **Army** **of** **the** **Potomac** **save** **one** **,**
哪个 , 在 这 判断 的 每一个 官 在 这 军队 的 这 波托马克河 节省 一 ,

除了一个人之外，波托马克军团的所有军官都认为：

[ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði] [tʃi:f] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
and **he** **the** **chief** **,** **should** **have** **been** **immediately** **followed** **by** **a** **determined**
和 他 这 首席 , 应该 有 到过 立即地 随后 经过 一个 决定
[æd'væns] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['strɔ:ŋhoʊld] ,
advance **towards** **the** **rebel** **stronghold** **,**
进步 向 这 反叛 据点 ,

而他作为首领，应该立即率领部下向叛军据点发起坚决进攻。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt][ə; eɪ] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] ['dɪstənt] ,
which **was** **only** **about** **a** **day's** **march** **distant** **,**
哪个 曾是 仅有的 关于 一个 天 行进 遥远 ,

那里距离目的地只有一天的路程左右。

[wʌz; wəz] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [naʊ] ['sʌmwʌt] ['steriətaɪpt] ['ɔ:rdər][tu:; tə] " [fɔ:l] [bæk] ,

was	supplemented	by	the	now	somewhat	stereotyped	order	to	"	fall	back	,
曾是	补充	经过	这	现在	有些	刻板印象	命令	到	"	落下	后退	,

此外，还补充了现在有些刻板的"撤退"命令。

" [ðʌs] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['mɪlətəri] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riəs] ['ɑ:rmi]

"	thus	presenting	the	not	altogether	inspiring	military	spectacle	of	a	victorious	army
"	因此	呈现	这	不是	共	鼓舞人心	军队	奇观	的	一个	胜利者	军队

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [dɪ'fi:tɪd]

running	away	from	its	defeated
跑步	离开	从	它是	战败

因此，呈现出一幅并不完全鼓舞人心的军事景象：一支胜利的军队逃离了战败的战场。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [dɪ'mɔ:rəlaɪzd] ['enəmi] .

and	thoroughly	demoralized	enemy	.
和	彻底	士气低落	敌人	.

彻底瓦解了敌军士气。

['dʒen(ə)rəl] ['poʊps] [kæm'peɪn] [ɪn] ['nɔ:rðərn] [vər'dʒɪniə] , [i'nɔ:gjureitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flɜ:rɪʃ]

General	Pope's	campaign	in	Northern	Virginia	,	inaugurated	with	a	great	flourish
一般的	教皇的	活动	在	北方	弗吉尼亚州	,	就职典礼	和	一个	伟大的	繁荣

[ʌv; əv] ['trʌmpits] , [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [dɪ'zæstrəsli] ;

of	trumpets	,	had	resulted	disastrously	;
的	小号	,	有	结果	灾难性的	;

波普将军在北弗吉尼亚发起的战役，以盛大的号角声拉开序幕，结果却以灾难告终；

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑ:rmi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnæk'tɪvəti][ænd; ənd][ðə; ði]

the	rebel	army	was	greatly	encouraged	by	the	inactivity	and	the
这	反叛	军队	曾是	非常	鼓励	经过	这	不活动	和	这

['væslˌetɪŋ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] ,

vacillating	conduct	of	their	opponents	,
摇摆不定	执行	的	他们的	对手	,

叛军因对手的消极不作为和摇摆不定的行为而备受鼓舞。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ə'gresɪv] ['mu:vmənt] .

and	had	commenced	a	vigorous	aggressive	movement	.
和	有	开始	一个	蓬勃	挑衅的	移动	.

并开始了一场积极的进攻运动。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl] , ['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt]

The	National	capital	was	again	in	imminent	peril	,	causing	a	feverish	excitement
这	国家的	首都	曾是	再次	在	迫在眉睫	危险	,	导致	一个	发烧	激动

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

throughout	the	country	;
自始至终	这	国家	;

首都再次面临迫在眉睫的危险，这在全国引起了极大的恐慌；

['bɔ:ltɪmɔ:r] [ænd; ənd] [ˌsɪnsɪ'næti] [wɜ:r; wər] ['sɪriəsli] ['θretnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs]

Baltimore	and	Cincinnati	were	seriously	threatened	,	and	a	great	crisis
巴尔的摩	和	辛辛那提	是	严重地	威胁	,	和	一个	伟大的	危机

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æt; ət][hænd] .

was	evidently	at	hand	.
曾是	显然	在	手	.

巴尔的摩和辛辛那提受到了严重的威胁，一场巨大的危机显然即将到来。

['vɪgərəs] ['meʒərz] [mʌst; məst][biː; bi][ə'dɑːptɪd][æt; ət][wʌns] ,

Vigorous	**measures**	**must**	**be**	**adopted**	**at**	**once**	**,**
蓬勃	措施	必须	是	已采用	在	一次	,

必须立即采取强有力的措施，

[ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['boʊstɪd] [rɪ'pʌblɪk] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

or	**our**	**boasted**	**Republic**	**would**	**soon**	**be**	**a**	**thing**	**of**	**the**	**past**	**.**
或者	我们的	吹嘘	共和国	会	很快	是	一个	事物	的	这	过去的	.

否则，我们引以为傲的共和国很快就会成为历史。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [dræft] ,

The	**President**	**,**	**in**	**view**	**of**	**the**	**great**	**emergency**	**,**	**had**	**ordered**	**drafts**	**,**
这	总统	,	在	看法	的	这	伟大的	紧急情况	,	有	订购	草稿	,

鉴于情况紧急，总统下令起草文件。

[ə'maʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] [tuː; tə][sɪks]['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [wʌn] - [hæf] [ˌðer'ʌv] [fɔːr; fər]

amounting	**in**	**the**	**aggregate**	**to**	**six**	**hundred**	**thousand**	**men**	**,**	**one**	**-**	**half**	**thereof**	**for**
金额	在	这	总计的	到	六	百	千	男人	,	一	-	一半	其中	为了

[θriː] ['jɪrz] ,

three	**years**	**,**
三	年	,

总计六十万人，其中一半服役三年，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][fɔːr; fər][naɪn] [mʌnθs] , [ðə; ði]['lætər] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**the**	**other**	**half**	**for**	**nine**	**months**	**,**	**the**	**latter**	**to**	**be**	**drawn**	**from**	**the**
和	这	其他	一半	为了	九	几个月	,	这	后者	到	是	绘制	从	这

[ɪn'roʊld] [mə'lɪʃə] ;

enrolled	**militia**	**;**
已注册	民兵	;

另一半则服役九个月，后者将从已登记的民兵中抽调；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst][æk'tɪvəti] ['evriwer] [pri'veild] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] ,

and	**the**	**utmost**	**activity**	**everywhere**	**prevailed**	**in**	**connection**	**with**	**the**	**raising**	**,**
和	这	极致	活动	到处	最终获胜	在	联系	和	这	提高	,

各地都开展了极其活跃的筹款活动，

[ɪ'kwɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːwədiŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst]['ɑːrmi][ʌv; əv] [rɪ'kruːts] .

equipping	**and**	**forwarding**	**of**	**this**	**vast**	**army**	**of**	**recruits**	**.**
装备	和	转发	的	这	广阔的	军队	的	新兵	.

装备并派遣这支庞大的新兵队伍。

['roʊd] ['aɪlənd][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

Rhode	**Island**	**was**	**thoroughly**	**alive**	**to**	**the**	**occasion**	**,**
罗德岛	岛	曾是	彻底	活	到	这	场合	,

罗德岛对这一盛事表现得十分投入。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] [steɪts] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ðɪs] [nuː]

determined	**not**	**to**	**be**	**outdone**	**by**	**any**	**of**	**her**	**sister**	**States**	**in**	**meeting**	**this**	**new**
决定	不是	到	是	胜过	经过	任何	的	她	姐姐	各州	在	会议	这	新的

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [dɪ'mænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] ;

and	**pressing**	**demand**	**upon**	**her**	**loyalty**	**and**	**her**	**resources**	**;**
和	紧迫	要求	之上	她	忠诚	和	她	资源	;

决心不让任何一个姐妹州在满足这一新的、紧迫的忠诚和资源需求方面胜过她；

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ][dræft] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv]

and	meeting	it	too	,	if	possible	,	without	resort	to	a	draft	,	which	,	of
和	会议	它	也	,	如果	可能的	,	没有	采取	到	一个	草稿	,	哪个	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

而且如果可能的话，最好不要诉诸草案，当然，草案是可以接受的。

[wʌz; wəz] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

was	obnoxious	to	the	sentiments	of	the	people	.
曾是	令人讨厌的	到	这	情感	的	这	人们	.

这令民众感到厌恶。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][prə'moʊt] [ɪn'lɪstmənts] ,

In	order	to	promote	enlistments	,
在	命令	到	推动	征兵	,

为了促进征兵，

[ðə; ði] ['stɔrz] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][wɜːr; wər][kloʊzd][æt; ət][θriː][piː] . [em] . [iːtʃ] [deɪ] ;

the	stores	in	some	places	were	closed	at	3	P	.	M	.	each	day	;
这	商店	在	一些	地方	是	关闭	在	3	P	.	M	.	每个	天	;

有些地方的商店每天下午3点就关门了;

[wɔːr] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər][held] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz]

war	meetings	were	held	every	evening	,	and	the	greatest	enthusiasm	was
战争	会议	是	握住	每一个	晚上	,	和	这	最	热情	曾是

['mænɪfestɪd] .

manifested	.
表现出来	.

每天晚上都会举行战时会议，与会者表现出极大的热情。

[ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][væst] [rɪ'kruːtɪŋ] [kæmp] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

The	whole	State	seemed	to	be	one	vast	recruiting	camp	,	and	all	the	people	,
这	所有的	状态	似乎	到	是	一	广阔的	招聘	营	,	和	全部	这	人们	,

整个州似乎变成了一个巨大的征兵营，所有的人，

[bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

both	male	and	female	,	to	be	engaged	in	the	business	.
两个都	男性	和	女性	,	到	是	已订婚的	在	这	商业	.

男女均可从事该业务。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] [rɪ'membər] , [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

For	it	should	ever	be	remembered	,	to	the	praise	of	the	women	of
为了	它	应该	曾经	是	记得	,	到	这	称赞	的	这	女性	的

['roʊd] ['aɪlənd] ,

Rhode	Island	,
罗德岛	岛	,

因为这将永远被铭记，以表彰罗德岛州的妇女们。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊli] [æz; əz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][æz; əz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [kɔːz]

that	they	were	fully	as	loyal	and	as	devoted	to	our	country's	cause
那	他们	是	完全	作为	忠诚	和	作为	奉献	到	我们的	该国的	原因

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

during	the	rebellion	,
期间	这	叛乱	,

他们在叛乱期间对我们国家的事业表现出了同样的忠诚和奉献精神。

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði][men] ;

as	were	the	men	;
作为	是	这	男人	;

男人们也是如此;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['veri] ['meni] ['keɪsɪz] [ðeɪ] ['sʌfərd] [ænd; ənd] ['sækrifaist] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət]
and **that** **in** **very** **many** **cases** **they** **suffered** **and** **sacrificed** **quite** **as** **much** **at**
和 那 在 非常 许多 案例 他们 遭受 和 牺牲 相当 作为 很多 在
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

而且在很多情况下，他们在家乡也遭受了同样多的痛苦和牺牲。

[ðoʊ] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] , [æz; əz] [dɪd] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ɪn]
though **in** **different** **ways** **,** **as** **did** **their** **husbands** **and** **sons** **and** **brothers** **in**
尽管 在 不同的 方式 , 作为 做过 他们的 丈夫们 和 儿子们 和 兄弟 在
[ðə; ði] [fiːld] .
the **field** **.**
这 场地 .

虽然方式各不相同，但他们的丈夫、儿子和兄弟在田间地头也是如此。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] [mæn] ,
In **such** **a** **state** **of** **public** **feeling** **what** **could** **I** **,** **a** **young** **unmarried** **man** **,**
在 这样的 一个 状态 的 民众 感觉 什么 可以 我 , 一个 年轻的 未婚 男人 ,

在这种公众情绪高涨的环境下，我，一个年轻的未婚男子，又能做什么呢?

[duː] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] [bʌt; bət] [ɪn'lɪst] ?
do **consistent** **with** **a** **fair** **amount** **of** **self** **-** **respect** **but** **enlist** **?**
做 持续的 和 一个 公平的 数量 的 自己 - 尊重 但 入伍 ?

既要保持相当的自尊，又要参军?

['evɪdəntli] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [desk] [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]
Evidently **nothing** **;** **and** **so** **I** **left** **the** **teacher's** **desk** **and** **enlisted** **as** **a**
显然 没有什么 ; 和 所以 我 左边 这 老师的 桌子 和 入伍 作为 一个
['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] [siː] ,
private **in** **Company** **C** **,**
私人的 在 公司 C ,

显然什么也没发生；于是我离开了老师的办公桌，应征入伍，成为C连的一名列兵。

[ɪ'lev(ə)nθ] ['roʊd] ['aɪlənd]
Eleventh **Rhode** **Island**
第十一 罗德岛 岛

罗德岛州第十一

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ˌvɔlən'tiəz] , ['ʌndər] ['kæptɪn] [tʃɑːrlz] ['dʌbljuː] . ['θræʃər] .
Volunteers **,** **under** **Captain** **Charles** **W** **.** **Thrasher** **.**
志愿者 , 在下面 队长 查尔斯 W . 鸫 .

志愿军，由查尔斯·W·特拉舍尔上尉指挥。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [dɪ'pɑːrtmənt] ['ʌndər] [luː'tenənt]
I **was** **detailed** **for** **service** **in** **the** **quartermaster's** **department** **under** **Lieutenant**
我 曾是 详细的 为了 服务 在 这 军需官 部门 在下面 中尉
[dʒɑːn] [el] . [klaːk] ,
John **L** **.** **Clark** **,**
约翰 L . 克拉克 ,

我被派往约翰·L·克拉克中尉麾下的军需部门服役。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][wʌz; wəz] [træns'fə:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ([aɪ]['nevər] [nu:] [waɪ]) [tu:; tə][ðə; ðɪ]

and	shortly	after	was	transferred	with	him	(	I	never	knew	why	)	to	the
和	不久	后	曾是	转移	和	他	(	我	绝不	知道	为什么	)	到	这

[twelfθ] ,

Twelfth	,
第十二	,

不久之后，她和他一起被调到了第十二团（我一直不知道为什么）。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['kɜ:rn(ə)l] [braʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['kwɔ:rtərmæstər]

and	was	appointed	by	Colonel	Browne	to	the	office	of	Quartermaster
和	曾是	任命	经过	上校	布朗	到	这	办公室	的	军需

['sɑ:rdʒənt] .

Sergeant	.
军士	.

并被布朗上校任命为军需士官。

[kæmp] ['sti:vnz] , [ɪn] ['prɑ:vɪdəns] ,

Camp	Stevens	,	in	Providence	,
营	史蒂文斯	,	在	普罗维登斯	,

位于普罗维登斯的史蒂文斯营地

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [sep'tembər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜ:rst][pɑ:rt]

was	a	lively	place	during	the	latter	part	of	September	and	the	first	part
曾是	一个	热闹	地方	期间	这	后者	部分	的	九月	和	这	第一的	部分

[ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , - .

of	October	,	1862	.
的	十月	,	-	.

1862年9月下旬至10月上旬，这里热闹非凡。

[ðə; ðɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] [ænd; ənd] [twelfθ] ['redʒɪmənts][wɜ:r; wər][bəuθ] [ɪn'kæmpt] [ðer; ðər] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ]

The	Eleventh	and	Twelfth	regiments	were	both	encamped	there	together	during
这	第十一	和	第十二	军团	是	两个都	营地	那里	一起	期间

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] ,

a	part	of	this	time	,
一个	部分	的	这	时间	,

在此期间，第十一和第十二团曾同时驻扎在那里。

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [si:t] [ʌv; əv][wɔ:r] .

preparatory	to	their	departure	for	the	seat	of	war	.
预备	到	他们的	离开	为了	这	座位	的	战争	.

为前往战场做准备。

[ðə; ðɪ]['fɔ:rmər][left][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɑ:k'toʊbər][sɪksθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lætər][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ,

The	former	left	on	Monday	,	October	sixth	,	and	the	latter	on	Tuesday	,
这	以前的	左边	在	周一	,	十月	第六	,	和	这	后者	在	周二	,

[ɑ:k'toʊbər] ['twenti] - [fɜ:rst] .

October	twenty	-	first	.
十月	二十	-	第一的	.

前者于 10 月 6 日星期一离开，后者于 10 月 21 日星期二离开。

[ðə; ðɪ] [twelfθ] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz][kəm'poʊzd] ['meɪnli] [ʌv; əv] [gʊd] ['roʊd] ['aɪlənd] [mə'tɪriəl] , [ænd; ənd]

The	Twelfth	Regiment	was	composed	mainly	of	good	Rhode	Island	material	,	and
这	第十二	团	曾是	由	主要	的	好的	罗德岛	岛	材料	,	和

[wʌz; wəz] ['ɑ:fɪsər] [baɪ][ɪn'telɪdʒənt] ,

was	officered	by	intelligent	,
曾是	警官	经过	聪明的	,

第十二团主要由罗德岛的优秀人才组成，并由聪明睿智的军官指挥。

[ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][ænd; ənd] [breɪv] - ['hɑrtɪd] [men] .

patriotic	and	brave	-	hearted	men	.
爱国	和	勇敢的	-	心地	男人	.

爱国勇敢的人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [reprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm] ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [wɔ:ks] [ænd; ənd]

There	were	representatives	from	nearly	all	of	the	ordinary	walks	and
那里	是	代表	从	几乎	全部	的	这	普通的	散步	和

['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,

callings	of	life	,
召唤	的	生活	,

几乎所有普通人来自各行各业，各行各业都有代表参加。

[ðʌs] ['fə:niʃiŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] [wɪð; wɪθ] [fə'sɪlətiz] [fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst]['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ;

thus	furnishing	the	command	with	facilities	for	almost	any	emergency	;
因此	家具	这	命令	和	设施	为了	几乎	任何	紧急情况	;

从而为指挥部提供应对几乎任何紧急情况的设施;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][prə'vɜ:rbiəl] [ðæt] [wət'evər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [baɪ] ['enibɑ:di] [kʊd; kəd][bi:; bi]

and	it	was	proverbial	that	whatever	could	be	done	by	anybody	could	be
和	它	曾是	谚语	那	任何	可以	是	完毕	经过	任何人	可以	是

[dʌn] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðɪs]

done	by	some	one	in	this
完毕	经过	一些	一	在	这

众所周知，任何人能做到的事，在这个圈子里的人也能做到。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

团。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvəts] [wɜ:r; wər] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rdz] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

The	officers	and	the	privates	were	well	disposed	towards	each	other	;
这	警官	和	这	私人	是	出色地	处置	向	每个	其他	;

军官和士兵之间关系良好;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prevələnt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][prɑ:mpt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]['ɔ:rdərz] ;

there	was	a	prevalent	spirit	of	prompt	obedience	to	orders	;
那里	曾是	一个	流行	精神	的	迅速的	服从	到	订单	;

当时普遍存在着迅速服从命令的精神;

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ]['mænɪfest][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz]

and	in	general	a	manifest	disposition	on	the	part	of	all	to	make	themselves
和	在	一般的	一个	显现	处置	在	这	部分	的	全部	到	制作	他们自己

['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [bəuθ][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

useful	and	serviceable	both	to	the	Government	and	to	each	other	.
有用	和	可用	两个都	到	这	政府	和	到	每个	其他	.

总的来说，所有人都表现出明显的意愿，要让自己对政府和彼此都有用且有帮助。

[ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n]['aʊərz][frʌm; frəm] ['prɑ:vɪdəns] , ['pɑ:rtli][baɪ][reɪl] , ['pɑ:rtli][baɪ]

A	journey	of	seventy	-	seven	hours	from	Providence	,	partly	by	rail	,	partly	by
一个	旅行	的	七十	-	七	小时	从	普罗维登斯	,	部分	经过	轨	,	部分	经过

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

从普罗维登斯出发，全程77小时，部分路程乘火车，部分路程乘水路。

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][ɑ:n] [fʊt] , [brɔ:t] [ðɪs] ['nu:li] - [fɔ:rmd] ['redʒɪmənt][tu:; tə][kæmp] [tʃeɪs] ,

and	partly	on	foot	,	brought	this	newly	-	formed	regiment	to	Camp	Chase	,
和	部分	在	脚	,	带来	这	新	-	形成	团	到	营	追赶	,

他们部分步行，将这支新组建的部队带到了蔡斯营地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pə'toʊmək][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

which	was	situated	across	the	Potomac	from	Washington	,	in	the	neighborhood
哪个	曾是	位于	穿过	这	波托马克河	从	华盛顿	,	在	这	邻里

[ʌv; əv] ['ɑːrlɪŋtən] [haɪts] .

of	Arlington	Heights	.
的	阿灵顿	高度	.

它位于波托马克河对岸，与华盛顿隔河相望，在阿灵顿高地附近。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [pɪtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tents] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kə'menst] [ænd; ənd]['ræpɪdli]

The	work	of	pitching	our	tents	was	at	once	commenced	and	rapidly
这	工作	的	投球	我们的	帐篷	曾是	在	一次	开始	和	快速

[pʊʃt] ['fɔːrwərd] .

pushed	forward	.
推动	向前	.

我们立即开始搭建帐篷，并迅速推进。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

But	before	it	was	completed	,
但	前	它	曾是	完全的	,

但在它完成之前，

[ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] [broʊk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['nɪrli]

a	violent	storm	of	wind	and	rain	broke	upon	us	which	continued	for	nearly
一个	暴力	风暴	的	风	和	雨	打破	之上	我们	哪个	持续	为了	几乎

[tuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

two	days	without	intermission	.
二	天	没有	中场休息	.

狂风暴雨袭击了我们这里，持续了近两天，没有丝毫停歇。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] !

And	such	a	storm	!
和	这样的	一个	风暴	!

真是场暴风雨啊!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði][laɪk] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

I	think	I	never	saw	the	like	before	or	since	.
我	思考	我	绝不	锯	这	喜欢	前	或者	自从	.

我想我以前从未见过这样的景象，以后也再没见过。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['sɪmpli] [reɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [greɪt] [brɔːd] [ʃiːts] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

It	did	not	simply	rain	,	but	it	came	down	in	great	broad	sheets	of	water	;
它	做过	不是	简单地	雨	,	但	它	来了	向下	在	伟大的	广阔	纸张	的	水	;

不是普通的下雨，而是倾盆大雨，像大片大片的水幕一样落下；

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [greɪt] [gʌsts] .

it	poured	;	it	came	in	great	gusts	.
它	倾倒	;	它	来了	在	伟大的	阵风	.

倾盆大雨，狂风呼啸。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ə'pɑːn][ɪts]['dʒaɪənt][legz] ,

And	then	the	wind	—	it	whirled	,	it	roared	,	it	got	upon	its	giant	legs	,
和	然后	这	风	—	它	旋转	,	它	咆哮	,	它	得到	之上	它是	巨大的	腿	,

然后风——它旋转，它咆哮，它站起了它巨大的腿，

[ænd; ənd] ['ferli] [hauld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz][ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ɪn][kæmp]

and	fairly	howled	with	rage	as	the	weary	hours	of	that	first	night	in	camp
和	相当	嚎叫	和	愤怒	作为	这	厌倦	小时	的	那	第一的	夜晚	在	营

[wɔːr] [ə'weɪ] .

wore	away	.
穿着	离开	.

在营地度过的第一个夜晚，随着疲惫的时光流逝，他几乎是怒不可遏地嚎叫起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] [æz; əz] [ðæt] [kæmp] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt]
And **such** **a** **sorry** **sight** **as** **that** **camp** **presented** **the** **next** **morning** **was** **not**
和 这样的 一个 对不起 视线 作为 那 营 呈现 这 下一个 早晨 曾是 不是
['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [prə'moʊt] [wʌnz] ['mɪlətəri] [ɪn'θuːziæzəm] ,
calculated **to** **promote** **one's** **military** **enthusiasm** **,**
计算 到 推动 一个人的 军队 热情 ,

第二天早上，营地呈现出如此凄凉的景象，实在难以激发人们的参战热情。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
to **say** **the** **least** **.**
到 说 这 至少 .

至少可以说。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tents] , [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [i'rektɪd] ,
Many **of** **the** **tents** **,** **all** **of** **which** **had** **been** **hastily** **erected** **,**
许多 的 这 帐篷 , 全部 的 哪个 有 到过 草草 竖立 ,

许多帐篷都是匆忙搭建的，

[hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [daʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
had **been** **blown** **down** **during** **the** **night** **,**
有 到过 吹 向下 期间 这 夜晚 ,

夜间被吹倒了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [drentʃt] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ['inmeits] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
and **the** **drenched** **and** **shivering** **inmates** **were** **wandering** **about** **in** **search** **of**
和 这 湿透了 和 瑟瑟发抖 囚犯 是 漫游 关于 在 搜索 的
['ʃeltər] [ɔːr] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ə'gen] [ɪ'rɛktɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
shelter **or** **assistance** **in** **again** **erecting** **their** **uncertain** **habitations** **.**
庇护所 或者 协助 在 再次 竖立 他们的 不确定 居住地 .

浑身湿透、瑟瑟发抖的囚犯们四处游荡，寻找庇护所或帮助，以便重新搭建他们摇摇欲坠的住所。

['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [kæmp] ['ekwəpɪdʒ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n]
Baggage **and** **camp** **equipage** **were** **scattered** **in** **all** **directions** **,** **and** **confusion**
行李 和 营 装备 是 疏散 在 全部 方向 , 和 困惑
[held] [haɪ] ['kɑːrnɪv(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] .
held **high** **carnival** **generally** **.**
握住 高的 狂欢 一般来说 .

行李和营地装备散落在各处，整个狂欢节一片混乱。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [bɪ'gɪnərz] ,
As **if** **this** **were** **not** **enough** **for** **beginners** **,**
作为 如果 这 是 不是 足够的 为了 初学者 ,

如果这对初学者来说还不够的话，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['triːtɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] [mʌd] ,
we **were** **also** **treated** **to** **our** **first** **installment** **of** **Virginia** **mud** **,**
我们 是 还 治疗 到 我们的 第一的 分期付款 的 弗吉尼亚州 泥 ,

我们还第一次体验了弗吉尼亚泥浆，

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː]
which **covered** **the** **entire** **surface** **of** **the** **ground** **to** **a** **depth** **of** **two** **or** **three**
哪个 涵盖 这 全部的 表面 的 这 地面 到 一个 深度 的 二 或者 三
[ɪntʃɪz] .
inches **.**
英寸 .

覆盖了整个地面，深度达两到三英寸。

[noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ju'ni:k] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['nesəseri] [hɪr] .

No	description	of	this	unique	article	,	however	,	is	necessary	here	.
不	描述	的	这	独特的	文章	,	然而	,	是	必要的	这里	.

然而，这里无需对这篇独特的文章进行任何描述。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps] ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɚz][laɪf][ɪn]

It	is	perhaps	needless	to	say	that	our	first	impressions	of	a	soldier's	life	in
它	是	也许	不必要	到	说	那	我们的	第一的	印象	的	一个	士兵的	生活	在

[ðə; ði] " ['sʌni] [saʊθ] " [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['feɪvərəbl] .

the	"	Sunny	South	"	were	not	altogether	favorable	.
这	"	阳光明媚	南	"	是	不是	共	有利	.

或许无需赘言，我们对"阳光南方"士兵生活的第一印象并不完全好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [stɔ:rm] , [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] , [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ,

But	this	storm	,	like	all	others	,	came	to	an	end	,	and	the	bright	,
但	这	风暴	,	喜欢	全部	其他的	,	来了	到	一个	结尾	,	和	这	明亮的	,

但这场风暴，如同以往所有的风暴一样，终究会过去，光明终将到来。

[wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ʌv; əv] ['meni] ['bɪzi] [hændz] , [su:n] [rɪ'per]

warm	sunshine	,	together	with	the	diligence	of	many	busy	hands	,	soon	repaired
温暖的	阳光	,	一起	和	这	勤勉	的	许多	忙碌的	双手	,	很快	已修复

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dæmɪdʒ] ;

most	of	the	damage	;
最多	的	这	损害	;

温暖的阳光，加上许多人辛勤劳作，很快就修复了大部分损坏；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɑ:n] [brɪ'geɪd] [rɪ'vju:] [ɪn]['gælənt] [staɪl] ,

so	that	the	regiment	was	able	to	appear	on	brigade	review	in	gallant	style	,
所以	那	这	团	曾是	有能力的	到	出现	在	旅	审查	在	英勇	风格	,

这样，该团就能以英勇的姿态参加旅级检阅。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] , [ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , [ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ]

on	Tuesday	,	the	twenty	-	eighth	of	October	,	the	fourth	day
在	周二	,	这	二十	-	第八	的	十月	,	这	第四	天

10月28日星期二，第四天

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['æftər]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ['keɪsi] , [ɪn] [hu:z] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'ti:]

after	our	arrival	,	before	the	venerable	General	Casey	,	in	whose	division	it
后	我们的	到达	,	前	这	可敬	一般的	凯西	,	在	谁	分配	它

[hæd; həd] [bɪn] [brɪ'geɪd] .

had	been	brigaded	.
有	到过	旅团	.

我们抵达后，在德高望重的凯西将军面前，我们被编入了他的师。

[wʌn] [wi:k] [wʌz; wəz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [steɪ] [æt; ət][kæmp] [tʃeɪs] ,

One	week	was	the	length	of	our	stay	at	Camp	Chase	,
一	星期	曾是	这	长度	的	我们的	停留	在	营	追赶	,

我们在查斯营地待了一周。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bri:f] ['pɪriəd] [wi:; wi]['foʊldɪd]['aʊər; ɑ:r] [tents] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] "

at	the	end	of	which	brief	period	we	folded	our	tents	and	made	a	"
在	这	结尾	的	哪个	简短的	时期	我们	折叠	我们的	帐篷	和	制成	一个	"

['sæbəθ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] ,

Sabbath	day's	journey	,
安息日	天	旅行	,

短暂的休息结束后，我们收拾好帐篷，开始了"安息日的旅程"。

" [ɔːl'ðoʊ] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ɪ'kɑːnəmi] [ɑːn] [ðæt]

"	although	somewhat	longer	than	that	permitted	by	the	Jewish	economy	on	that
"	虽然	有些	更长	比	那	允许	经过	这	犹太人	经济	在	那

['seɪkrɪd] [deɪ] ,

sacred	day	,
神圣	天	,

“虽然比犹太经济在那神圣的日子里所允许的时间要长一些，

[tuː; tə]['fɛəfæks] ['semɪneri] .

to	Fairfax	Seminary	.
到	费尔法克斯	神学院	.

前往费尔法克斯神学院。

([aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] ['skruːpjələs] [rɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz] [hæd; həd]

(	I	may	remark	in	passing	that	perhaps	not	the	most	scrupulous	regard	was	had
(	我	可能	评论	在	通过	那	也许	不是	这	最多	一丝不苟的	看待	曾是	有

[baɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑːndəz] [huː] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] ,

by	most	of	the	commanders	who	conducted	the	operations	of	our	armies	,
经过	最多	的	这	指挥官	WHO	实施	这	运营	的	我们的	军队	,

（我顺便提一句，或许我军大多数指挥官在指挥作战时并没有表现出最严谨的态度，）

['iːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ɔːr] ['krɪstʃən] [ɪ'kɑːnəmi] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ]) .

either	to	the	Jewish	or	Christian	economy	concerning	the	Sabbath	day	)	.
任何一个	到	这	犹太人	或者	基督教	经济	有关	这	安息日	天	)	.

无论是犹太教还是基督教关于安息日的规定）。

[ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [loʊ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] .

This	proved	to	be	a	charming	location	,	indeed	.
这	已证实	到	是	一个	迷人	地点	,	的确	.

事实证明，这里的确是个迷人的地方。

[ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [pə'toʊmək] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ; [ðə; ði]

The	land	was	high	,	overlooking	the	broad	Potomac	for	a	long	distance	;	the
这	土地	曾是	高的	,	俯瞰	这	广阔	波托马克河	为了	一个	长的	距离	;	这

['sɪti] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] ,

city	of	Alexandria	,
城市	的	亚历山大	,

这片地势高阔，可以远眺宽阔的波托马克河；亚历山大城也位于此处。

['sɪtʃueɪtɪd] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [vjuː] ,

situated	two	miles	to	the	south	,	was	in	full	view	,
位于	二	英里	到	这	南	,	曾是	在	满的	看法	,

位于南面两英里处，完全在视线范围内。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [left] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [doʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪtl]

while	in	the	distance	on	our	left	was	the	magnificent	dome	of	the	capitol
尽管	在	这	距离	在	我们的	左边	曾是	这	壮丽	穹顶	的	这	国会大厦

[æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .

at	Washington	.
在	华盛顿	.

而我们左侧远处则是华盛顿国会大厦雄伟的圆顶。

[ðə; ði] [lænd] [sloʊpt] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [swiːp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pə'toʊmək] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

The	land	sloped	in	a	broad	,	undulating	sweep	towards	the	Potomac	in	front	of
这	土地	倾斜的	在	一个	广阔	,	起伏的	扫	向	这	波托马克河	在	正面	的

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

眼前的土地呈宽阔起伏的弧形向波托马克河延伸；

[ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]['fɛəfæks] ['semɪneri] , [ðen] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]

the	large	and	dignified	brick	buildings	of	Fairfax	Seminary	,	then	used	as	a
这	大的	和	凝重	砖	建筑物	的	费尔法克斯	神学院	,	然后	用过的	作为	一个

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

费尔法克斯神学院宏伟庄严的砖砌建筑群，当时被用作医院。

[wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['steɪtli] [groʊv]

were	situated	just	to	the	north	,	in	the	rear	,	surrounded	by	a	stately	grove
是	位于	只是	到	这	北	,	在	这	后部	,	包围	经过	一个	庄严	树林

[ʌv; əv] [triːz] ([wɪtʃ] ,

of	trees	(	which	,
的	树木	(	哪个	,

位于北面后方，被一片高大的树林环绕（

[sæd][tuː; tə] [seɪ] , ['spiːdəli] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒɚz][æks]) ;

sad	to	say	,	speedily	succumbed	to	the	soldier's	axe	)	;
伤心	到	说	,	迅速地	屈服了	到	这	士兵的	斧头	)	;

可惜的是，他很快就死于士兵的斧头之下)；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['sevrəl] [faɪn] ['kʌntri] ['rezɪdənsɪz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] ,

several	fine	country	residences	were	scattered	about	in	the	immediate	vicinity	,
一些	美好的	国家	住宅	是	疏散	关于	在	这	即时	附近	,

附近散布着几处漂亮的乡村住宅。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['hoʊmz][ʌv; əv] ['æfluəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,

evidently	the	recent	homes	of	affluence	and	luxury	,
显然	这	最近的	房屋	的	富裕	和	奢华	,

显然，这些新建的豪宅象征着富裕和奢华。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði]['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ɪn][ɑːrmz] ,

but	now	abandoned	to	the	tender	mercies	of	strangers	in	arms	,
但	现在	弃	到	这	投标	怜悯	的	陌生人	在	武器	,

但如今却被弃置于陌生人的温柔怜悯之下，任由他们挥舞武器。

['biːɪŋ] [juːst] ['meɪnli] [baɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [fiːld] ['ɑːfəsərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stæfs] , [fɔːr; fər]

being	used	mainly	by	general	and	field	officers	,	with	their	staffs	,	for
存在	用过的	主要	经过	一般的	和	场地	警官	,	和	他们的	员工	,	为了

['hedkwɔːrtərz] .

headquarters	.
总部	.

主要供将军和野战军官及其参谋人员用作指挥部。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [wɜːr; wər]['reblz; rɪ'bel] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [aɪ]

And	although	their	owners	were	rebels	fighting	against	the	Government	,	I
和	虽然	他们的	所有者	是	叛军	斗争	反对	这	政府	,	我

[mʌst; məst] , [ˌnevərðə'les] ,

must	,	nevertheless	,
必须	,	尽管如此	,

尽管它们的主人是与政府作战的叛军，但我仍然必须

[kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

confess	to	a	strong	feeling	of	sympathy	which	I	then	had	for	them	,
承认	到	一个	强的	感觉	的	同情	哪个	我	然后	有	为了	他们	,

坦白说，当时我对他们怀有强烈的同情心。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][laɪk][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði][ˌʌn'toʊld][ænd; ənd] [ˌʌn'tɛləbəl] [dɪ'stres] ,

and	thousands	like	them	,	in	the	untold	and	untellable	distress	,
和	数千	喜欢	他们	,	在	这	不明	和	无法言说	痛苦	,

还有成千上万像他们一样的人，遭受着难以言喻的苦难。

[praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməliz] [mʌst; məst][hæv; həv]

privation	and	suffering	which	they	and	their	families	must	have
匮乏	和	痛苦	哪个	他们	和	他们的	家庭	必须	有

[ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [æz; əz]['eksaɪlz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd]['faɪəˌsaɪdz] ,

experienced	in	being	driven	as	exiles	from	their	homes	and	firesides	,
经验丰富的	在	存在	驱动	作为	流亡者	从	他们的	房屋	和	炉边	,

他们及其家人被迫流离失所，远离家园和温暖的炉火，必然经历了匮乏和苦难。

[ðer; ðər]['prɑːpərti][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] , [ɪn]

their	property	appropriated	to	the	use	of	their	enemies	,	and	what	they	,	in
他们的	财产	挪用	到	这	使用	的	他们的	敌人	,	和	什么	他们	,	在

[ðə; ði][meɪn] ,

the	main	,
这	主要的	,

他们的财产被征用给敌人使用，而他们主要.....

['ɑːnɪstli] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] [raɪts] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

honestly	considered	their	inalienable	rights	,	taken	from	them	.
诚实地	经过考虑的	他们的	不可剥夺的	权利	,	已采取	从	他们	.

他们诚实地思考了自己被剥夺的不可剥夺的权利。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][wɔːr] .

But	such	is	and	will	continue	to	be	the	fate	of	war	.
但	这样的	是	和	将要	继续	到	是	这	命运	的	战争	.

但战争的命运就是如此，而且将来也必将如此。

['redʒɪmənts][ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Regiments	of	soldiers	were	on	every	side	of	us	.
军团	的	士兵	是	在	每一个	边	的	我们	.

我们四周都是成群的士兵。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz][ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [kə'netɪkət] , ['kɜːrn(ə)l] [raɪt] ;

A	few	rods	in	front	was	the	Fifteenth	Connecticut	,	Colonel	Wright	;
一个	很少	杆	在	正面	曾是	这	第十五	康涅狄格州	,	上校	赖特	;

前面几杆远的是康涅狄格州第十五团，指挥官是赖特上校；

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [nuː] ['hæmpʃə] , ['kɜːrn(ə)l] ['stiːvnz] ; [ɑːn][ðə; ði] [raɪt]

in	the	rear	was	the	Thirteenth	New	Hampshire	,	Colonel	Stevens	;	on	the	right
在	这	后部	曾是	这	第十三	新的	汉普郡	,	上校	史蒂文斯	;	在	这	正确的

[ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [nuː] ['dʒɜːrzi] ,

the	Twenty	-	seventh	New	Jersey	,
这	二十	-	第七	新的	球衣	,

后方是第十三新罕布什尔步兵团，指挥官是史蒂文斯上校；右侧是第二十七新泽西步兵团。

['kɜːrn(ə)l]['mɪndɪl] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][left][ə; eɪ]['stɔːlwərt]['redʒɪmənt][ʌv; əv] " [sɪks] ['fʊtərz] " [frʌm; frəm]

Colonel	Mindil	;	and	on	the	left	a	stalwart	regiment	of	"	six	footers	"	from
上校	明迪尔	;	和	在	这	左边	一个	坚定的	团	的	"	六	页脚	"	从

明迪尔上校；左边是一支来自.....的精锐"六尺兵"团。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[meɪn] ;

Maine	;
缅因州	;

缅因州；

[waɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz][ˈlɪt(ə)l] [els] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][bʌt; bət][kæmps]
while **for** **a** **mile** **or** **more** **in** **all** **directions** **little** **else** **was** **visible** **but** **camps**
尽管 为了 一个 英里 或者 更多的 在 全部 方向 小的 别的 曾是 可见的 但 营地
[ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] .
of **soldiers** **.**
的 士兵 .

方圆一英里甚至更远的地方，除了士兵营地，几乎什么也看不到。

[ˈtruːli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈtentɪd] [fiːld] .
Truly **this** **was** **a** **"** **tented** **field** **.**
真的 这 曾是 一个 " 帐篷 场地 .

这真是一片"帐篷营地"。

" [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [kæmp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [neɪmd] [kæmp] [ˈkeɪsi] ,
" **Everything** **about** **our** **new** **camp** **,** **which** **was** **named** **Camp** **Casey** **,**
" 一切 关于 我们的 新的 营 , 哪个 曾是 命名 营 凯西 ,

"关于我们新营地的一切，它被命名为凯西营地，

[wʌz; wəz] [suːn] [pʊt][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˈɔːrdər] ,
was **soon** **put** **in** **the** **best** **of** **order** **,**
曾是 很快 放 在 这 最好的 的 命令 ,

很快就被整理得井井有条。

[ˈklenlinəs] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈɔːrdər] [ˈbiːɪŋ] [praɪm] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l] [braʊn] , [ænd; ənd][ˈɔːlweɪz]
cleanliness **and** **good** **order** **being** **prime** **virtues** **with** **Colonel** **Browne** **,** **and** **always**
清洁 和 好的 命令 存在 主要的 美德 和 上校 布朗 , 和 总是
[ˈbiːɪŋ] [ˈstrenjuəsli] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] .
being **strenuously** **insisted** **on** **.**
存在 竭尽全力 坚持 在 .

布朗上校认为清洁和秩序是最重要的美德，并且总是坚持不懈地推行。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [iːtʃ] [deɪ] [æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər] [ˈpɪkɪt] [ˈduːti][ɑːn][ðə; ði]
Our **company** **was** **detailed** **each** **day** **at** **first** **for** **picket** **duty** **on** **the**
我们的 公司 曾是 详细的 每个 天 在 第一的 为了 纠察 责任 在 这
[lɔːŋ] [laɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [nɪr] [klaʊdz] [mɪlz] ,
long **line** **at** **the** **front** **near** **Cloud's** **Mills** **,**
长的 线 在 这 正面 靠近 云的 米尔斯 ,

起初，我们公司每天都被安排到克劳德米尔斯附近前线的长线上执行纠察任务。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][əˈbaʊt] [faɪv] [maɪlz] [ˈdɪstənt] ;
which **was** **about** **five** **miles** **distant** **;**
哪个 曾是 关于 五 英里 遥远 ;

距离大约五英里；

[bʌt; bət] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈredʒɪmənt] [pərˈfɔːrmd] [ðɪs] [ˈduːti][fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz]
but **subsequently** **the** **entire** **regiment** **performed** **this** **duty** **for** **twenty** **-** **four** **hours**
但 随后 这 全部的 团 执行 这 责任 为了 二十 - 四 小时
[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
at **a** **time** **,**
在 一个 时间 ,

但随后整个团都连续24小时执行这项任务。

[ˈɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈredʒɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈgeɪd] .
alternating **with** **the** **other** **regiments** **of** **the** **brigade** **.**
交替 和 这 其他 军团 的 这 旅 .

与旅里的其他团轮换。

[ðə; ði][ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz][ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði][ˈmænjuəl][ʌv; əv][ɑːrmz] ,
The **regiment** **was** **diligently** **perfecting** **itself** **in** **the** **manual** **of** **arms** **,**
这 团 曾是 勤勉地 完善 本身 在 这 手动的 的 武器 ,

该团正在认真地完善其武器操作规范。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪlətəri] [er] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɜːr; wər] ['evriwer] [ə'pærənt] .

and	a	military	air	and	bearing	were	everywhere	apparent	.
和	一个	军队	空气	和	轴承	是	到处	明显	.

到处都洋溢着浓厚的军事气息和氛围。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [kə'menst] ['soʊldʒərɪŋ][ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .

We	had	now	commenced	soldiering	in	good	earnest	.
我们	有	现在	开始	参军	在	好的	认真	.

我们现在正式开始了正规的军事生涯。

[maɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['duːtiz] , ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtərmæstər] ,

My	principal	duties	,	under	the	direction	of	the	quartermaster	,
我的	主要的	职责	,	在下面	这	方向	的	这	军需	,

在军需官的指导下，我的主要职责是：

[wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [kept] ['kɑːnstəntli] [sə'plaɪd]

were	to	see	that	the	commissary	department	was	kept	constantly	supplied
是	到	看	那	这	小卖部	部门	曾是	保留	不断地	供应

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrmi][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ə'laʊd] .

with	everything	in	the	way	of	subsistence	which	the	army	regulations	allowed	.
和	一切	在	这	方式	的	生存	哪个	这	军队	法规	允许	.

确保军需部门不断获得军队条例允许的一切生活必需品。

['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ˌælɪg'zændriə][wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] ['rezəvwɑːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [sə'plaɪz] ,

Washington	and	Alexandria	were	the	great	reservoirs	of	these	supplies	,
华盛顿	和	亚历山大	是	这	伟大的	水库	的	这些	补给品	,

[ænd; ənd][tuː; tə]

and	to
和	到

华盛顿和亚历山大是这些物资的主要储存库，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz][aɪ][went] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz][ə; eɪ] [wiːk] ,

one	or	the	other	of	these	places	I	went	three	or	four	times	a	week	,
一	或者	这	其他	的	这些	地方	我	去	三	或者	四	时代	一个	星期	,

这些地方我每周都会去三四次，不是吗?

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [fɔːr] [mjuːl] [tiːmz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði] ['stɔrz] [tuː; tə]

accompanied	by	two	or	more	four	mule	teams	,	with	which	to	haul	the	stores	to
伴随	经过	二	或者	更多的	四	骡子	团队	,	和	哪个	到	运输	这	商店	到

[kæmp] .

camp	.
营	.

另配两队或多队四匹骡子，用于将物资运到营地。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi]['beɪkəri][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] ['bɪldɪŋ] ,

The	great	army	bakery	was	in	the	basement	of	the	capitol	building	,
这	伟大的	军队	面包店	曾是	在	这	地下室	的	这	国会大厦	建筑	,

那家大型军队面包房位于国会大厦的地下室。

['wɪðər] [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [bred] .

whither	we	went	for	our	supply	of	bread	.
往哪里去	我们	去	为了	我们的	供应	的	面包	.

我们去哪里买面包呢?

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt][ɪg'zædʒəreɪt][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['ɑːrmi]
And 和 | **I** 我 | **think** 思考 | **I** 我 | **do** 做 | **not** 不是 | **exaggerate** 夸大 | **by** 经过 | **saying** 说 | **that** 那 | **I** 我 | **have** 有 | **seen** 已见 | **a** 一个 | **line** 线 | **of** 的 | **army** 军队
['wægənz][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,
wagons 马车 | **half** 一半 | **a** 一个 | **mile** 英里 | **or** 或者 | **more** 更多的 | **in** 在 | **length** 长度 | **,** ,

而且，我认为我毫不夸张地说，我曾见过长达半英里甚至更长的军用辎重车队。

[iːtʃ] [ə'weɪtɪŋ] [ɪts][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪs] [braʊn] [loʊvz] .
each 每个 | **awaiting** 等待中 | **its** 它是 | **turn** 转动 | **to** 到 | **be** 是 | **filled** 已填 | **with** 和 | **the** 这 | **nice** 好的 | **brown** 棕色的 | **loaves** 面包 | **.** .

每个都等着轮到自己被填入香喷喷的棕色面包。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [wiː; wi] [beɪd] [æn; ən]
I 我 | **need** 需要 | **hardly** 几乎 | **say** 说 | **that** 那 | **after** 后 | **leaving** 离开 | **the** 这 | **vicinity** 附近 | **of** 的 | **Washington** 华盛顿 | **we** 我们 | **bade** 巴德 | **an** 一个
[ɪn'fɔːrst] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][sɔːft] [bred] .
enforced 强制执行 | **good** 好的 | **-** - | **bye** 再见 | **to** 到 | **soft** 柔软的 | **bread** 面包 | **.** .

毋庸赘言，离开华盛顿附近后，我们就不得不和软面包说再见了。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dʒəːniz] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə] , ['æftər] ['getɪŋ] [maɪ] [tiːmz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
On 在 | **one** 一 | **of** 的 | **my** 我的 | **journeys** 旅程 | **to** 到 | **Alexandria** 亚历山大 | **,** , | **after** 后 | **getting** 获得 | **my** 我的 | **teams** 团队 | **loaded** 已加载 | **with** 和
['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,
rations 口粮 | **,** ,

在我前往亚历山大港的其中一次旅途中，在给我的队伍装满口粮之后，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][stroʊl][ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['æntɪkweɪtɪd]['sɪti] , ['vɪzɪtɪŋ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
I 我 | **took** 采取 | **a** 一个 | **stroll** 漫步 | **about** 关于 | **the** 这 | **somewhat** 有些 | **antiquated** 过时的 | **city** 城市 | **,** , | **visiting** 访问 | **places** 地方 | **of** 的 | **interest** 兴趣 | **,** ,

我在这座略显古朴的城市里漫步，参观了一些景点。

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːrʃl] [haʊs] , [wer] [ðə; ði] [breɪv] ['kɜːrn(ə)l] ['elzwəːθ] [met][hɪz; ɪz]
amongst 在 | **which** 哪个 | **was** 曾是 | **the** 这 | **Marshall** 马歇尔 | **House** 房子 | **,** , | **where** 在哪里 | **the** 这 | **brave** 勇敢的 | **Colonel** 上校 | **Ellsworth** 埃尔斯沃思 | **met** 遇见 | **his** 他的
['terəb(ə)l] [feɪt] ,
terrible 糟糕的 | **fate** 命运 | **,** ,

其中就包括马歇尔故居，勇敢的埃尔斯沃思上校在那里遭遇了可怕的命运。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [haʊs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bænɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sendɪd]
and 和 | **from** 从 | **which** 哪个 | **house** 房子 | **the** 这 | **entire** 全部的 | **banisters** 栏杆 | **of** 的 | **the** 这 | **stairs** 楼梯 | **which** 哪个 | **he** 他 | **ascended** 上升
[ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [hɔːl] [daʊn] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][flæg] ,
in 在 | **going** 去 | **to** 到 | **the** 这 | **roof** 屋顶 | **to** 到 | **haul** 运输 | **down** 向下 | **a** 一个 | **rebel** 反叛 | **flag** 旗帜 | **,** ,

而他当年爬上屋顶去扯下叛军旗帜时，楼梯的整个栏杆，都来自那栋房子。

[hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] ['piːsmiːl] [baɪ] ['vɪzɪtər] , [æz; əz] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]
had 有 | **been** 到过 | **carried** 携带 | **away** 离开 | **piecemeal** 零散地 | **by** 经过 | **visitors** 访客 | **,** , | **as** 作为 | **mementoes** 纪念品 | **of** 的 | **the** 这 | **tragic** 悲惨
[ɪ'vent] .
event 事件 | **.** .

这些物品被游客零零散散地带走，作为这场悲剧的纪念品。

['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] ['sædli] [m'ju:tɪleɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm]
Other **parts** **of** **the** **building** **had** **also** **been** **sadly** **mutilated** **for** **the** **same**
其他 部分 的 这 建筑 有 还 到过 令人遗憾的是 残缺 为了 这 相同的
['pɜ:rpəs] .
purpose **.**
目的 .

令人遗憾的是，该建筑的其他部分也因同样的目的而遭到破坏。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] [hæd; həd] ['pɜ:rmənəntli] [sə'plæntɪd] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][flæg]
But **the** **stars** **and** **stripes** **had** **permanently** **supplanted** **the** **rebel** **flag**
但 这 明星 和 条纹 有 永久的 取代 这 反叛 旗帜
[hɔ:ld]
hauled
拖拽

但星条旗已经永久取代了被高高举起的叛军旗帜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [lə'mentɪd] ['elzwə:θ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['praʊdli] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [naʊ]
down **by** **the** **lamented** **Ellsworth** **,** **and** **were** **proudly** **floating** **from** **that** **now**
向下 经过 这 哀叹 埃尔斯沃思 , 和 是 自豪地 漂浮的 从 那 现在
[hɪ'stɔ:rɪk] ['bɪldɪŋ] .
historic **building** **.**
历史性 建筑 .

在令人惋惜的埃尔斯沃思附近，我们自豪地从那座如今已成为历史的建筑中漂浮出来。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] ['vɪzɪtɪd] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
I **also** **visited** **another** **place** **of** **interest** **,**
我 还 到访 其他 地方 的 兴趣 ,

我还参观了另一个景点。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪfrənt] ['fi:lɪŋz] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] .
but **with** **what** **different** **feelings** **I** **will** **not** **attempt** **to** **relate** **.**
但 和 什么 不同的 情怀 我 将要 不是 试图 到 涉及 .

但我无法尝试描述其中不同的感受。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blɑ:k] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['prɑ:mɪnənt] [saɪn] : " [praɪs] , [bɜ:rtʃ] &
It **was** **a** **large** **block** **which** **bore** **the** **following** **prominent** **sign** **:** **"** **Price** **,** **Birch** **&**
它 曾是 一个 大的 堵塞 哪个 钻孔 这 下列的 著名的 符号 : " 价格 , 桦木 &
[ˌsi: 'oʊ] . ,
Co **.** **,**
合作 . ,

那是一块很大的砖块，上面醒目地写着以下标志："普莱斯、伯奇公司，

['di:lɜ-z] [ɪn] [sleɪvz] .
Dealers **in** **Slaves** **.**
经销商 在 奴隶 .

奴隶贩子。

" [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ][pen][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [sleɪvz] ,
" **Connected** **with** **it** **was** **a** **huge** **pen** **to** **hold** **the** **slaves** **,**
" 连接 和 它 曾是 一个 巨大的 笔 到 抓住 这 奴隶 ,

与它相连的是一个巨大的奴隶圈，用来关押奴隶。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:kʃn] [blɑ:k] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['daʊtləs] [hæd; həd] [bɪn]

and	an	auction	block	from	which	thousands	doubtless	had	been
和	一个	拍卖	堵塞	从	哪个	数千	毫无疑问	有	到过

[bɔ:t] [ænd; ənd][soʊld] .

bought	and	sold	.
买	和	卖	.

还有一个拍卖台，想必已经有成千上万的物品在这里被买卖过。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

But	for	this	establishment	and	what	it	represented	,
但	为了	这	建立	和	什么	它	代表	,

但就这家机构及其所代表的意义而言，

['ni:ðər] [ðə; ðɪ]['trædʒɪk] [si:n] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɑ:rʃl] [haʊs] [nɔ:r][ðə; ðɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['mɪlətəri]

neither	the	tragic	scene	at	the	Marshall	House	nor	the	gigantic	military
两者都不	这	悲惨	场景	在	这	马歇尔	房子	也不	这	巨大	军队

[ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ðen] ['goʊɪŋ][ɑ:n][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

operations	then	going	on	from	one	end	of	the	country	to	the	other	,
运营	然后	去	在	从	一	结尾	的	这	国家	到	这	其他	,

无论是马歇尔府邸的悲剧场景，还是当时席卷全国的大规模军事行动，

[wʊd] ['evər][hæv; həv] [bɪn] ['witnist] .

would	ever	have	been	witnessed	.
会	曾经	有	到过	目击者	.

原本不可能被目睹。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][meɪl] - ['kæriər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][poʊst]

I	was	also	mail	-	carrier	for	the	regiment	to	and	from	the	post
我	曾是	还	邮件	-	载体	为了	这	团	到	和	从	这	邮政

['ɑ:fɪs] [ɪn][ˌælɪg'zændriə] ,

office	in	Alexandria	,
办公室	在	亚历山大	,

我还负责为团里的成员往返亚历山大邮局送信。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['tʃɪrfəli] [rɪ'si:vd] [ɑ:n][maɪ][rɪ'tɜ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [meɪl] ;

and	was	always	cheerfully	received	on	my	return	with	a	heavy	mail	;
和	曾是	总是	愉快地	已收到	在	我的	返回	和	一个	重的	邮件	;

每次我回来，都会收到热情迎接我的厚重邮件；

[fɔ:r; fər] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [tʃi:f] [di'laits] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hoʊm] .

for	amongst	the	chief	delights	of	a	soldier	was	a	letter	from	home	.
为了	在	这	首席	美味	的	一个	士兵	曾是	一个	信	从	家	.

对于一名士兵来说，最大的快乐之一就是收到家信。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sæləri] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][meɪl] ['sɜ:rvɪs] [aɪ]

As	there	was	no	salary	attached	to	this	branch	of	the	mail	service	I
作为	那里	曾是	不	薪水	随附的	到	这	分支	的	这	邮件	服务	我

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [ə'fensɪv] ['pɑ:rtəznʃɪp] ,

was	not	accused	of	offensive	partisanship	,
曾是	不是	被告	的	进攻	党派倾向	,

由于邮政部门的这个分支机构没有薪水，所以我没有被指控有冒犯性的党派偏见。

[bʌt; bət] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][maɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] [ɪn'lɪstmənt] .

but	permitted	to	hold	the	office	to	the	end	of	my	term	of	enlistment	.
但	允许	到	抓住	这	办公室	到	这	结尾	的	我的	学期	的	征募	.

但获准继续担任该职务至我的服役期满为止。

[noʊ'vembər] - , - , [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ˌju: 'es][æz; əz]

November	27	,	1862	,	was	recognized	by	us	as
十一月	-	,	-	,	曾是	认可	经过	我们	作为

1862年11月27日，被我们认定为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['tɜːrki] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] ['jæŋki] [kæn; kən] ['prɑːpərli]
Thanksgiving **day** **,** **although** **the** **turkey** **,** **without** **which** **no** **Yankee** **can** **properly**
感恩 天 , 虽然 这 火鸡 , 没有 哪个 不 扬基 能 适当地
[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [deɪ] ,
observe **the** **day** **,**
观察 这 天 ,

虽然感恩节少不了火鸡，没有火鸡，任何一个北方佬都无法好好庆祝这一天，

[wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] ['oʊnli] [baɪ] [ɪts] ['æbsəns] .
was **conspicuous** **only** **by** **its** **absence** **.**
曾是 显眼的 仅有的 经过 它是 缺席 .

唯一引人注目的地方就是它的缺席。

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [reɪs] [bɪ'twiːn]
The **usual** **amusements** **of** **the** **occasion** **,** **however** **,** **including** **a** **sack** **race** **between**
这 通常 娱乐 的 这 场合 , 然而 , 包括 一个 解雇 种族 之间
[tuː] [men] ,
two **men** **,**
二 男人 ,

然而，活动中常见的娱乐项目，包括两名男子之间的麻袋赛跑，

[iːtʃ] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] - [sæk] [drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [taɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
each **enveloped** **in** **a** **bed** **-** **sack** **drawn** **up** **and** **tied** **under** **his** **chin** **,**
每个 被包裹 在 一个 床 - 解雇 绘制 向上 和 系 在下面 他的 下巴 ,

他们每个人都被裹在睡袋里，睡袋提起来系在下巴底下。

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] .
were **engaged** **in** **and** **greatly** **enjoyed** **.**
是 已订婚的 在 和 非常 享受 .

参与其中，并乐在其中。

[ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [riːd] [baɪ] ['tʃæplɪn] [fiːld] ,
The **governor's** **proclamation** **was** **read** **by** **Chaplain** **Field** **,**
这 州长的 公告 曾是 读 经过 牧师 场地 ,

州长的公告由牧师菲尔德宣读。

[ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and **appropriate** **religious** **services** **were** **conducted** **by** **him** **in** **front** **of**
和 合适的 宗教 服务 是 实施 经过 他 在 正面 的
['hedkwɔːrtərz] .
headquarters **.**
总部 .

他还主持了总部前的宗教仪式。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɜːrəntli] ['ruːmərd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [kæmp] ['keɪsi] [wʌz; wəz]
As **it** **had** **been** **currently** **rumored** **for** **some** **time** **that** **Camp** **Casey** **was**
作为 它 有 到过 现在 传闻 为了 一些 时间 那 营 凯西 曾是
[tuː; tə] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] ,
to **be** **our** **winter** **quarters** **,**
到 是 我们的 冬天 四分之一 ,

由于此前一直有传言说凯西营地将成为我们的冬季营地，

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æz; əz][snʌg][ænd; ənd]

the	boys	had	taken	great	pains	to	make	their	habitations	as	snug	and
这	男孩们	有	已采取	伟大的	疼痛	到	制作	他们的	居住地	作为	舒适	和

['koʊzi][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [koʊld] ['weðər] .

cosy	as	possible	for	the	rapidly	approaching	cold	weather	.
舒适	作为	可能的	为了	这	快速	接近	寒冷的	天气	.

为了迎接即将到来的寒冷天气，男孩们费尽心思把自己的住所布置得尽可能舒适温暖。

[ðə; ði][nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] [stɑ:f] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər] ,

The	non	-	commissioned	staff	,	of	which	I	was	a	member	,
这	非	-	委托	职员	,	的	哪个	我	曾是	一个	成员	,

我曾是其中一员的非委任军官人员，

[ə'proʊpri:ˌeɪtɪd][tu:; tə][ðer; ðər][ju:z][ə; eɪ] ['ru:flis] ['ni:groʊ][hʌt][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [oʊld]

appropriated	to	their	use	a	roofless	negro	hut	in	the	rear	of	the	stately	old
挪用	到	他们的	使用	一个	无顶棚	黑人	小屋	在	这	后部	的	这	庄严	老的

['mænʃ(ə)n] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][stɑ:f][fɔ:r; fər] ['hedkwɔ:rtərz] ,

mansion	house	which	was	occupied	by	the	colonel	and	staff	for	headquarters	,
大厦	房子	哪个	曾是	占领	经过	这	上校	和	职员	为了	总部	,

他们征用了位于那座庄严老宅后方的一间没有屋顶的黑人小屋，这座老宅是上校及其参谋人员的总部所在地。

[ænd; ənd][baɪ]['ju:zɪŋ][ðə; ði][flai][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][tent][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ru:f] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz]

and	by	using	the	fly	of	a	large	tent	for	a	roof	,	and	otherwise
和	经过	使用	这	飞	的	一个	大的	帐篷	为了	一个	屋顶	,	和	否则

[ɪm'pru:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

improving	it	,
改善	它	,

并利用大型帐篷的外帐作为顶篷，并对其进行其他方面的改进，

[wi:; wi] [kən'vɜ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔ:rtərz] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ]['dʒɑ:li]

we	converted	it	into	very	comfortable	quarters	,	anticipating	quite	a	jolly
我们	转换	它	进入	非常	舒服的	四分之一	,	预期	相当	一个	快乐的

[taɪm] [ˌðer'ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] .

time	therein	during	the	winter	.
时间	其中	期间	这	冬天	.

我们把它改造成了非常舒适的住所，期待着冬天能在那里度过一段愉快的时光。

[ðə; ði] [mes] [kən'sistid] [ʌv; əv]['sɑ:rdʒənt]['meɪdʒər]['dænjəl][ɑ:r] . [bə'lu:] ,

The	mess	consisted	of	Sergeant	Major	Daniel	R	.	Ballou	,
这	混乱	由……组成	的	军士	主要的	丹尼尔	拉	.	巴鲁	,

餐厅里有军士长丹尼尔·R·巴卢，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['sʌbsɪkwəntli] [prə'moʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] [fɔ:r; fər]['breɪvəri][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l]

subsequently	promoted	to	the	office	of	lieutenant	for	bravery	at	the	battle
随后	推广	到	这	办公室	的	中尉	为了	勇敢	在	这	战斗

[ʌv; əv]['frɛdrɪksbɜ-g, 'frɛdɜ-ɪksbɜ-g] ;

of	Fredericksburg	;
的	弗雷德里克斯堡	;

后因在弗雷德里克斯堡战役中表现英勇而被晋升为中尉；

['kɑ:mɪseri] ['sɑ:rdʒənt][ə'meisə][ef] . ['edi] ; ['kwɔ:rtərˌmæstərz] [klɜ:rk] [ɪ'ræstəs] ['rɪtʃərdsən] ; [ðə; ði]

Commissary	Sergeant	Amasa	F	.	Eddy	;	Quartermaster's	Clerk	Erastus	Richardson	;	the
小卖部	军士	阿马萨	F	.	涡流	;	军需官	职员	伊拉斯图斯	理查森	;	这

['kwɔ:rtərmæstər] ['sɑ:rdʒənt] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [ðə; ði] ['kʌlərd] [bɔɪ] .

Quartermaster	Sergeant	,	and	William	,	the	colored	boy	.
军需	军士	,	和	威廉	,	这	有色	男生	.

军需官军士长阿马萨·F·埃迪；军需文员埃拉斯图斯·理查森；军需官军士长，以及黑人男孩威廉。

[bʌt; bət][ə'læs][fɔ:r; fər][ɔ:l][plænz] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ]['fɜ:mər] [beɪs] [ðæn; ðən] ['ru:məz] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

But	**alas**	**for**	**all**	**plans**	**which**	**have**	**no**	**firmer**	**base**	**than**	**rumors**	**in**	**the**	**army**	**.**
但	唉	为了	全部	计划	哪个	有	不	更坚固	根据	比	谣言	在	这	军队	.

但是，所有基于军队谣言的计划都注定失败。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fʊli] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] ['haʊski:pɪŋ]

For	**the**	**regiment**	**had**	**no**	**more**	**than**	**fully**	**settled**	**down**	**to**	**housekeeping**
为了	这	团	有	不	更多的	比	完全	定居	向下	到	家政

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɪntər] ,

for	**the**	**winter**	**,**
为了	这	冬天	,

因为该团才刚刚完全安顿下来，开始为过冬做准备。

[wen] , [ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [noʊ'vembər] ['θɜ:rtiəθ] , ['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] ['raɪts]

when	**,**	**on**	**Sunday**	**,**	**November**	**thirtieth**	**,**	**orders**	**were**	**received**	**that**	**Colonel**	**Wright's**
什么时候	,	在	星期日	,	十一月	第三十	,	订单	是	已收到	那	上校	赖特的

[brɪ'geɪd] ,

brigade	**,**
旅	,

11月30日星期日，接到命令，赖特上校的旅.....

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [twelfθ] ['roʊd] ['aɪlənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt] ,

of	**which**	**the**	**Twelfth**	**Rhode**	**Island**	**was**	**a**	**part**	**,**
的	哪个	这	第十二	罗德岛	岛	曾是	一个	部分	,

其中第十二罗德岛是其中的一部分，

[wʊd] [mu:v] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

would	**move**	**to**	**the**	**front**	**the**	**next**	**day**	**at**	**twelve**	**o'clock**	**.**
会	移动	到	这	正面	这	下一个	天	在	十二	点钟	.

将于次日中午十二点开赴前线。

[æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [noʊ][wʌn] [nu:] [seɪv] ['kɜ:rn(ə)l] [braʊn] , [ɪf] [ɪn'di:d] [hi:; hi][dɪd] ,

As	**to**	**their**	**destination**	**,**	**no**	**one**	**knew**	**save**	**Colonel**	**Browne**	**,**	**if**	**indeed**	**he**	**did**	**,**
作为	到	他们的	目的地	,	不	一	知道	节省	上校	布朗	,	如果	的确	他	做过	,

至于他们的目的地，除了布朗上校之外，没有人知道，如果他真的知道的话。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts]

and	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**	**speculations**	**and**	**conjectures**	**of**	**all**	**sorts**
和	,	作为	一个	事情	的	课程	,	猜测	和	猜想	的	全部	排序

[wɜ:r; wər] ['fri:li] [in'dʌldʒd] [ɪn] .

were	**freely**	**indulged**	**in**	**.**
是	自由	沉溺其中	在	.

当然，各种各样的猜测和推测也都被肆意地进行了。

" ['ʃeltər] [tents] " [wɜ:r; wər] ['ɪʃu:d] [æt; ət][wʌns] ,

"	**Shelter**	**tents**	**"**	**were**	**issued**	**at**	**once**	**,**
"	庇护所	帐篷	"	是	发布	在	一次	,

立即发放了“避难帐篷”。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][prə'vaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [θri:] [deɪz] - [kʊkt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz]

the	**men**	**were**	**ordered**	**to**	**provide**	**themselves**	**with**	**three**	**days**	**'**	**cooked**	**rations**
这	男人	是	订购	到	提供	他们自己	和	三	天	-	煮熟	口粮

[ænd; ənd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [tu:; tə] [mu:v] ['prɑ:mptli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

and	**have**	**everything**	**in**	**readiness**	**to**	**move**	**promptly**	**at**	**the**	**appointed**	**time**	**.**
和	有	一切	在	准备就绪	到	移动	及时	在	这	任命	时间	.

士兵们奉命准备三天的熟食口粮，并做好一切准备，以便在指定时间迅速行动。

['tru:li] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɑ:t] [heɪst] ,

Truly	**,**	**"**	**there**	**was**	**hurrying**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**and**	**gathering**	**in**	**hot**	**haste**	**,**
真的	,	"	那里	曾是	匆忙	到	和	弗	,	和	采集	在	热的	匆忙	,

的确，“人们来回奔走，匆匆聚集，

" [iːtʃ] [wʌn] ['bɪzɪli] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] ['dʒɜːrni] .

"	each	one	busily	making	ready	for	his	unknown	journey	.
"	每个	一	忙碌地	制作	准备好	为了	他的	未知	旅行	.

每个人都在忙着为自己的未知旅程做准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] [kæmp]

There	was	but	very	little	grumbling	about	leaving	our	nicely	arranged	camp
那里	曾是	但	非常	小的	抱怨	关于	离开	我们的	很好	安排	营

[ænd; ənd]

and
和

离开我们精心布置的营地时，几乎没有人抱怨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

beautiful	situation	,
美丽的	情况	,

景色优美，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] ['veri] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

although	we	had	but	very	recently	received	what	seemed	to	be	almost	a
虽然	我们	有	但	非常	最近	已收到	什么	似乎	到	是	几乎	一个

['pɑːzətɪv] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] .

positive	promise	that	these	should	be	our	winter	quarters	.
积极的	承诺	那	这些	应该	是	我们的	冬天	四分之一	.

尽管我们不久前才收到一个看似肯定的承诺，那就是这里将成为我们的冬季住所。

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [maːtʃɪŋ] ['stændərd] ,

The	baggage	was	reduced	to	the	lowest	marching	standard	,
这	行李	曾是	减少	到	这	最低	行军	标准	,

行李被减至最低行军标准。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['næpsæk] [ɪk'sept] [wʌt] [ðeɪ]

and	the	men	ordered	to	take	nothing	in	their	knapsacks	except	what	they
和	这	男人	订购	到	拿	没有什么	在	他们的	背包	除了	什么	他们

['æktʃuəli] ['niːdɪd] .

actually	needed	.
实际上	需要	.

士兵们被命令背包里只携带真正需要的物品。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] " [træps] " [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

The	consequence	was	that	a	large	portion	of	their	"	traps	"	had	to	be
这	结果	曾是	那	一个	大的	部分	的	他们的	"	陷阱	"	有	到	是

[left][bɪ'haɪnd] ,

left	behind	,
左边	在后面	,

结果是，他们不得不放弃大部分"陷阱"。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] - [trʌŋks] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃɪpt] [tuː; tə] ['roʊd]

and	judging	from	the	number	of	officers	'	trunks	which	I	shipped	to	Rhode
和	评判	从	这	数字	的	警官	-	树干	哪个	我	已发货	到	罗德岛

['aɪlənd]['æftər][ðə; ði]['redʒɪmənt][left] ,

Island	after	the	regiment	left	,
岛	后	这	团	左边	,

从我部队离开后运往罗德岛的军官行李箱的数量来看，

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [mɔːr] [dres] ['juːnɪfɔːrmz] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['wɔːdrəubz] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən]

I	doubt	not	that	more	dress	uniforms	adorned	the	wardrobes	at	home	than
我	怀疑	不是	那	更多的	裙子	制服	装饰	这	衣柜	在	家	比

[ðer; ðər] ['oʊnərz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .

their	owners	in	the	field	.
他们的	所有者	在	这	场地	.

我毫不怀疑，家中衣橱里的军服比前线士兵的军服还要多。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [lʊk] [ɪk'siːdɪŋli] [naɪs] [ɑːn] [dres] [pə'reɪd] [ɔːr] [rɪ'vjuː] ,

Such	things	look	exceedingly	nice	on	dress	parade	or	review	,
这样的	事物	看	非常	好的	在	裙子	游行	或者	审查	,

这样的东西在服装展示或评鉴会上看起来非常漂亮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['juːsf(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɔːrst] [mɑːrtʃ] [ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] .

but	they	are	not	altogether	useful	on	a	forced	march	or	in	a	fight	.
但	他们	是	不是	共	有用	在	一个	强制	行进	或者	在	一个	斗争	.

但在强行军或战斗中，它们并非完全有用。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

The	hour	of	departure	having	arrived	,	the	companies	marched	from	their
这	小时	的	离开	拥有	到达的	,	这	公司	行军	从	他们的

['sevrəl] [striːts] ,

several	streets	,
一些	街道	,

出发时间到了，各公司从各自的街道列队出发。

[ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [laɪn] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [muːv] .

the	regimental	line	was	formed	,	and	all	was	in	readiness	for	a	move	.
这	团级	线	曾是	形成	,	和	全部	曾是	在	准备就绪	为了	一个	移动	.

团队已列队完毕，一切准备就绪，随时可以行动。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [æz; əz] [aɪ] [sɔː]

I	must	confess	to	an	almost	overwhelming	feeling	of	loneliness	as	I	saw
我	必须	承认	到	一个	几乎	压倒	感觉	的	孤独	作为	我	锯

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['soʊldʒərli] ['kɑːləm] ['muːvɪŋ] [ɔːf] ,

the	long	soldierly	column	moving	off	,
这	长的	军人	柱子	移动	离开	,

我必须承认，当看到长长的士兵队伍缓缓行进时，我感到一种几乎难以承受的孤独感。

[led] [baɪ] [ðə; ði] ['splendɪd] [bænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [nuː] ['hæmpʃə] ,

led	by	the	splendid	band	of	the	Thirteenth	New	Hampshire	,
引领	经过	这	灿烂	乐队	的	这	第十三	新的	汉普郡	,

由第十三新罕布什尔步兵团的优秀乐队领衔，

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen]

for	amongst	other	things	I	thought	it	quite	probable	that	before	I	should	again
为了	在	其他	事物	我	想法	它	相当	可能	那	前	我	应该	再次

[siː] [ðem; ðəm] ,

see	them	,
看	他们	,

因为除此之外，我认为很有可能在我再次见到他们之前，

[ðer; ðər] [ræŋks] [maɪt] [biː; bi] [θɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l]

their	ranks	might	be	thinned	by	the	terrible
他们的	排名	可能	是	变薄	经过	这	糟糕的

可怕的灾难可能会使他们的队伍锐减。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[ʃɑːk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
shock **of** **battle** **.**
震惊 的 战斗 .

战争带来的冲击。

[ænd; ənd][soʊ] , [ə'læs] !
And **so** **,** **alas** **!**
和 所以 , 唉 !

唉!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .
they **were** **.**
他们 是 .

没错。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But **having** **received** **orders** **from** **the** **colonel** **to** **remain** **in** **charge** **of** **the**
但 拥有 已收到 订单 从 这 上校 到 保持 在 收费 的 这
[kæmp] ,
camp **,**
营 ,

但他接到上校的命令，要继续负责营地事务，

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪts]['ɔkjuːpənts][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðə; ði] [tents] ['biːɪŋ] [ɔːl]
which **remained** **as** **before** **,** **except** **that** **its** **occupants** **were** **gone** **,** **the** **tents** **being** **all**
哪个 剩余 作为 前 , 除了 那 它是 居住者 是 已消失 , 这 帐篷 存在 全部
[left] ['stændɪŋ] ,
left **standing** **,**
左边 常设 ,

一切都和以前一样，只是住户都走了，帐篷都还立在那里。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] .
I **had** **no** **alternative** **but** **to** **obey** **.**
我 有 不 选择 但 到 服从 .

我别无选择，只能服从。

[ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [men] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] , [ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] ,
About **seventy** **men** **were** **left** **in** **the** **camp** **,** **all** **of** **whom** **,**
关于 七十 男人 是 左边 在 这 营 , 全部 的 谁 ,

营地里还剩下大约七十名男子，他们全部都是:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [klɜːrk][ænd; ənd][maɪ'self] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]
with **the** **exception** **of** **the** **quartermaster's** **clerk** **and** **myself** **,** **were** **on** **the**
和 这 例外 的 这 军需官 职员 和 我 , 是 在 这
[sɪk] [lɪst] .
sick **list** **.**
生病的 列表 .

除了军需官和我之外，其他人都在病假名单上。

['truːli] [ðɪs] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [sɪk] [haʊs] [wɪð; wɪθ][noʊ]['dɑːktər] ,
Truly **this** **was** **"** **a** **sick** **house** **with** **no** **doctor** **,**
真的 这 曾是 " 一个 生病的 房子 和 不 医生 ,

这真是一座"没有医生的病院"。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrdʒən][ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]
" **for** **the** **surgeon** **and** **each** **of** **his** **assistants** **had** **gone** **forward** **with**
" 为了 这 外科医生 和 每个 的 他的 助理 有 已消失 向前 和
[ðə; ði]['redʒɪmənt] .
the **regiment** **.**
这 团 .

"因为外科医生和他的每个助手都随部队向前推进了。"

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [tʃɪrd] , [haʊ'evər] , [dʒʌst][æt; ət] ['i:vnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kaɪnd] -

We	were	cheered	,	however	,	just	at	evening	by	the	return	of	our	kind	-
我们	是	欢呼	,	然而	,	只是	在	晚上	经过	这	返回	的	我们的	种类	-

['hɑrtɪd] [ə'sɪstənt] ['sɜ:rdʒən] ,

hearted	assistant	surgeon	,
心地	助手	外科医生	,

然而，就在傍晚时分，我们心地善良的助理外科医生回来了，这让我们感到非常高兴。

['dɑ:ktər]['prɑ:spər][keɪ] . ['hʌtʃɪnsən] , [naʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][rɪ'wɔ:rd] ,

Doctor	Prosper	K	.	Hutchinson	,	now	long	since	gone	to	his	reward	,
医生	繁荣	K	.	哈钦森	,	现在	长的	自从	已消失	到	他的	报酬	,

普罗斯珀·K·哈钦森医生，如今早已离世。

[hu:] [wʌz; wəz][sent] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [wʌnz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l]

who	was	sent	back	to	remain	with	the	sick	ones	until	they	should	be	able
WHO	曾是	发送	后退	到	保持	和	这	生病的	一个	直到	他们	应该	是	有能力的

[tu:; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] .

to	join	their	comrades	.
到	加入	他们的	同志们	.

被送回去照顾病人，直到他们能够与战友们团聚。

[ðə; ði][klɜ:rk][ænd; ənd][maɪ'self] [naʊ] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd][ðə; ði] ['kɜ˞:nəlz] ['sʌmwʌt] [lʌg'ʒʊriəs] ['kwɔ:rtərz]

The	clerk	and	myself	now	appropriated	the	colonel's	somewhat	luxurious	quarters
这	职员	和	我	现在	挪用	这	上校的	有些	豪华	四分之一

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ju:z] ,

to	our	use	,
到	我们的	使用	,

我和办事员便擅自占用了上校那间略显豪华的住所。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] ,

and	as	we	had	plenty	of	provisions	and	a	good	cook	,
和	作为	我们	有	很多	的	条款	和	一个	好的	厨师	,

而且我们物资充足，还有一位厨艺精湛的厨师，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [kəm'pleɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪt] .

there	was	no	occasion	for	us	to	complain	of	our	fate	.
那里	曾是	不	场合	为了	我们	到	抱怨	的	我们的	命运	.

我们没有理由抱怨自己的命运。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['redʒɪmənt][left] , ['wɪntər] [set][ɪn][ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] .

The	fourth	day	after	the	regiment	left	,	winter	set	in	in	good	earnest	.
这	第四	天	后	这	团	左边	,	冬天	放	在	在	好的	认真	.

该团离开后的第四天，严冬就真正来临了。

[snoʊ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['bɪtərli]

Snow	fell	to	the	depth	of	several	inches	,	and	the	weather	was	bitterly
雪	跌倒	到	这	深度	的	一些	英寸	,	和	这	天气	曾是	苦涩地

[koʊld][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

cold	and	severe	.
寒冷的	和	严重	.

积雪厚达数英寸，天气异常寒冷恶劣。

[aɪ] ['kɔntræstid] [maɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔ:rtərz] , [æz; əz][aɪ]

I	contrasted	my	comfortable	quarters	,	as	I
我	对比	我的	舒服的	四分之一	,	作为	我

我将自己舒适的住所与……进行了对比，因为我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[sæt][baɪ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] ['faɪər][æt; ət] [naɪt] ,

sat	by	a	blazing	wood	fire	at	night	,
卫星	经过	一个	炽烈	木头	火	在	夜晚	,

夜晚坐在熊熊燃烧的柴火旁，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] ['hʌdld] [ɪn] ['ʃeltər] [tents] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][koʊld]

with	those	of	my	comrades	huddled	in	shelter	tents	and	shivering	from	cold
和	那些	的	我的	同志们	蜷缩着	在	庇护所	帐篷	和	瑟瑟发抖	从	寒冷的

,

,

,

我的战友们挤在避难帐篷里，瑟瑟发抖。

['sʌmwer] [ɑːn][ðer; ðər] ['tiːdiəs] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ['pitid] , [waɪl] [aɪ]

somewhere	on	their	tedious	march	to	the	front	,	and	heartily	pitied	,	while	I
某处	在	他们的	乏味	行进	到	这	正面	,	和	衷心地	可怜的	,	尽管	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [ə'liːvieɪt] ,

could	not	alleviate	,
可以	不是	减轻	,

在他们漫长而艰辛的行军途中，我深感同情，却无力减轻他们的痛苦。

[ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] .

their	condition	.
他们的	状况	.

他们的状况。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [tents] ,

With	the	aid	of	some	of	the	convalescents	I	struck	the	tents	,
和	这	援助	的	一些	的	这	康复者	我	击	这	帐篷	,

在一些康复病人的帮助下，我拆掉了帐篷。

[tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði][kæmp] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] ,

turned	over	the	camp	stores	and	equipage	,
转向	超过	这	营	商店	和	装备	,

交出营地物资和装备，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz]

except	a	small	part	which	was	to	go	forward	to	the	quartermaster's
除了	一个	小的	部分	哪个	曾是	到	去	向前	到	这	军需官

[dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

department	in	Washington	,
部门	在	华盛顿	,

除了一小部分要运往华盛顿的军需部之外，

['setld] [maɪ] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] ,

settled	my	accounts	with	the	Government	,	and	,
定居	我的	账户	和	这	政府	,	和	,

我已结清与政府的账目，并且

[θruː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ]

through	the	kindness	of	the	quartermaster	of	the	One	Hundred	and	Eleventh
通过	这	仁慈	的	这	军需	的	这	一	百	和	第十一

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

多亏了纽约第一十一团军需官的善意，

[huː] [ləund] [ˌem ˈiː][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːmz] , [hɔːld] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ]

who	**loaned**	**me**	**the**	**use**	**of**	**his**	**teams**	**,**	**hauled**	**the**	**balance**	**of**	**the**	**baggage**
WHO	借出的	我	这	使用	的	他的	团队	,	拖拽	这	平衡	的	这	行李

[tuː; tə][ˌælɪg'zændriə] ,

to	**Alexandria**	**,**
到	亚历山大	,

他借给我他的团队，并将剩余的行李运到了亚历山大港。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][boʊt][fɔːr; fər] [ə'kwiːə] [kriːk] ,

placed	**it**	**on**	**board**	**a**	**boat**	**for**	**Acquia**	**Creek**	**,**
放置	它	在	木板	一个	船	为了	输水道	溪	,

把它放在开往阿奎亚溪的船上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][kæmp] ['keɪsi] ,

and	**on**	**the**	**seventeenth**	**of**	**December**	**took**	**leave**	**of**	**Camp**	**Casey**	**,**
和	在	这	第十七	的	十二月	采取	离开	的	营	凯西	,

12月17日，他离开了凯西营地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌθɜːr'tiːn] [men] [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]['redʒɪmənt] .

and	**with**	**thirteen**	**men**	**went**	**forward**	**to**	**join**	**my**	**regiment**	**.**
和	和	十三	男人	去	向前	到	加入	我的	团	.

我和十三名士兵一起向前加入我的部队。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn'kæmpt] [nɪr] ['dʒen(ə)rəl] ['sʌmnərz] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts]

It	**was**	**found**	**encamped**	**near**	**General**	**Sumner's**	**headquarters**	**on**	**the**	**heights**
它	曾是	成立	营地	靠近	一般的	萨姆纳的	总部	在	这	高度

['ɑːpəzɪt] ['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg] ,

opposite	**Fredericksburg**	**,**
对面的	弗雷德里克斯堡	,

它被发现埋伏在弗雷德里克斯堡对面高地上，靠近萨姆纳将军的总部附近。

[wɪtʃ] [pleɪs] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['æftər][ə; eɪ] ['wiːks] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][kæmp] ['keɪsi] ,

which	**place**	**I**	**learned**	**it**	**reached**	**after**	**a**	**week's**	**march**	**from**	**Camp**	**Casey**	**,**
哪个	地方	我	学习	它	达到	后	一个	本周	行进	从	营	凯西	,

我得知，经过一周的行军，它从凯西营地到达了那里。

['trævəlɪŋ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sɪksti][maɪlz] — [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] ,

travelling	**upwards**	**of**	**sixty**	**miles**	**—**	**part**	**of**	**the**	**time**	**through**	**the**	**mud**	**,**
旅行	向上	的	六十	英里	—	部分	的	这	时间	通过	这	泥	,

行程超过六十英里——其中一部分路段是泥泞路段，

[ænd; ənd][pɑːrt] [ˌðer'ʌv] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] .

and	**part**	**thereof**	**through**	**the**	**snow**	**and**	**over**	**the**	**frozen**	**ground**	**.**
和	部分	其中	通过	这	雪	和	超过	这	冷冻	地面	.

其中一部分穿过积雪，越过冻土。

[maɪ] [frend] , ['kæptɪn] ['læfəm] , [huː] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv]

My	**friend**	**,**	**Captain**	**Lapham**	**,**	**who**	**experienced**	**the**	**hardships**	**of**
我的	朋友	,	队长	拉帕姆	,	WHO	经验丰富的	这	艰辛	的

我的朋友拉帕姆上尉，他经历了种种磨难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[ðɪs] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [mɑːrtʃ] ,

this	**never**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**forgotten**	**march**	**,**
这	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	行进	,

这场永难忘怀的游行

[hæz; həz] [ɔːl'redi] ['vɪvɪdli] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði]

has	already	vividly	described	it	to	you	in	his	admirable	paper	on	the
有	已经	生动地	描述	它	到	你	在	他的	令人钦佩的	纸	在	这

[twelfθ] ['roʊd] ['aɪlənd] .

Twelfth	Rhode	Island	.
第十二	罗德岛	岛	.

他已在他关于第十二罗德岛的精彩论文中生动地向您描述了这一点。

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['frɛdrɪksbɜ-g, 'frɛdɜ-ɪksbɜ-g][hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

The	terrible	battle	of	Fredericksburg	had	been	fought	three	days	before	my
这	糟糕的	战斗	的	弗雷德里克斯堡	有	到过	战斗	三	天	前	我的

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['fælməθ] ,

arrival	at	Falmouth	,
到达	在	法尔茅斯	,

在我抵达法尔茅斯的三天前，爆发了惨烈的弗雷德里克斯堡战役。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['hævək]

and	I	knew	of	it	only	from	others	and	from	the	fearful	havoc
和	我	知道	的	它	仅有的	从	其他的	和	从	这	可怕	混乱

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] ,

which	it	had	made	in	the	ranks	of	my	comrades	,
哪个	它	有	制成	在	这	排名	的	我的	同志们	,

我只是从别人那里得知此事，也从它给我的战友们造成的可怕破坏中了解到它。

['ʌpwərdz] [ʌv; əv][wʌn] - [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['redʒɪmənt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['iːðər] [kɪld] , ['wuːndɪd] ,

upwards	of	one	-	fifth	of	the	entire	regiment	having	been	either	killed	,	wounded	,
向上	的	一	-	第五	的	这	全部的	团	拥有	到过	任何一个	被杀	,	受伤	,

整个团超过五分之一的人员阵亡或受伤，

[ɔːr] [faʊnd] ['mɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðæt] ['sæŋgwɪneri]['kɑːntest] .

or	found	missing	at	the	close	of	that	sanguinary	contest	.
或者	成立	丢失的	在	这	关闭	的	那	血腥	竞赛	.

或者在那场血腥的比赛结束后被发现失踪。

[ðə; ði][pɑːrt]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['gælənt] [twelfθ] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['græfɪkli] [pɔː'treid] [ɪn][ðə; ði]

The	part	taken	by	the	gallant	Twelfth	has	also	been	graphically	portrayed	in	the
这	部分	已采取	经过	这	英勇	第十二	有	还	到过	图形化	描绘	在	这

['peɪpər][dʒʌst] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

paper	just	referred	to	,
纸	只是	指	到	,

刚才提到的那篇论文也生动地描述了英勇的第十二团所发挥的作用。

[baɪ][wʌn] [huː] [tʊk] [æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][pɑːrt] [ˌðer'ɪn] ,

by	one	who	took	an	honorable	part	therein	,
经过	一	WHO	采取	一个	光荣的	部分	其中	,

由一位在其中做出光荣贡献的人

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] .

and	it	would	be	presumption	in	me	to	attempt	a	word	in	addition	.
和	它	会	是	假定	在	我	到	试图	一个	单词	在	添加	.

我若再添一句话，未免太过狂妄。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] , [naʊ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] ,

The	great	Army	of	the	Potomac	,	now	upwards	of	one	hundred	thousand	strong	,
这	伟大的	军队	的	这	波托马克河	,	现在	向上	的	一	百	千	强的	,

强大的波托马克军团，如今兵力已超过十万人。

[wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['i:stərn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌræpə'hænnək] [frʌm; frəm] ['fælməθ]

was	stretched	along	the	eastern	bank	of	the	Rappahannock	from	Falmouth
曾是	拉伸	沿着	这	东	银行	的	这	拉帕汉诺克	从	法尔茅斯

['saʊθwərd] [tu:; tə] ,

southward	to	,
向南	到	,

它沿着拉帕汉诺克河东岸从法尔茅斯向南延伸，

[ænd; ənd] [ɪn'klu:dɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] ['fræŋklənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

and	including	,	General	Franklin's	division	,
和	包括	,	一般的	富兰克林的	分配	,

其中包括富兰克林将军的师，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [maɪlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l][kæmps]

and	for	miles	there	was	but	little	space	between	the	regimental	camps
和	为了	英里	那里	曾是	但	小的	空间	之间	这	团级	营地

[ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] [hoʊst] .

of	this	mighty	host	.
的	这	强大的	主持人	.

方圆数英里内，这支强大军队的各个团级营地之间几乎没有空隙。

['aʊər; ɑ:r] ['pɪkɪt] [laɪn][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][left][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

Our	picket	line	was	on	the	left	bank	of	the	river	,
我们的	纠察	线	曾是	在	这	左边	银行	的	这	河	,

我们的纠察线设在河的左岸。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][pleɪn] [saɪt] ,

while	that	of	the	enemy	was	on	the	right	in	plain	sight	,
尽管	那	的	这	敌人	曾是	在	这	正确的	在	清楚的	视线	,

而敌军的炮火则明明就在右侧，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ðə; ði] [tu:] [laɪnz][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn]

and	for	the	most	part	the	two	lines	were	within
和	为了	这	最多	部分	这	二	线条	是	之内

而且大部分情况下，这两条线都在范围内。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ri:tʃ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['raɪfəlz] .

reach	of	each	other's	rifles	.
抵达	的	每个	其他的	步枪	.

双方步枪的射程。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['faɪərɪŋ] [dʌn] ,

But	there	was	little	firing	done	,
但	那里	曾是	小的	射击	完毕	,

但几乎没有发生枪战。

[ˌaɪ 'ti:] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['tæsɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tu:; tə]

it	seeming	to	be	tacitly	understood	that	their	principal	business	was	to
它	似乎	到	是	默许地	理解	那	他们的	主要的	商业	曾是	到

['mju:tʃuəli] [wɑ:tʃ] ,

mutually	watch	,
相互	手表	,

他们之间似乎心照不宣地明白，他们的主要任务是互相监视。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʃu:t] , [i:tʃ] ['ʌðər] .

instead	of	shoot	,	each	other	.
反而	的	射击	,	每个	其他	.

而不是互相射击。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['reblz; rɪ'bel][ɪn][ɑːrmz] [lʊkt] ,

Anxious	**to**	**see**	**how**	**rebels**	**in**	**arms**	**looked**	**,**
焦虑的	到	看	如何	叛军	在	武器	看起来	,

迫不及待地想看看武装叛军的样子，

[aɪ][roʊd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɪkɪt] [laɪn][ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][best][aɪ]

I	**rode**	**the**	**length**	**of**	**our**	**picket**	**line**	**and**	**inspected**	**them**	**as**	**best**	**I**
我	骑	这	长度	的	我们的	纠察	线	和	检查	他们	作为	最好的	我

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

我沿着我们的纠察线骑行了一圈，尽我所能地进行了检查。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['tɑːlərəbli] [seɪf] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ]

from	**this**	**tolerably**	**safe**	**distance**	**,**	**and**	**became**	**satisfied**	**that**	**a**	**nearer**	**approach**
从	这	勉强可以接受	安全的	距离	,	和	成为	使满意	那	一个	更近	方法

[wʌz; wəz][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

was	**undesirable**	**.**
曾是	不理想的	.

从这个相对安全的距离出发，他确信更近的距离是不可取的。

['aʊər; ɑːr] [beɪs] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [wʌz; wəz] [ə'kwiːə] [kriːk] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] ,

Our	**base**	**of**	**supplies**	**was**	**Acquia**	**Creek**	**,**	**about**	**fifteen**	**miles**	**in**	**our**	**rear**	**,**
我们的	根据	的	补给品	曾是	输水道	溪	,	关于	十五	英里	在	我们的	后部	,

我们的补给基地位于后方约十五英里处的阿奎亚溪。

[tɔːrdz] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['friːkwəntli] [goʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

towards	**Washington**	**,**	**and**	**thither**	**I**	**had**	**to**	**frequently**	**go**	**for**	**our**
向	华盛顿	,	和	那里	我	有	到	频繁地	去	为了	我们的

[səb'sɪstəns] .

subsistence	**.**
生存	.

朝华盛顿方向，我经常要去那里谋生。

[ðə; ði] [treɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wɜːr; wər] ['deɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɑːn]

The	**trains**	**to**	**this**	**place**	**were**	**daily**	**laden**	**with**	**the**	**sick**	**and**	**wounded**	**on**
这	火车	到	这	地方	是	日常的	满载	和	这	生病的	和	受伤	在

[ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['hɒspɪtlz] [ɪn][ænd; ənd][ə'raʊnd] ['wɑːʃɪŋtən] .

their	**way**	**to**	**the**	**great**	**hospitals**	**in**	**and**	**around**	**Washington**	**.**
他们的	方式	到	这	伟大的	医院	在	和	大约	华盛顿	.

每天开往这里的火车都满载着病人和伤员，他们将被送往华盛顿及其周边地区的大型医院。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]

And	**some**	**of**	**the**	**sights**	**that**	**I**	**saw**	**in**	**connection**	**with**	**the**	**removal**	**of**
和	一些	的	这	景点	那	我	锯	在	联系	和	这	移动	的

['aʊər; ɑːr] [pʊr] ,

our	**poor**	**,**
我们的	贫穷的	,

我亲眼目睹了一些与驱逐穷人有关的景象，

[meɪmd] , [sɪk] [ænd; ənd]['daɪɪŋ]['soʊldʒərz] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l] , [wʊd] [biː; bi] [tuː]

maimed	**,**	**sick**	**and**	**dying**	**soldiers**	**,**	**shortly**	**after**	**the**	**terrible**	**battle**	**,**	**would**	**be**	**too**
残废	,	生病的	和	垂死	士兵	,	不久	后	这	糟糕的	战斗	,	会	是	也

['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

painful	**to**	**relate**	**.**
痛苦	到	涉及	.

惨烈的战斗过后，伤残、患病和垂死的士兵们的惨状令人难以承受，不忍描述。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [wel] ['triːtɪd] [ænd; ənd][æz; əz]['kaɪndli] [kɛəd]

I	do	not	mean	that	they	were	not	as	well	treated	and	as	kindly	cared
我	做	不是	意思是	那	他们	是	不是	作为	出色地	治疗	和	作为	亲切地	关心

[fɔːr; fər][æz; əz][wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

for	as	was	practicable	under	the	circumstances	,
为了	作为	曾是	切实可行的	在下面	这	情况	,

我的意思并不是说他们在当时的情况下没有得到应有的善待和照顾。

[bʌt; bət] [ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [greɪt] ['nʌmbərz] , [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [miːnz] [fɔːr; fər] ['hændlɪŋ]

but	that	from	their	great	numbers	,	the	inadequate	means	for	handling
但	那	从	他们的	伟大的	数字	,	这	不足	方法	为了	处理

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但由于数量庞大，应对手段不足，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] [ɪn] ['kraʊdɪd] [bɑːks]

and	the	distance	over	which	they	had	to	be	transported	in	crowded	box
和	这	距离	超过	哪个	他们	有	到	是	运输	在	挤	盒子

[kɑːrz][ænd; ənd] ['fɪlθi] ['stiːmboʊt] [bɪ'fɔːr] [mʌtʃ]

cars	and	filthy	steamboats	before	much
汽车	和	污秽	汽船	前	很多

以及他们必须乘坐拥挤的货车和肮脏的汽船长途跋涉才能到达目的地的漫长旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

could	be	done	for	them	,
可以	是	完毕	为了	他们	,

可以为他们做这件事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv]

it	was	impossible	but	that	their	sufferings	in	many	cases	should	be	of
它	曾是	不可能的	但	那	他们的	苦难	在	许多	案例	应该	是	的

[ðə; ði][moʊst] ['ægrəveɪtɪd] ['kærəktər] .

the	most	aggravated	character	.
这	最多	加重	特点	.

他们的痛苦在很多情况下都是极其严重的，这是必然的。

['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

Our	situation	while	in	front	of	Fredericksburg	was	anything	but
我们的	情况	尽管	在	正面	的	弗雷德里克斯堡	曾是	任何事物	但

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

我们在弗雷德里克斯堡前的处境一点也不轻松。

[ðə; ði][men] [lɪvd] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] ['ruːdli] [kən'strʌktɪd] ['kæbinz] , [baʊ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

The	men	lived	in	all	sorts	of	rudely	constructed	cabins	,	bough	-	houses	and	even
这	男人	居住地	在	全部	排序	的	粗鲁地	建造	小木屋	,	买	-	房屋	和	甚至

[ˌsʌbtə'reɪniən] [hʌt] ,

subterranean	huts	,
地下	小屋	,

这些人住在各种简陋的小屋、树枝搭建的房屋，甚至还有地下的棚屋里。

['hævɪŋ] [noʊ] [tents] [seɪv] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌmɪs'neɪmd] ['ʃeltər] [tents] ,

having	no	tents	save	the	miserable	misnamed	shelter	tents	,
拥有	不	帐篷	节省	这	悲惨的	误称	庇护所	帐篷	,

除了那些名不副实的简陋避难帐篷外，没有任何其他帐篷。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] ['oʊnli][æz; əz] [ruːfs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'glɑːmərət] [ʌv; əv] ['strʌktʃər] [wɪtʃ]

which	were	used	only	as	roofs	for	the	conglomerate	of	structures	which
哪个	是	用过的	仅有的	作为	屋顶	为了	这	集团	的	结构	哪个

[ðer; ðər][ˌɪndʒə'nuːəti][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] .

their	ingenuity	had	devised	.
他们的	独创性	有	设计	.

这些建筑仅仅被用作他们凭借智慧设计出的各种建筑群的屋顶。

[ðə; ði]['faɪər] - ['pleɪsɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][lɔːgz] [si'mentid] [ænd; ənd] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,

The	fire	-	places	were	made	of	logs	cemented	and	plastered	with	mud	,
这	火	-	地方	是	制成	的	日志	水泥	和	粉刷过的	和	泥	,

壁炉是用原木砌成，表面涂上水泥和泥浆制成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃimniz] ['meɪnli] [wɪð; wɪθ] ['empti] ['bærəlz] [set][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	the	chimneys	mainly	with	empty	barrels	set	on	top	of	each	other	,
和	这	烟囱	主要	和	空的	桶	放	在	顶部	的	每个	其他	,

烟囱里大多堆放着空桶，一个叠一个地摆放着。

([ðə; ði] ['hedz] ['biːɪŋ] [fɜːrst] [nɑːkt] [aʊt] ,) [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [si'mentid] [tə'geðər] [ænd; ənd]

(	the	heads	being	first	knocked	out	,	)	and	they	also	cemented	together	and
(	这	头部	存在	第一的	敲门	出去	,	)	和	他们	还	水泥	一起	和

['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

plastered	with	mud	.
粉刷过的	和	泥	.

（先将头部打掉，）然后用水泥粘合在一起，并抹上泥浆。

[ðɪs] [vər'dʒɪniə] [mʌd] , [wen] ['θɜːrəli] [draɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]

This	Virginia	mud	,	when	thoroughly	dried	by	the	fire	,	is	almost	as	hard	as
这	弗吉尼亚州	泥	,	什么时候	彻底	干燥	经过	这	火	,	是	几乎	作为	难的	作为

['kɑːmən] [brɪk] .

common	brick	.
常见的	砖	.

这种弗吉尼亚泥土，经火彻底烘干后，几乎和普通砖块一样坚硬。

[ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['eksɪkrəb(ə)l] .

The	water	which	we	had	to	use	and	drink	here	was	simply	execrable	.
这	水	哪个	我们	有	到	使用	和	喝	这里	曾是	简单地	可憎的	.

我们在这里使用的饮用水简直糟糕透了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [koʊv] ['beɪs(ə)n] ,

I	don't	think	it	was	so	bad	as	that	in	the	Cove	Basin	,
我	不	思考	它	曾是	所以	坏的	作为	那	在	这	海湾	盆地	,

我觉得科夫盆地的情况没有那么糟糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmələr] [ə'pɪrəns] .

but	it	had	a	very	similar	appearance	.
但	它	有	一个	非常	相似的	外貌	.

但它的外观非常相似。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['rɪvjələt][wɜːr; wər] ['iːgərli] [sɔːt] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [juːst] [baɪ]

Each	little	spring	and	rivulet	were	eagerly	sought	and	constantly	used	by
每个	小的	春天	和	溪流	是	急切地	寻求	和	不断地	用过的	经过

[kən'tɪnjuəl] [striːmz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

continual	streams	of	soldiers	,
持续的	溪流	的	士兵	,

士兵们络绎不绝地寻找并不断使用每一处小泉眼和小溪流。

[ˌnesə'serəli] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɜːrbd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['fɪlθi] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

necessarily	keeping	them	in	a	perturbed	and	more	or	less	filthy	condition	;
一定	保持	他们	在	一个	忐忑	和	更多的	或者	较少的	污秽	状况	;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	besides	,	it	was
和	除了	,	它	曾是

必然会使它们处于一种混乱且或多或少肮脏的状态；此外，这还.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɔːfl] [ə'kjuːmjuleit] [frʌm; frəm]

impossible	that	some	portion	of	the	vast	amount	of	offal	accumulating	from
不可能的	那	一些	部分	的	这	广阔的	数量	的	内脏	累积	从

[ðɪs] [greɪt] ['ɑːrmi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][faɪnd][ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] [ðiːz] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['wɔːtər] [sə'plaɪ] .

this	great	army	should	not	find	its	way	into	these	sources	of	our	water	supply	.
这	伟大的	军队	应该	不是	寻找	它是	方式	进入	这些	来源	的	我们的	水	供应	.

不可能有如此庞大军队产生的大量内脏不会有一部分进入我们的水源。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['speʃəli] [soʊ] [wen] , [æz; əz] ['friːkwəntli] ['hæpənd] , ['sevrəl] ['redʒɪmənts][wɜːr; wər]

This	was	specially	so	when	,	as	frequently	happened	,	several	regiments	were
这	曾是	特别	所以	什么时候	,	作为	频繁地	发生	,	一些	军团	是

[ɪn'kæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [striːm] .

encamped	on	the	same	little	stream	.
营地	在	这	相同的	小的	溪流	.

这种情况尤其常见，因为好几个团都驻扎在同一条小溪边。

[mʌtʃ] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] [kɔːzd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪ] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'testəbl]

Much	sickness	was	caused	during	our	uncomfortable	stay	here	by	this	detestable
很多	疾病	曾是	导致	期间	我们的	不舒服	停留	这里	经过	这	可恨

['wɔːtər] .

water	.
水	.

这该死的水让我们在这里度过了难熬的时光，期间很多人都生病了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdərz] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]

On	the	sixteenth	of	January	,	1863	,	we	received	marching	orders	,	but	were
在	这	第十六	的	一月	,	-	,	我们	已收到	行军	订单	,	但	是

[də'rektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][kæmp] ,

directed	to	remain	in	camp	,
指导	到	保持	在	营	,

1863年1月16日，我们接到行军命令，但被指示留在营地。

['sɪmpli] ['hoʊldɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] .

simply	holding	ourselves	in	readiness	to	move	at	short	notice	.
简单地	保持	我们自己	在	准备就绪	到	移动	在	短的	注意	.

我们只需保持随时准备行动的状态即可。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [grænd][dɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'menst] [ɑːn]['dʒænjueri] [ˌnaɪn'tiːnθ]

The	line	of	march	of	the	right	grand	division	commenced	on	January	nineteenth
这	线	的	行进	的	这	正确的	盛大	分配	开始	在	一月	第十九

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [ðə; ði] ['twentiəθ] .

and	was	continued	through	the	twentieth	.
和	曾是	持续	通过	这	第二十	.

右翼大师的行军路线于1月19日开始，一直持续到20日。

['redʒɪmənt]['æftər]['redʒɪmənt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [lɔːŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['bætəriz] ,

Regiment	after	regiment	,	followed	by	long	strings	of	batteries	,
团	后	团	,	随后	经过	长的	字符串	的	电池	,

一队又一队的团，后面跟着长长的炮兵连队，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [də'rektli; daɪ'rektli][pæst]['aʊər; ɑːr][kæmp][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
continued **to** **move** **directly** **past** **our** **camp** **all** **day** **long** **,** **going** **to** **the**
持续 到 移动 直接地 过去的 我们的 营 全部 天 长的 , 去 到 这
[raɪt] .
right **.**
正确的 .

一整天都持续从我们营地直接经过，向右行驶。

[ə'nʌðər] [greɪt] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ɪmɪnənt] .
Another **great** **battle** **was** **supposed** **to** **be** **imminent** **.**
其他 伟大的 战斗 曾是 据称 到 是 迫在眉睫 .

另一场大战似乎即将爆发。

[bʌt; bət][ə'læs][fɔːr; fər]['hjuːmən][plænz] ; ['weðər] [meɪd] [baɪ] [greɪt] ['dʒenrəlz] [ɔːr][baɪ]['pɝːsənz]
But **alas** **for** **human** **plans** **;** **whether** **made** **by** **great** **generals** **or** **by** **persons**
但 唉 为了 人类 计划 ; 无论 制成 经过 伟大的 将军们 或者 经过 人
[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [feɪm] ,
unknown **to** **fame** **,**
未知 到 名声 ,

但唉，人类的计划总是如此；无论是伟大的将领制定的，还是默默无闻的人制定的，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] .
they **are** **exceedingly** **liable** **to** **be** **thwarted** **.**
他们 是 非常 容易 到 是 受挫 .

它们极有可能遭到挫败。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] [ə; eɪ][koʊld] [ˌnɔːrθ'iːst] [stɔːrm][ʌv; əv][wɪnd] , [snoʊ] ,
On **the** **afternoon** **of** **the** **twentieth** **a** **cold** **northeast** **storm** **of** **wind** **,** **snow** **,**
在 这 下午 的 这 第二十 一个 寒冷的 东北 风暴 的 风 , 雪 ,

20日下午，一场寒冷的东北风暴伴随着狂风和雪，

[sliːt] [ænd; ənd][reɪn] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [fɔːrs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
sleet **and** **rain** **came** **on** **and** **continued** **with** **increasing** **force** **for** **more** **than**
霰 和 雨 来了 在 和 持续 和 增加 力量 为了 更多的 比
['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] ,
thirty **-** **six** **hours** **,**
三十 - 六 小时 ,

雨夹雪开始下，并且持续了超过36个小时，雨势越来越大。

[wɪtʃ] [ˌnesə'serəli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]
which **necessarily** **put** **an** **end** **to** **the**
哪个 一定 放 一个 结尾 到 这

这必然会终结

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[strə'tiːdʒɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['bɜːrnˌsaɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊdz] [bɪ'keɪm] ['ʌtərli] [ɪm'pæsəb(ə)l]
strategic **movement** **of** **General** **Burnside** **,** **for** **the** **roads** **became** **utterly** **impassable**
战略 移动 的 一般的 伯恩赛德 , 为了 这 道路 成为 完全地 不可逾越
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ,
for **the** **artillery** **,**
为了 这 炮兵 ,

伯恩赛德将军的战略调动，因为道路对炮兵来说完全无法通行。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [soʊ][fɔːr; fər][ɔːl] ['mɪlətəri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
and **practically** **so** **for** **all** **military** **purposes** **.**
和 几乎 所以 为了 全部 军队 目的 .

实际上，就所有军事用途而言都是如此。

['æftər] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kleɪi] ['maɪər] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ðə; ði] [breɪv] ['fɛloʊz] [keɪm]

After	floundering	about	in	the	clayey	mire	for	three	days	,	the	brave	fellows	came
后	挣扎	关于	在	这	粘土	沼泽	为了	三	天	,	这	勇敢的	伙伴们	来了

['træmpɪŋ] [bæk] ,

tramping	back	,
徒步旅行	后退	,

在泥泞的沼泽地里挣扎了三天后，这些勇敢的小伙子们终于跋涉回来了。

['wɪri] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [dɪs'gʌstɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'boʊd] [ɪn] [ðer; ðər]

weary	and	thoroughly	disgusted	,	and	again	took	up	their	abode	in	their
厌倦	和	彻底	厌恶	,	和	再次	采取	向上	他们的	住所	在	他们的

['retʃɪd] [oʊld] ['kwɔːrtərz] .

wretched	old	quarters	.
可怜	老的	四分之一	.

他们疲惫不堪，彻底厌恶，又搬回了他们那破旧的住所。

['aʊər; ɑːr] ['gælənt] ['dʒen(ə)rəl] ['bɜːrnˌsaɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Our	gallant	General	Burnside	was	now	relieved	of	the	command	of	the
我们的	英勇	一般的	伯恩赛德	曾是	现在	松了口气	的	这	命令	的	这

[greɪt] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'toʊmək] ,

great	Army	of	the	Potomac	,
伟大的	军队	的	这	波托马克河	,

我们英勇的伯恩赛德将军现在被解除了波托马克军团的指挥权。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['hʊkər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] .

and	General	Hooker	appointed	to	succeed	him	.
和	一般的	妓女	任命	到	成功	他	.

胡克将军被任命接替他的位置。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['februeri] [naɪnθ] , [wiː; wi] [broʊk] [kæmp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːrz] [fɔːr; fər]

On	the	afternoon	of	February	ninth	,	we	broke	camp	and	took	the	cars	for
在	这	下午	的	二月	第九	,	我们	打破	营	和	采取	这	汽车	为了

[ə'kwiːə] [kriːk] ,

Acquia	Creek	,
输水道	溪	,

2月9日下午，我们拔营起行，开车前往阿奎亚溪。

[ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] ['fɔːrtrəs] [mən'roʊ] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bʌt; bət] ['riːəli] [fɔːr; fər]

en	route	for	Fortress	Monroe	,	as	was	supposed	,	but	really	for
英文	路线	为了	堡垒	门罗	,	作为	曾是	据称	,	但	真的	为了

['nuːpɔːrt] [nuːz] .

Newport	News	.
纽波特	消息	.

按计划前往门罗堡，但实际上是前往纽波特纽斯。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɪ'leriəs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [æt; ət] [læst] ['getɪŋ]

There	was	hilarious	rejoicing	on	all	hands	at	the	prospect	of	at	last	getting
那里	曾是	太搞笑了	欢欣鼓舞	在	全部	双手	在	这	前景	的	在	最后的	获得

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['kwɔːrtərz] .

away	from	our	abominable	quarters	.
离开	从	我们的	可恶	四分之一	.

大家一想到终于可以离开这令人厌恶的住处，就都欢呼雀跃起来。

[ðə; ði] [hʌt] [wɜːr; wər] [set] [ɑːn] ['faɪər] ;

The	huts	were	set	on	fire	;
这	小屋	是	放	在	火	;

小屋被纵火焚烧；

['bɔn,faiəz][wɜ:r; wər] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [paɪlz][ʌv; əv][kəm'bʌstəb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]

bonfires	were	made	from	the	great	piles	of	combustible	débris	which	had
篝火	是	制成	从	这	伟大的	堆	的	易燃	碎片	哪个	有

[ə'kju:mjəleɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] ;

accumulated	during	the	winter	;
积累	期间	这	冬天	;

人们用冬季积累的大量可燃垃圾堆成篝火;

[ðə; ði] [ru:d] [bɑ:nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltərd] ['aʊər; ɑ:r]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][mju:lz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

the	rude	barns	which	had	sheltered	our	horses	and	mules	added	to	the
这	粗鲁的	谷仓	哪个	有	避难所	我们的	马匹	和	骡子	额外	到	这

[ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] ,

conflagration	,
大火	,

那些简陋的谷仓曾用来庇护我们的马匹和骡子，也加剧了火势。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ] [bɪ'fɔ:r] [im'bɑ:kɪŋ] [wi:; wi][held] [haɪ] ['kɑ:rnɪv(ə)l][ə'mɪdst][ðə; ði]

and	for	an	hour	or	so	before	embarking	we	held	high	carnival	amidst	the
和	为了	一个	小时	或者	所以	前	启程	我们	握住	高的	狂欢	在……之中	这

['smoʊkɪŋ] ['ru:ɪnz][ʌv; əv] " [kæmp] ['mɪzəri] .

smoking	ruins	of	"	Camp	Misery	.
吸烟	废墟	的	"	营	苦难	.

在登船前的一个小时左右，我们在"苦难营"冒着烟的废墟中举行了一场盛大的狂欢。

" [æt; ət] [ə'kwi:ə] [kri:k] [wi:; wi] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['trænspɔ:rt]

"	At	Acquia	Creek	we	went	on	board	the	transport
"	在	输水道	溪	我们	去	在	木板	这	运输

在阿奎亚溪，我们登上了交通工具。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[s'ti:məz] [ˌmɛtə'mɔrə] [ænd; ənd][ju:ni:'ɑ:tə] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [sti:md] [daʊn] [ðə; ði]

steamers	Metamora	and	Juniata	,	and	the	next	morning	steamed	down	the
蒸汽船	梅塔莫拉	和	朱尼亚塔	,	和	这	下一个	早晨	蒸	向下	这

[brɔ:d] [pə'toʊmək] .

broad	Potomac	.
广阔	波托马克河	.

乘坐 Metamora 号和 Juniata 号蒸汽船，第二天早上沿宽阔的波托马克河顺流而下。

[ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [seɪl] , [wɜ:r; wər] ['veri]

The	agreeable	change	of	situation	,	together	with	the	pleasant	sail	,	were	very
这	同意	改变	的	情况	,	一起	和	这	令人愉快的	帆	,	是	非常

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ,

invigorating	,
令人精神振奋	,

环境的宜人变化，加上愉快的航行，令人精神焕发。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['soʊldʒərz] ,

and	the	men	seemed	almost	to	forget	that	they	were	soldiers	,
和	这	男人	似乎	几乎	到	忘记	那	他们	是	士兵	,

这些男人似乎几乎忘记了自己是军人。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðəm'selvz] [ɑ:n][sʌm; səm]['hɑ:lədeɪ][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .

and	to	imagine	themselves	on	some	holiday	excursion	.
和	到	想象	他们自己	在	一些	假期	短途旅行	.

并想象自己正在进行一次假日旅行。

[ə'raɪvɪŋ] [ɔ:f] ['fɔ:rtrəs] [mən'roʊ] [æt; ət] [fɔ:r] [ə; eɪ] . [em] . [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] ,

Arriving	**off**	**Fortress**	**Monroe**	**at**	**four**	**A**	**.**	**M**	**.**	**of**	**the**	**second**	**day**	**out**	**,**
抵达	离开	堡垒	门罗	在	四	一个	.	M	.	的	这	第二	天	出去	,

第二天凌晨四点抵达门罗堡附近海域。

[wi:; wi] [ə'weitid] ['ɔ:rdərz] [frʌm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] [di:s] , [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [rɪ'si:vd] [wi:; wi] [prə'si:did] [tu:; tə]

we	**awaited**	**orders**	**from**	**General**	**Dix**	**,**	**which**	**being**	**received**	**we**	**proceeded**	**to**
我们	等待中	订单	从	一般的	迪克斯	,	哪个	存在	已收到	我们	继续	到

['nu:pɔ:rt] [nu:z] [ænd; ənd] [ˌdɪsem'bɑ:kt] .

Newport	**News**	**and**	**disembarked**	**.**
纽波特	消息	和	下船	.

我们等待迪克斯将军的命令，收到命令后，我们前往纽波特纽斯并下船。

[wi:; wi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [gɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [vər'dʒɪniə] [mʌd] , [ðoʊ] [stɪl] [ɪn] [vər'dʒɪniə] ,

We	**had**	**at**	**last**	**got**	**beyond**	**Virginia**	**mud**	**,**	**though**	**still**	**in**	**Virginia**	**,**
我们	有	在	最后的	得到	超过	弗吉尼亚州	泥	,	尽管	仍然	在	弗吉尼亚州	,

我们终于摆脱了弗吉尼亚的泥泞路段，虽然仍然在弗吉尼亚境内。

[ðə; ði] [sɔɪl] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ['bi:ɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['sændi] ,

the	**soil**	**at**	**this**	**place**	**being**	**light**	**and**	**sandy**	**,**
这	土壤	在	这	地方	存在	光	和	沙	,

此地土壤质地疏松，呈沙质。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [maɪlz] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] ['lev(ə)l] [æz; əz] ['dekstər] ['treɪnɪŋ] [graʊnd] .

and	**the**	**ground**	**for**	**miles**	**almost**	**as**	**level**	**as**	**Dexter**	**Training**	**Ground**	**.**
和	这	地面	为了	英里	几乎	作为	等级	作为	德克斯特	训练	地面	.

方圆数英里的地面几乎和德克斯特训练场一样平坦。

[ðə; ði] ['sku:nər] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['helən] [frʌm; frəm] ['prɑ:vɪdəns] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ]

The	**schooner**	**Elizabeth**	**and**	**Helen**	**from**	**Providence**	**,**	**which**	**we**	**had**	**long**
这	大篷车	伊丽莎白	和	海伦	从	普罗维登斯	,	哪个	我们	有	长的

[bɪn] [ɪk'spektɪŋ] ,

been	**expecting**	**,**
到过	期待	,

我们期待已久的来自普罗维登斯的"伊丽莎白和海伦"号双桅帆船，

[ə'raɪvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

arrived	**about**	**the**	**same**	**time**	**.**
到达的	关于	这	相同的	时间	.

到达时间大致相同。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] [bɑ:ksɪz] [frʌm; frəm] [frendz] [æt; ət] [hoʊm]

She	**brought**	**a**	**little**	**more**	**than**	**three**	**hundred**	**boxes**	**from**	**friends**	**at**	**home**
她	带来	一个	小的	更多的	比	三	百	盒子	从	朋友们	在	家

[fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['redʒɪmənt] ,

for	**our**	**regiment**	**,**
为了	我们的	团	,

她从家乡的朋友那里带来了三百多箱物资，捐赠给我们团。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:rgoʊ] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['naɪnti] ['bærəlz] .

and	**our**	**portion**	**of**	**the**	**cargo**	**of**	**vegetables**	**was**	**about**	**ninety**	**barrels**	**.**
和	我们的	部分	的	这	货物	的	蔬菜	曾是	关于	九十	桶	.

我们那批蔬菜货物大约有九十桶。

[soʊ] [ðæt] , [ˌɔ:ltə'geðər] , [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] " [raɪt] [smɑ:rt] [hi:p] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz]

So	**that**	**,**	**altogether**	**,**	**we**	**had**	**a**	**"**	**right**	**smart**	**heap**	**"**	**of**	**the**	**good**	**things**
所以	那	,	共	,	我们	有	一个	"	正确的	聪明的	堆	"	的	这	好的	事物

[frʌm; frəm] [hoʊm] .

from	**home**	**.**
从	家	.

因此，总而言之，我们从家里带回了一大堆好东西。

[ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] ['bi:ɪŋ] ['lɑ:rdʒli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] ['perɪʃəb(ə)l] ['neɪtʃər] , [wɜ:r; wər]

The	contents	of	the	boxes	being	largely	of	a	very	perishable	nature	,	were
这	内容	的	这	盒子	存在	很大程度上	的	一个	非常	易腐烂的	自然	,	是

[kən'sɪdərəbli]

considerably
相当

由于箱子里的物品大多是极易腐烂的，因此相当.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['dæmɪdʒd] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

damaged	on	account	of	having	been	so	long	on	the	journey	.
损坏的	在	帐户	的	拥有	到过	所以	长的	在	这	旅行	.

由于长途跋涉而受损。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['ʌn'pækiŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

But	we	made	the	best	of	it	,	and	enjoyed	the	unpacking	of	those
但	我们	制成	这	最好的	的	它	,	和	享受	这	拆包	的	那些

[bɑ:ksɪz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ,

boxes	quite	as	much	,
盒子	相当	作为	很多	,

但我们尽力做到最好，而且非常享受拆箱的过程。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [æt; ət][hoʊm][dɪd][ðə; ði] ['pækɪŋ] .

without	doubt	,	as	our	friends	at	home	did	the	packing	.
没有	怀疑	,	作为	我们的	朋友们	在	家	做过	这	包装	.

毫无疑问，是我们在家乡的朋友们帮忙打包的。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒenərəs] [sə'plaɪ]

Nothing	could	have	been	more	beneficial	to	us	than	the	generous	supply
没有什么	可以	有	到过	更多的	有利	到	我们	比	这	慷慨的	供应

[ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] ,

of	vegetables	which	we	received	,
的	蔬菜	哪个	我们	已收到	,

我们收到的大量蔬菜对我们来说再好不过了。

['hævɪŋ] [səb'sɪstid] ['meɪnli] [ɑ:n][sɔ:lt] [mi:ts] [ænd; ənd][hɑ:rd] - [tæk] [waɪl] [æt; ət]

having	subsisted	mainly	on	salt	meats	and	hard	-	tack	while	at
拥有	生存	主要	在	盐	肉类	和	难的	-	钉	尽管	在

['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg] .

Fredericksburg	.
弗雷德里克斯堡	.

在弗雷德里克斯堡期间，他主要靠咸肉和硬饼干为生。

" [ə; eɪ] " [tents] [wɜ:r; wər] [hɪr] ['ɪʃu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l]

"	A	"	tents	were	here	issued	to	the	companies	;	everything	was	cheerful
"	一个	"	帐篷	是	这里	发布	到	这	公司	;	一切	曾是	快乐

[ænd; ənd]['taɪdi][ə'baʊt][ðə; ði][kæmp] ,

and	tidy	about	the	camp	,
和	整齐的	关于	这	营	,

这里给各连队发放了A型帐篷；营地里一切都显得生机勃勃、整洁有序。

[ænd; ənd][wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] .

and	we	seemed	to	be	living	in	a	new	world	.
和	我们	似乎	到	是	活的	在	一个	新的	世界	.

我们仿佛生活在一个全新的世界里。

[maɪ] ['duːtiz] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɔːrtrəs] [mən'roʊ] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

My	duties	called	me	to	Fortress	Monroe	nearly	every	day	,	which	gave	me	a
我的	职责	称为	我	到	堡垒	门罗	几乎	每一个	天	,	哪个	给予	我	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][seɪl] ,

delightful	little	sail	,
愉快	小的	帆	,

我的职责几乎每天都要我去门罗堡，这让我有机会享受一段愉快的短途航行。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk] .

together	with	charming	scenery	and	plenty	of	work	.
一起	和	迷人	风景	和	很多	的	工作	.

还有迷人的风景和大量的工作。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['meri,mæk][ænd; ənd]

The	scene	of	the	exciting	and	unequal	contest	between	the	Merrimac	and
这	场景	的	这	激动人心	和	不等	竞赛	之间	这	梅里马克	和

[ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ,

the	Cumberland	,
这	坎伯兰	,

这里是梅里马克河和坎伯兰河之间激动人心却又实力悬殊的比赛的发生地。

[ɪn] ['hæmptən] [roʊdz] [ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] ;

in	Hampton	Roads	in	March	,	1862	,	was	immediately	in	front	of	us	;
在	汉普顿	道路	在	行进	,	-	,	曾是	立即地	在	正面	的	我们	;

1862 年 3 月在汉普顿路发生的事件就在我们眼前；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['nɔːrfək] ,

and	about	a	mile	from	the	shore	,	in	the	direction	of	Norfolk	,
和	关于	一个	英里	从	这	支撑	,	在	这	方向	的	诺福克	,

距离海岸约一英里，朝诺福克方向，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

could	be	seen	a	portion	of	the	masts	of	the	latter	,	emerging	from	the
可以	是	已见	一个	部分	的	这	桅杆	的	这	后者	,	新兴	从	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

可以看到后者的一部分桅杆从水中露出。

['æftər][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [sɪks] [wiːks] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] [nuːz] ,

After	a	stay	of	precisely	six	weeks	at	Newport	News	,
后	一个	停留	的	恰恰	六	周	在	纽波特	消息	,

在纽波特纽斯停留整整六周后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [træn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] [naɪnθ] ['ɑːrmi]

during	which	time	nothing	of	very	great	importance	transpired	in	the	Ninth	Army
期间	哪个	时间	没有什么	的	非常	伟大的	重要性	发生了	在	这	第九	军队

[kɔːr] ,

Corps	,
兵团	,

在此期间，第九军并没有发生什么特别重要的事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'kæmpt] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] , [ðə; ði] ['sekənd] [brɪ'geɪd] ,

all	of	which	were	encamped	at	this	delightful	place	,	the	Second	Brigade	,
全部	的	哪个	是	营地	在	这	愉快	地方	,	这	第二	旅	,

他们都驻扎在这个令人愉悦的地方——第二旅。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [twelfθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt] , [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sɪti][ʌv; əv]

of	which	the	Twelfth	was	a	part	,	was	ordered	to	the	far	-	off	city	of
的	哪个	这	第十二	曾是	一个	部分	,	曾是	订购	到	这	远的	-	离开	城市	的

['leksɪŋtən] , [kən'tʌki] .

Lexington	,	Kentucky	.
列克星敦	,	肯塔基州	.

其中第十二团奉命前往遥远的肯塔基州列克星顿市。

['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][æt; ət][wʌns] [ɪm'bɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [lɔːŋ] ['aɪlənd][fɔːr; fər] ['bɔːltɪmɔːr] ,

Our	regiment	at	once	embarked	on	the	steamer	Long	Island	for	Baltimore	,
我们的	团	在	一次	启航	在	这	汽船	长的	岛	为了	巴尔的摩	,

我们团立即登上"长岛"号汽船前往巴尔的摩。

[wens] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][baɪ][reɪl][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

whence	we	were	to	go	by	rail	to	the	West	.
何处	我们	是	到	去	经过	轨	到	这	西方	.

我们将从那里乘火车前往西部。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] ['stiːmər] [æt; ət] [naɪt] [wɜːr; wər] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ðə; ði]

Some	of	the	scenes	on	board	that	steamer	at	night	were	ludicrous	in	the
一些	的	这	场景	在	木板	那	汽船	在	夜晚	是	荒谬	在	这

[ɪk'striːm] .

extreme	.
极端	.

那艘轮船上夜间发生的一些场景简直荒诞至极。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌnz] " [her] ['stændɪŋ] ['sev(ə)n] [weɪz] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ,

I	have	heard	of	one's	"	hair	standing	seven	ways	for	Sunday	,
我	有	听到	的	一个人的	"	头发	常设	七	方式	为了	星期日	,

我听说过有人"头发竖起来七种方向"的奇葩事，

" [ʌv; əv] [θɪŋz] ['biːɪŋ] " [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] , " [ænd; ənd] " [ɔːl] ['hedz] [ænd; ənd] [pɔɪnts] ,

"	of	things	being	"	at	sixes	and	sevens	,	"	and	"	all	heads	and	points	,
"	的	事物	存在	"	在	六	和	七	,	"	和	"	全部	头部	和	积分	,

事情"乱成一团"，"到处都是头和点"，

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ə'vɜːr][ðæt][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːn][ðæt] [boʊt] [ɪk'siːdɪd]

"	but	I	must	aver	that	the	packing	of	the	men	on	that	boat	exceeded
"	但	我	必须	断言	那	这	包装	的	这	男人	在	那	船	超出

['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['mɪksɪŋ] [ʌp]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

anything	I	had	ever	seen	in	the	way	of	mixing	up	human	beings	.
任何事物	我	有	曾经	已见	在	这	方式	的	混合	向上	人类	生物	.

但我必须承认，那艘船上的人挤在一起的程度，是我见过最严重的混杂情况。

[ðeɪ] [bi'stəu] [ðəm'selvz] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

They	bestowed	themselves	in	every	conceivable	position	.
他们	授予	他们自己	在	每一个	可以想象的	位置	.

他们把自己置于所有可以想象的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən][ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ][tuː; tə][goʊ] [θriː] [steps] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [sʌm; səm][wʌn]

It	was	almost	an	impossibility	to	go	three	steps	without	causing	some	one
它	曾是	几乎	一个	不可能	到	去	三	步骤	没有	导致	一些	一

[tuː; tə][kraɪ][aʊt] ,

to	cry	out	,
到	哭	出去	,

几乎走三步就会有人惊叫，这简直是不可能的事。

" [kiːp] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

"	Keep	off	from	me	!
"	保持	离开	从	我	!

"离我远点！"

" [ɔːr] , " [oʊ] , [maɪ]['fɪŋgərz] !
" or , " O , my fingers !
" 或者 , " 哦 , 我的 手指 !

或者，“哦，我的手指！

" [æn; ən] [oʊθ] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
" an oath generally preceding the expression , just for the sake of making
" 一个 誓言 一般来说 前 这 表达 , 只是 为了 这 清酒 的 制作
[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'fætɪk] .
it emphatic .
它 强调 .

“通常在表达之前加上誓言，只是为了强调其含义。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [maɪt] ['friːkwəntli] [biː; bi] [siːn] [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]
The head of a soldier might frequently be seen mixed in with the feet of
这 头 的 一个 士兵 可能 频繁地 是 已见 混合 在 和 这 脚 的
[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['nebəz] .
two or three of his immediate neighbors .
二 或者 三 的 他的 即时 邻居 .

人们经常可以看到士兵的头颅与两三个邻座士兵的脚混在一起。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [keɪs] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [tuː] [men] ['laɪɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
And in one case I discovered two men lying directly under one of the
和 在 一 案件 我 发现 二 男人 说谎 直接地 在下面 一 的 这
['hɔːrsɪz] , [fæst] [ə'sliːp] .
horses , fast asleep .
马匹 , 快速地 睡着了 .

还有一次，我发现有两个男人正躺在其中一匹马的正下方，睡得正香。

[aɪ] [suːn] [æsə'teind] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [im'baibiŋ] [tuː] ['friːli] [ʌv; əv]
I soon ascertained , however , that they had been imbibing too freely of
我 很快 已确定 , 然而 , 那 他们 有 到过 饮用 也 自由 的

然而，我很快发现，他们饮酒过量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[pʊr] ['wɪski] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['lɪt(ə)l] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər]
poor whiskey , and that therefore there was probably little immediate danger
贫穷的 威士忌酒 , 和 那 所以 那里 曾是 大概 小的 即时 危险
[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
from their situation .
从 他们的 情况 .

劣质威士忌，因此他们的处境可能并没有直接的危险。

[ə; eɪ][seɪl][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] ,
A sail of sixteen hours brought us to Baltimore ,
一个 帆 的 十六 小时 带来 我们 到 巴尔的摩 ,

经过十六个小时的航行，我们到达了巴尔的摩。

[ænd; ənd][ə; eɪ][raɪd][ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [maɪlz] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [ænd; ənd]
and a ride of three hundred and forty miles over the Baltimore and
和 一个 骑 的 三 百 和 四十 英里 超过 这 巴尔的摩 和
[oʊ'haɪoʊ] ['reɪlroʊd] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['pɪtsbɜːrg] ,
Ohio Railroad took us to Pittsburgh ,
俄亥俄州 铁路 采取 我们 到 匹兹堡 ,

我们乘坐巴尔的摩和俄亥俄铁路，行驶了340英里，到达了匹兹堡。

[ˌpensl'veɪniə] , [wer] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [mɑːrtʃ] ['twenti]

Pennsylvania	,	where	we	arrived	at	twelve	o'clock	on	Saturday	night	,	March	twenty
宾夕法尼亚州	,	在哪里	我们	到达的	在	十二	点钟	在	周六	夜晚	,	行进	二十

- [eɪtθ] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

-	eighth	,	tired	and	hungry	.
-	第八	,	疲劳的	和	饥饿的	.

3月28日星期六晚上12点，我们到达了宾夕法尼亚州，当时我们又累又饿。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [dʒɔɪ][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

To	our	great	joy	we	were	immediately	invited	into	the	large	and
到	我们的	伟大的	喜悦	我们	是	立即地	受邀	进入	这	大的	和

['bjuːtɪfli] ['dekəreɪtɪd] [hɔːl] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] - [rɪ'liːf] [sə'saɪəti] ,

beautifully	decorated	hall	occupied	by	the	Soldiers	'	Relief	Society	,
非常漂亮	装饰	大厅	占领	经过	这	士兵	-	宽慰	社会	,

令我们欣喜的是，我们立即被邀请进入士兵救济协会使用的那间宽敞且装饰精美的礼堂。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌpər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

where	we	found	a	splendid	supper	awaiting	us	.
在哪里	我们	成立	一个	灿烂	晚餐	等待中	我们	.

我们发现那里有一顿丰盛的晚餐在等着我们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] [teiblz] , [iːtʃ] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

There	were	twelve	tables	,	each	running	the	entire	length	of	the	hall	,
那里	是	十二	表格	,	每个	跑步	这	全部的	长度	的	这	大厅	,

大厅里摆放着十二张桌子，每张桌子都沿着大厅的长度摆放。

[iːtʃ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [wʌn] ['hʌndrəd] [men] ,

each	arranged	to	accommodate	one	hundred	men	,
每个	安排	到	容纳	一	百	男人	,

每个房间可容纳一百人，

[ænd; ənd][ɔːl] ['rɪtʃli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] [ænd; ənd][fruːt] .

and	all	richly	laden	with	an	abundance	of	delicious	food	and	fruit	.
和	全部	丰富	满载	和	一个	丰富	的	可口的	食物	和	水果	.

而且都摆满了丰盛的美味食物和水果。

['kɑːmpləmɛnts][wɜːr; wər][fjuː][ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [briːf] ,

Compliments	were	few	and	exceedingly	brief	,
赞美	是	很少	和	非常	简短的	,

赞扬之词寥寥无几，而且极其简短。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

but	the	rattle	of	crockery	and	knives	and	forks	was	long	and
但	这	嘎嘎作响	的	陶器	和	刀具	和	叉子	曾是	长的	和

[kən'tɪnjuəs] .

continuous	.
连续的	.

但餐具、刀叉碰撞的叮当声却持续不断。

[ðə; ðɪ]['sev(ə)nθ] ['roʊd] ['aɪlənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

The	Seventh	Rhode	Island	was	in	the	hall	at	the	same	time	,
这	第七	罗德岛	岛	曾是	在	这	大厅	在	这	相同的	时间	,

第七罗德岛队当时也在大厅里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['roʊdi] [ʃoʊd] [æn; ən][ʌn'broʊkən] [frʌnt] [hɪr] ,

and	you	may	be	assured	that	Little	Rhody	showed	an	unbroken	front	here	,
和	你	可能	是	保证	那	小的	罗迪	显示	一个	未破	正面	这里	,

您可以放心，小罗德岛在这里展现了毫不妥协的姿态。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] ['ʌndər] [mɔːr] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['elsˌwer] .

as	she	had	already	done	under	more	trying	circumstances	elsewhere	.
作为	她	有	已经	完毕	在下面	更多的	尝试	情况	别处	.

正如她之前在其他地方更艰难的情况下所做的那样。

[səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] :

Suspended from the front of the platform was the following in large letters :

暂停 从 这 正面 的 这 平台 曾是 这 下列的 在 大的 信件 :

站台前方悬挂着以下大字:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 30]

[页 -]

[第30页]

" ['pɪtsbɜːrg] ['welkəmz] [hɜːr; hər] ['kʌntriːz] [dɪ'fɛndɝz] ; " [waɪl] [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [wʌz; wəz] "

" Pittsburgh Welcomes Her Country's Defenders ; " while underneath this was "

" 匹兹堡 欢迎 她 该国的 后卫 ; " 尽管 下 这 曾是 "

['roʊəˌnoʊk] , ['nuːbɝn] , ['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg] ,

Roanoke , Newbern , Fredericksburg ,

罗阿诺克 , 纽伯恩 , 弗雷德里克斯堡 ,

"匹兹堡欢迎祖国的捍卫者"；而在此下方则是"罗阿诺克、纽伯恩、弗雷德里克斯堡，

['bɜːrnˌsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][naɪnθ]['ɑːrmi] [kɔːr] .

Burnside , and the Ninth Army Corps .

伯恩赛德 , 和 这 第九 军队 兵团 .

伯恩赛德和第九军。

" ['æftər][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'pæst][wʌz; wəz] ['endɪd] , ['kɜːrn(ə)l] [braʊn] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm]

" After the sumptuous repast was ended , Colonel Browne stepped upon the platform

" 后 这 豪华 餐饮 曾是 结束 , 上校 布朗 步 之上 这 平台

,

,

,

盛宴结束后，布朗上校走上了讲台。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [riˈmaːks] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]

and in a few appropriate and feeling remarks returned his thanks to the

和 在 一个 很少 合适的 和 感觉 评论 返回 他的 谢谢 到 这

['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['pɪtsbɜːrg] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd] ,

citizens of Pittsburgh for their hospitality to the soldiers of Rhode Island ,

公民 的 匹兹堡 为了 他们的 热情好客 到 这 士兵 的 罗德岛 岛 ,

他以几句恰当而真挚的话语，对匹兹堡市民热情款待罗德岛士兵表示感谢。

[ænd; ənd][kloʊzd][baɪ][prə'pəuzɪŋ] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['benɪfæktəz] ,

and closed by proposing three cheers for our benefactors ,

和 关闭 经过 提议 三 干杯 为了 我们的 恩人 ,

最后，大家提议为我们的恩人欢呼三声。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ruːf] .

which were given with a roar that seemed almost to raise the roof .

哪个 是 给定 和 一个 吼 那 似乎 几乎 到 增加 这 屋顶 .

他们的欢呼声震耳欲聋，仿佛要掀翻屋顶。

[wiː; wi] [ðen] ['mɑːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæt][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ,

We then marched out to make room for others that were waiting ,

我们 然后 行军 出去 到 制作 房间 为了 其他的 那 是 等待 ,

然后我们列队出去，给其他等候的人腾出地方。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] ['biːɪŋ] [nɪr] [baɪ] .

the remainder of our brigade being near by .

这 余 的 我们的 旅 存在 靠近 经过 .

我方其余部队就在附近。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] , [huː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] ,

One of the waiters , who , I was informed ,

一 的 这 服务员 , WHO , 我 曾是 知情的 ,

据我所知，其中一位服务员

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

was	the	daughter	of	one	of	the	first	citizens	of	the	city	,
曾是	这	女儿	的	一	的	这	第一的	公民	的	这	城市	,

她是这座城市最早的市民之一的女儿。

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [hɔːl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kloʊzd] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

told	me	that	this	hall	had	not	been	closed	night	or	day	for	more	than	a
讲述	我	那	这	大厅	有	不是	到过	关闭	夜晚	或者	天	为了	更多的	比	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

他告诉我，这个大厅已经一个多星期没有日夜关闭了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

and	that	every	soldier	who	had	passed	through	the	city	for	a	long	time
和	那	每一个	士兵	WHO	有	通过了	通过	这	城市	为了	一个	长的	时间

[hæd; həd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['baʊnti] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][soʊ] .

had	partaken	of	their	bounty	if	he	chose	to	do	so	.
有	参与	的	他们的	赏金	如果	他	选择	到	做	所以	.

长期以来，每个途经该城的士兵，如果愿意的话，都可以分得他们的赏金。

['nɪrli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd][hæd; həd] [bɪn] [fed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [twelv] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [stɪl]

Nearly	five	thousand	had	been	fed	during	the	past	twelve	hours	,	and	still
几乎	五	千	有	到过	美联储	期间	这	过去的	十二	小时	,	和	仍然

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bʌndəns] .

there	was	an	abundance	.
那里	曾是	一个	丰富	.

过去十二个小时里，近五千只动物得到了喂养，而且食物仍然很充足。

[æt; ət][ten][ə; eɪ] . [em] . [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrz][fɔːr; fər] [ˌsɪnsɪ'næti] ,

At	ten	A	.	M	.	we	took	the	cars	for	Cincinnati	,
在	十	一个	.	M	.	我们	采取	这	汽车	为了	辛辛那提	,

上午十点，我们开车前往辛辛那提。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [riːtʃt] ['æftər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd][ʌv; əv] [ə'baʊt]

which	we	reached	after	a	pleasant	ride	of	about
哪个	我们	达到	后	一个	令人愉快的	骑	的	关于

经过一段愉快的骑行，我们到达了目的地，大约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌntri] [wiː; wi][hæd; həd] [jet]

four	hundred	miles	through	the	most	delightful	section	of	country	we	had	yet
四	百	英里	通过	这	最多	愉快	部分	的	国家	我们	有	然而

[siːn] .

seen	.
已见	.

四百英里的路程，穿越了我们迄今为止见过的最迷人的地区。

[wiː; wi]['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪnd] [ɑːr'selvz] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] " - [grænd] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]

We	almost	imagined	ourselves	making	one	of	"	Perham's	Grand	Excursions	to	the
我们	几乎	想象	我们自己	制作	一	的	"	-	盛大	短途旅行	到	这

[west] .

West	.
西方	.

我们几乎想象自己正在进行佩勒姆的"西部大远足"。

" ['evriwer] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:t] [wi:; wi] [met] [wɪð; wɪθ] ['təukənz] [ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd]

"	Everywhere	along	the	route	we	met	with	tokens	of	welcome	and
"	到处	沿着	这	路线	我们	遇见	和	代币	的	欢迎	和

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

“沿途我们处处都能感受到人们的欢迎和鼓励。”

[waɪt] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] ['flʌtəd] [frʌm; frəm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fer] [hændz] , [waɪl] [ðə; ði] [stɑ:rz]

White	handkerchiefs	fluttered	from	ten	thousand	fair	hands	,	while	the	stars
白色的	手帕	飘动	从	十	千	公平的	双手	,	尽管	这	明星

[ænd; ənd] [straɪps] [wɜ:r; wər] [dɪ'spleɪd] " [frʌm; frəm] ['kɑ:tɪdʒ] ,

and	stripes	were	displayed	"	from	cottage	,
和	条纹	是	显示	"	从	小屋	,

一万只纤纤玉手挥舞着白色手帕，星条旗从小屋里飘扬而出。

[hɔ:l] [ænd; ənd] ['taʊər] , " [ɪn] [greɪt] [prə'fju:ʒn] .

hall	and	tower	,	"	in	great	profusion	.
大厅	和	塔	,	"	在	伟大的	丰富	.

大厅和塔楼，“非常丰富”。

[æt; ət] ['stju:bənvil] , [oʊ'haɪoʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði]

At	Steubenville	,	Ohio	,	I	should	judge	the	inhabitants	were	nearly	all	at	the
在	斯托本维尔	,	俄亥俄州	,	我	应该	法官	这	居民	是	几乎	全部	在	这

['di:poʊ] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [ə'raɪv(ə)l] ,

depot	on	our	arrival	,
仓库	在	我们的	到达	,

据我判断，我们到达俄亥俄州斯托本维尔时，几乎所有居民都在车站。

[wer] [ðeɪ] ['gri:tɪd] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] [tʃɪr] [ə'pɑ:n] [tʃɪr] , [bɪ'saɪdz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

where	they	greeted	us	with	cheer	upon	cheer	,	besides	innumerable	expressions	of
在哪里	他们	问候	我们	和	欢呼	之上	欢呼	,	除了	无数	表达式	的

['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] .

loyalty	and	good	will	.
忠诚	和	好的	将要	.

他们热情地迎接我们，欢呼声不绝于耳，还表达了无数忠诚和善意。

[faɪv] [lɔ:ŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] [kɑ:rz] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] ['redʒɪmənts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [brɪ'geɪd] ,

Five	long	trains	of	cars	,	containing	the	five	regiments	of	our	brigade	,
五	长的	火车	的	汽车	,	包含	这	五	军团	的	我们的	旅	,

五列长长的车厢，载着我们旅的五个团，

[kept] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪn'taɪər] ['dʒɜ:rni] ,

kept	within	a	short	distance	of	each	other	during	this	entire	journey	,
保留	之内	一个	短的	距离	的	每个	其他	期间	这	全部的	旅行	,

在整个旅途中，他们始终保持着很近的距离。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɔ:rwərd] [treɪn] [stɑ:pt] ,

and	when	the	forward	train	stopped	,
和	什么时候	这	向前	火车	停止	,

当前方列车停下来时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

the	others	would	come	up	within	a	few	rods	of	each	other	,
这	其他的	会	来	向上	之内	一个	很少	杆	的	每个	其他	,

其他的鱼苗也会在彼此几杆之内爬上来。

[ðʌs] ['kɔnstitju:tɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'broʊkən] [treɪn] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] .

thus	constituting	an	almost	unbroken	train	for	about	two	miles	.
因此	构成	一个	几乎	未破	火车	为了	关于	二	英里	.

因此，在约两英里的距离内，形成了一列几乎不间断的火车。

[ðə; ði][ɪm'prɑ:mptu:] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] ['pɑ:rtiz] [ðæt] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [treɪnz] [wen'evər]

The	impromptu	foraging	parties	that	emerged	from	each	of	those	trains	whenever
这	即兴	觅食	各方	那	出现	从	每个	的	那些	火车	每当

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [bri:f] [hɔ:lt] ,

they	came	to	a	brief	halt	,
他们	来了	到	一个	简短的	停止	,

每当火车短暂停靠时，就会有一群群临时组成的觅食队伍从车上下来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə] ['vetərənz] .

it	is	unnecessary	to	describe	to	veterans	.
它	是	不必要	到	描述	到	退伍军人	.

无需向老兵解释。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [oʊ'veɪʃn] [æt; ət] [ˌsɪnsɪ'næti] .

The	brigade	received	a	perfect	ovation	at	Cincinnati	.
这	旅	已收到	一个	完美的	排卵	在	辛辛那提	.

该旅在辛辛那提获得了全场热烈掌声。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	streets	were	crowded	with	the
这	街道	是	挤	和	这

街道上挤满了人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['pɑ:pjələs] , ['meni] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] ['brɪliəntli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ,

enthusiastic	populace	,	many	buildings	were	brilliantly	illuminated	,
热情的	民众	,	许多	建筑物	是	精彩	照明	,

民众热情高涨，许多建筑物灯火辉煌。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [pru:vd] [moʊst] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] [ðə; ði]['ju:niən]

and	the	entire	conduct	of	the	people	proved	most	conclusively	that	the	Union
和	这	全部的	执行	的	这	人们	已证实	最多	最终	那	这	联盟

['sentɪmənt] [hɪr] [wʌz; wəz]['dɑ:mɪnənt] .

sentiment	here	was	dominant	.
情绪	这里	曾是	主导的	.

人们的整个行为最确凿地证明了联邦主义在这里占据主导地位。

[waɪl] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ['aʊər; ɑ:r]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]

While	passing	along	one	of	the	streets	our	regiment	was	treated	to	a
尽管	通过	沿着	一	的	这	街道	我们的	团	曾是	治疗	到	一个

['pɜ:rfɪkt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][naɪs] [waɪt] ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃi:fs] ,

perfect	shower	of	nice	white	handkerchiefs	,
完美的	淋浴	的	好的	白色的	手帕	,

我们团行经一条街道时，突然收到一阵清脆的白色手帕雨。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [brɪk] [blɑ:k] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni]

which	were	thrown	from	the	windows	of	a	large	brick	block	by	a	company
哪个	是	抛掷	从	这	视窗	的	一个	大的	砖	堵塞	经过	一个	公司

[ʌv; əv] ['leɪdiz] .

of	ladies	.
的	女士们	.

这些物品是由一群女士从一座大型砖楼的窗户扔出来的。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʊvəˌnɪrz] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] ['pɜːrfjuːmd] [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Each	of	these	souvenirs	was	delicately	perfumed	and	bore	the	name	of	the
每个	的	这些	纪念品	曾是	轻柔地	香	和	钻孔	这	姓名	的	这

[fer] ['doʊnər] .

fair	donor	.
公平的	捐赠者	.

这些纪念品每一件都散发着淡淡的香气，并刻有博览会捐赠者的名字。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['triːtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sʌpər] [hɪr] , [wɪtʃ] ,

We	were	also	treated	to	another	supper	here	,	which	,
我们	是	还	治疗	到	其他	晚餐	这里	,	哪个	,

我们还在这里享用了另一顿晚餐，

[hæd; həd] [wiː; wi] [nɑːt] ['fɛrd] [soʊ] ['veri] ['sʌmptʃuəsli] [æt; ət] ['pɪtsbɜːrg] ,

had	we	not	fared	so	very	sumptuously	at	Pittsburgh	,
有	我们	不是	表现	所以	非常	奢华地	在	匹兹堡	,

如果我们在匹兹堡的战绩没有那么辉煌，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [en iː] [plʌs] ['ʌltrə] [ʌv; əv] [fiːsts] .

would	have	been	pronounced	the	ne	plus	ultra	of	feasts	.
会	有	到过	发音	这	ne	加	极端主义者	的	盛宴	.

将会被誉为盛宴中的极致。

['æftər] ['iːtɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] [mɔːr] ,

After	eating	till	we	could	eat	no	more	,
后	吃	直到	我们	可以	吃	不	更多的	,

我们吃到撑为止，

[ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['empti] ['hævərsæk]

a	fresh	supply	was	brought	on	with	which	to	fill	our	empty	haversacks
一个	新鲜的	供应	曾是	带来	在	和	哪个	到	充满	我们的	空的	背包

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

for	the	remainder	of	the	journey	.
为了	这	余	的	这	旅行	.

我们运来了一批新的补给品，用来装满空空的背包，以备接下来的旅程之需。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːl] [naɪt] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwɑːd] [ʌv; əv] [men] ,

I	was	busily	occupied	all	night	,	in	company	with	a	squad	of	men	,
我	曾是	忙碌地	占领	全部	夜晚	,	在	公司	和	一个	队	的	男人	,

我整夜忙着和一队人在一起，

[ɪn] [trænsˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] ['kʌviŋtən] [ɪn] ['feri] - ['boʊts] ,

in	transferring	the	baggage	across	the	river	to	Covington	in	ferry	-	boats	,
在	转移	这	行李	穿过	这	河	到	科文顿	在	渡船	-	船	,

在用渡船将行李运过河到科文顿的过程中，

[ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [juː 'es] [tuː; tə] ['leksɪŋtən]

and	loading	it	on	board	the	train	which	was	to	convey	us	to	Lexington
和	加载中	它	在	木板	这	火车	哪个	曾是	到	传达	我们	到	列克星敦

,

,

,

然后把它装上火车，这列火车将载我们前往列克星顿。

[wɪtʃ] ['sɪti] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [sɪks] [deɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni]

which	city	we	reached	the	following	day	,	having	been	six	days	on	the	journey
哪个	城市	我们	达到	这	下列的	天	,	拥有	到过	六	天	在	这	旅行

[frʌm; frəm] ['nuːpɔːrt] [nuːz] .

from	Newport	News	.
从	纽波特	消息	.

第二天，我们到达了这座城市，此前我们从纽波特纽斯出发，历经六天的旅程。

[wi:; wi] [ɪn'kæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [fer] [graʊndz] ,
We **encamped** **on** **the** **State** **Fair** **Grounds** **,**
我们 营地 在 这 状态 公平的 理由 ,

我们在州博览会场地安营扎寨，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [loʊ'keɪʃ(ə)n] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['elɪgənt]
west **of** **the** **city** **,** **a** **spacious** **and** **charming** **location** **,** **adorned** **with** **elegant**
西方 的 这 城市 , 一个 宽敞 和 迷人 地点 , 装饰 和 优雅的
[ʃeɪd] [tri:z] ,
shade **trees** **,**
阴影 树木 ,

位于城市西部，环境宽敞迷人，绿树成荫，景色宜人。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtli] [sə'bɜ:rbən] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and **surrounded** **with** **the** **stately** **suburban** **residences** **of** **some** **of** **the**
和 包围 和 这 庄严 郊区 住宅 的 一些 的 这
['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [kən'tʌki] .
chivalry **of** **Kentucky** **.**
骑士精神 的 肯塔基州 .

周围环绕着肯塔基州一些绅士贵族庄严的郊区住宅。

[ju:; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['influənst] [baɪ]['aʊər; ɑ:r][ə'ɹɪstə'krætɪk]
You **may** **perhaps** **infer** **that** **we** **were** **somewhat** **influenced** **by** **our** **aristocratic**
你 可能 也许 推断 那 我们 是 有些 影响 经过 我们的 贵族
[sə'raʊndɪŋz] [wen] [aɪ][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [waɪl] [hɪr] ,
surroundings **when** **I** **inform** **you** **that** **while** **here** **,**
周围环境 什么时候 我 通知 你 那 尽管 这里 ,

你或许会推断，当我告诉你我们在这里的时候，我们多少受到了贵族环境的影响：

['aʊər; ɑ:r]['faɪər] - [wʊd] [kən'sistid] ['meɪnli] [ʌv; əv] [blæk] - ['wɔ:lnʌt] , [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [fens] - [reɪlz][ɪn]
our **fire** **-** **wood** **consisted** **mainly** **of** **black** **-** **walnut** **,** **the** **ordinary** **fence** **-** **rails** **in**
我们的 火 - 木头 由……组成 主要 的 黑色的 - 核桃 , 这 普通的 栅栏 - 铁轨 在
[ðæt] [və'sɪnəti] ['bi:ɪŋ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'tɪriəl] .
that **vicinity** **being** **composed** **of** **that** **material** **.**
那 附近 存在 由 的 那 材料 .

我们的柴火主要由黑胡桃木制成，附近普通的栅栏也是用这种材料制成的。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] ,
The **Sunday** **following** **our** **arrival** **here** **,**
这 星期日 下列的 我们的 到达 这里 ,

我们抵达后的那个星期日，

[ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] ['bri:fli] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ['lezli]
the **regiment** **was** **visited** **and** **briefly** **addressed** **by** **the** **venerable** **General** **Leslie**
这 团 曾是 到访 和 简要地 已解决 经过 这 可敬 一般的 莱斯利
['ku:mz] ,
Coombs **,**
库姆斯 ,

德高望重的莱斯利·库姆斯将军视察了该团，并发表了简短讲话。

[ʌv; əv] [kən'tʌki] , [ðæt] [stɔ:ntʃ] [ænd; ənd][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['enəmi] [ʌv; əv] [sɪ'seʃn] ,
of **Kentucky** **,** **that** **staunch** **and** **life** **-** **long** **enemy** **of** **secession** **,**
的 肯塔基州 , 那 坚定 和 生活 - 长的 敌人 的 分裂 ,

肯塔基州，这个坚定而终生反对分裂的州，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [braʊn] .

who	was	a	friend	and	old	acquaintance	of	Colonel	Browne	.
WHO	曾是	一个	朋友	和	老的	熟人	的	上校	布朗	.

他是布朗上校的朋友和老相识。

[hɪz; ɪz][tɔːl][ænd; ənd]['mænli][fɔːrm] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['floʊɪŋ] [waɪt] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['steɪtli]

His	tall	and	manly	form	,	his	long	,	flowing	white	hair	,	and	his	stately
他的	高的	和	男子气概	形式	,	他的	长的	,	流动	白色的	头发	,	和	他的	庄严

['berɪŋ] ,

bearing	,
轴承	,

他身材高大魁梧，一头飘逸的白色长发，举止庄重威严。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ri'maːks] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n]

together	with	his	stirring	and	patriotic	remarks	in	favor	of	the	preservation
一起	和	他的	搅拌	和	爱国	评论	在	偏爱	的	这	保存

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

of	the	Union	and	the	vigorous	prosecution	of	the	war	,
的	这	联盟	和	这	蓬勃	起诉	的	这	战争	,

以及他发表的激动人心、充满爱国情怀的言论，这些言论支持维护联邦统一和大力进行战争。

[meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] .

made	an	impression	upon	my	mind	that	I	shall	never	forget	.
制成	一个	印象	之上	我的	头脑	那	我	将	绝不	忘记	.

这件事给我留下了永生难忘的印象。

['æftər][ə; eɪ] ['wiːks] ['soʊdʒɜːrn] [hɪr] ,

After	a	week's	sojourn	here	,
后	一个	本周	旅居	这里	,

在这里待了一周之后，

['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [tɜːrnd] [ɪts] [feɪs] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] [kə'menst] [wʌt] ['sʌbsɪkwəntli] [pruːvd]

our	brigade	turned	its	face	southward	and	commenced	what	subsequently	proved
我们的	旅	转向	它是	脸	向南	和	开始	什么	随后	已证实

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['maːtʃiz] [bæk]

to	be	a	long	series	of	marches	back
到	是	一个	长的	系列	的	游行	后退

我们的旅转向南方，开始了后来证明是一系列漫长的返航行军。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [steɪt] ,

and	forth	across	the	State	,
和	前进	穿过	这	状态	,

并在整个州内往返，

[prə'tektɪŋ] [ɪk'spoʊzd] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

protecting	exposed	points	and	preparing	for	a	probable	meeting	with	the
保护	裸露	积分	和	准备	为了	一个	可能	会议	和	这

['reblz; rɪ'bel] ['iːðər] ['ʌndər]['dʒen(ə)rəl] ['brɛkənˌrɪdʒ] [ɔːr]['dʒen(ə)rəl]['mɔːrgən] ,

rebels	either	under	General	Breckenridge	or	General	Morgan	,
叛军	任何一个	在下面	一般的	布雷肯里奇	或者	一般的	摩根	,

保护暴露要点，并为可能与布雷肯里奇将军或摩根将军指挥的叛军交战做好准备。

[huː] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['menəsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

who	were	constantly	menacing	the	southern	borders	of	the	State	.
WHO	是	不断地	威胁	这	南部	边界	的	这	状态	.

他们不断威胁着该州的南部边界。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['maʊntənəs] ['distrikts] [ˌðer'ʌv] [wɜːr; wər] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] [mə'rɔːdɪŋ]

And	besides	,	the	mountainous	districts	thereof	were	infested	with	marauding
和	除了	,	这	多山	地区	其中	是	受感染的	和	劫掠

['bændz] ,

bands	,
乐队	,

此外，这些山区还遍布劫掠成性的匪帮。

['meɪnli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['mɔːrgən] ,

mainly	under	the	general	direction	of	Morgan	,
主要	在下面	这	一般的	方向	的	摩根	,

主要在摩根的总体指导下，

[huː] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] ['wɔːrfer] [bəuθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['juːniənɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt]

who	were	carrying	on	a	guerrilla	warfare	both	against	the	Unionists	of	the	State
WHO	是	携带	在	一个	游击队	战争	两个都	反对	这	工会成员	的	这	状态

,

,
,

他们当时正对州内的联合主义者进行游击战，

[huː] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['juːniən]

who	constituted	a	majority	of	all	the	people	,	and	also	against	the	Union
WHO	构成	一个	多数	的	全部	这	人们	,	和	还	反对	这	联盟

['fɔːrsɪz] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] ,

forces	stationed	there	,
力量	驻	那里	,

他们占全体人民的大多数，并且反对驻扎在那里的联邦军队。

[ðʌs] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [steɪt] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

thus	keeping	the	citizens	in	a	constant	state	of	anxiety	and	trepidation	.
因此	保持	这	公民	在	一个	持续的	状态	的	焦虑	和	忐忑不安	.

从而使市民始终处于焦虑和恐惧之中。

[ðə; ði] ['pɪlɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['məːdərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːsəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]

The	pillaging	and	murdering	of	the	peaceable	and	inoffensive	citizens	of
这	掠夺	和	谋杀	的	这	和平的	和	无害的	公民	的

[ðæt] [wʊd] - [biː; bi] ['lɔɪəl] [steɪt] [baɪ] [ðiːz] ['ɔːrgənaɪzd] ['bændz] [ʌv; əv] ['rʌfiːənz] ,

that	would	-	be	loyal	State	by	these	organized	bands	of	ruffians	,
那	会	-	是	忠诚	状态	经过	这些	组织	乐队	的	恶棍	,

这些有组织的暴徒团伙对那个本应效忠的国家的和平无害的公民进行劫掠和屠杀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对在第十二罗德岛志愿步兵团服(Reminiscences of service with the Twelfth)
第2/2页

['kɑ:nstɪtu:t] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:rkəst] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

constitute	to	my	mind	one	of	the	darkest	pictures	of	our	civil	war	.
构成	到	我的	头脑	一	的	这	最黑暗的	图片	的	我们的	民用	战争	.

在我看来，这是我们内战中最黑暗的画面之一。

['twenti] - [tu:] [maɪlz]['oʊvər][ə; eɪ][mə'kædəˌmaɪzd][roʊd] , [θru:] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " [blu:] [græs] "

Twenty	-	two	miles	over	a	macadamized	road	,	through	the	celebrated	"	Blue	Grass	"
二十	-	二	英里	超过	一个	碎石路面	路	,	通过	这	著名	"	蓝色的	草	"

['ri:dʒən] , [brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['wɪntʃɪstər] ,

region	,	brought	us	to	Winchester	,
地区	,	带来	我们	到	温彻斯特	,

沿着一条铺设碎石的公路行驶22英里，穿过著名的"蓝草"地区，我们到达了温彻斯特。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɪnlənd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['klɑ:rk] ['kaʊnti] ,

a	pleasant	inland	village	in	Clarke	county	,
一个	令人愉快的	内陆	村庄	在	克拉克	县	,

克拉克县一个宜人的内陆村庄

[wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [eɪt] [deɪz] .

where	we	were	allowed	to	remain	for	the	full	period	of	eight	days	.
在哪里	我们	是	允许	到	保持	为了	这	满的	时期	的	八	天	.

我们被允许在那里待满八天。

['aʊər; ɑ:r][nekst] ['stɑ:pɪŋ] [pleɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

Our	next	stopping	place	was	at	Richmond	,
我们的	下一个	停止	地方	曾是	在	里士满	,

我们的下一站是里士满。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] [poʊst] - ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn] ['mædɪsn] ['kaʊnti] ,

a	very	inviting	post	-	village	of	about	fifteen	hundred	inhabitants	in	Madison	county	,
一个	非常	邀请	邮政	-	村庄	的	关于	十五	百	居民	在	麦迪逊	县	,

麦迪逊县一个非常宜人的邮政村，约有1500名居民。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['twenti] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] .

twenty	miles	south	of	Winchester	.
二十	英里	南	的	温彻斯特	.

位于温彻斯特以南二十英里处。

[ðɪs] [mɑ:rtʃ] , [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [tu:] [deɪz] ,

This	march	,	which	occupied	two	days	,
这	行进	,	哪个	占领	二	天	,

这次游行持续了两天，

[tʊk] [ˌju: 'es] [θru:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['nætʃ(ə)rəl] ['si:nəri] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]

took	us	through	some	of	the	most	picturesque	natural	scenery	to	be	found
采取	我们	通过	一些	的	这	最多	如画	自然的	风景	到	是	成立

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,

in	the	State	,
在	这	状态	,

带我们领略了该州一些风景最优美的自然风光，

[ɪn'kluːdɪŋ] [buːnzbɝroʊ] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['dænjəl] ['bunz] ['feɪməs] [ɪk'splɔɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

including	**Boonesboro**	**,**	**the**	**scene**	**of**	**Daniel**	**Boone's**	**famous**	**exploits**	**with**	**the**
包括	布恩斯伯勒	,	这	场景	的	丹尼尔	布恩的	著名的	漏洞	和	这

['indiəns] ,

Indians	**,**
印度人	,

其中包括布恩斯伯勒，丹尼尔·布恩与印第安人发生著名英勇事迹的地方。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [brɪ'geɪd] [krɔːst] [ðə; ði] [kən'tʌki] ['rɪvər][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [skaʊ]

at	**which**	**place**	**the**	**entire**	**brigade**	**crossed**	**the**	**Kentucky**	**river**	**in**	**a**	**common**	**scow**
在	哪个	地方	这	全部的	旅	交叉	这	肯塔基州	河	在	一个	常见的	平底驳船

[wɪtʃ] [wʊd] [hoʊld]['oʊnli] ['fɪfti] [men] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

which	**would**	**hold**	**only**	**fifty**	**men**	**at**	**a**	**time**	**.**
哪个	会	抓住	仅有的	五十	男人	在	一个	时间	.

在那里，整个旅乘坐一艘一次只能容纳五十人的普通平底船渡过了肯塔基河。

[ðɪs] [dɪ'leɪd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] ,

This	**delayed**	**us**	**for**	**at**	**least**	**half**	**a**	**day**	**,**
这	延迟	我们	为了	在	至少	一半	一个	天	,

这至少耽误了我们半天时间。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [sə'raʊndɪŋz] .

so	**that**	**we**	**had**	**a**	**good**	**view**	**of**	**the**	**wild**	**surroundings**	**.**
所以	那	我们	有	一个	好的	看法	的	这	荒野	周围环境	.

这样我们就能很好地欣赏到周围的自然风光。

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

I	**must**	**here**	**relate**	**a**	**personal**	**incident**	**.**
我	必须	这里	涉及	一个	个人的	事件	.

我在此必须讲述一件我个人的经历。

['æftər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

After	**arriving**	**at**	**Richmond**	**,**
后	抵达	在	里士满	,

抵达里士满后，

[aɪ][wʌz; wəz][sent] [bæk] [tuː; tə] ['wɪntʃɪstər] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd][sʌm; səm] ['stɔrz] [ænd; ənd] [sə'plaɪz]

I	**was**	**sent**	**back**	**to**	**Winchester**	**to**	**bring**	**forward**	**some**	**stores**	**and**	**supplies**
我	曾是	发送	后退	到	温彻斯特	到	带来	向前	一些	商店	和	补给品

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌnesə'serəli] [left] [ðer; ðər] .

which	**had**	**been**	**necessarily**	**left**	**there**	**.**
哪个	有	到过	一定	左边	那里	.

我被派回温彻斯特，去取回一些不得不留在那里的物资和补给品。

['aʊər; ɑːr] [tiːmz] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['kʌvɪŋtən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [di'teind] [fɔːr; fər]

Our	**teams**	**had**	**not**	**arrived**	**from**	**Covington**	**,**	**and**	**I**	**was**	**detained**	**for**
我们的	团队	有	不是	到达的	从	科文顿	,	和	我	曾是	被拘留	为了

[θriː] [deɪz] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

three	**days**	**awaiting**	**their**	**appearance**	**.**
三	天	等待中	他们的	外貌	.

我们的队员还没有从科文顿赶到，我被扣留了三天，等待他们出庭。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn]['mɪstər] . [bʊʃ] , [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['plæntər]

I	**was**	**stopping**	**at**	**the**	**house**	**of**	**one**	**Mr**	**.**	**Bush**	**,**	**a**	**well**	**-**	**to**	**-**	**do**	**planter**
我	曾是	停止	在	这	房子	的	一	先生	.	衬套	,	一个	出色地	-	到	-	做	播种机

,

,

,

我当时正要去拜访一位名叫布什的富裕种植园主。

[huːz] [əˈkweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [waɪl] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [ɪnˈkæmpt] [ðer; ðər] .

whose	acquaintance	I	had	made	while	the	regiment	was	encamped	there	.
谁	熟人	我	有	制成	尽管	这	团	曾是	营地	那里	.

我在部队驻扎在那里时结识了他。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm]

On	the	third	night	of	my	stay	with	him	I	was	suddenly	aroused	from
在	这	第三	夜晚	的	我的	停留	和	他	我	曾是	突然	被唤醒	从

[ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][baɪ] [tuː] ['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [maɪ] [ruːm] ,

a	sound	sleep	at	one	o'clock	by	two	soldiers	who	had	entered	my	room	,
一个	声音	睡觉	在	一	点钟	经过	二	士兵	WHO	有	进入	我的	房间	,

在我与他同住的第三个晚上，凌晨一点，我正睡得香甜，突然被两个闯入我房间的士兵吵醒了。

[ænd; ənd] [huː] [ɪ'miːdiətli] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	who	immediately	confronted	me	,	one	with	a	drawn	sword	,	and	the
和	WHO	立即地	面对	我	,	一	和	一个	绘制	剑	,	和	这

['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər] ,

other	with	a	revolver	,
其他	和	一个	左轮手枪	,

他们立即与我对峙，一人拔出剑，另一人拿着左轮手枪。

[wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]

which	he	held	in	one	hand	,	and	a	lighted	candle	in	the
哪个	他	握住	在	一	手	,	和	一个	照明	蜡烛	在	这

他一手拿着它，另一只手拿着一支点燃的蜡烛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['ʌðər] .

other	.
其他	.

其他。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

They	said	nothing	,
他们	说	没有什么	,

他们什么也没说。

[ɪk'sept] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n]

except	to	caution	me	that	any	attempt	to	move	from	my	present	position
除了	到	警告	我	那	任何	试图	到	移动	从	我的	展示	位置

[wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

would	be	at	the	peril	of	my	life	.
会	是	在	这	危险	的	我的	生活	.

只是警告我，任何试图离开当前位置的行为都将危及我的生命。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kə'menst] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [maɪ] [kloʊðz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [gɑːrd]

One	of	them	commenced	to	search	my	clothes	,	while	the	other	stood	guard
一	的	他们	开始	到	搜索	我的	衣服	,	尽管	这	其他	站立	警卫

['oʊvər][ˌem 'iː] ,

over	me	,
超过	我	,

其中一人开始搜查我的衣服，另一人则守在我身边。

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['glɪstərɪŋ] [rɪ'vɑːlvər][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [nɪr] [maɪ] [hed] .

holding	his	glistering	revolver	uncomfortably	near	my	head	.
保持	他的	闪闪发光	左轮手枪	不舒服地	靠近	我的	头	.

他那把闪闪发光的左轮手枪让我很不舒服地靠近我的头。

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ]['aʊər][hæd; həd]['prɑ:bəbli] [kʌm] ,

I	thought	my	hour	had	probably	come	,
我	想法	我的	小时	有	大概	来	,

我想，我的时刻大概已经到了。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər]['reb(ə)l; rɪ'bel]['soʊldʒərz][ænd; ənd][hæd; həd]

taking	it	for	granted	that	the	men	were	rebel	soldiers	and	had
采取	它	为了	的确	那	这	男人	是	反叛	士兵	和	有

['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['aɪsəleɪtɪd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][fɜ:rst][rɑ:b][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'spætʃ] [ˌem 'i:] .

taken	advantage	of	my	isolated	situation	to	first	rob	and	then	dispatch	me	.
已采取	优势	的	我的	孤立	情况	到	第一的	抢	和	然后	派遣	我	.

我理所当然地认为这些人是叛军士兵，他们利用我孤立无援的处境，先抢劫了我，然后杀害了我。

[bʌt; bət][aɪ]['faɪnəli] ['mʌstəd] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æsk][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['bɪznəs] [æz; əz] [pə'laɪtli]

But	I	finally	mustered	courage	enough	to	ask	them	their	business	as	politely
但	我	最后	集结	勇气	足够的	到	问	他们	他们的	商业	作为	礼貌地

[æz; əz][aɪ] [nu:] [haʊ] ,

as	I	knew	how	,
作为	我	知道	如何	,

但我最终鼓起勇气，尽可能礼貌地询问了他们的来意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prɑ:mptli] [ɪn'fɔ:rmd] , ['greɪtli] [tu:; tə][maɪ][sər'praɪz] ,

and	was	promptly	informed	,	greatly	to	my	surprise	,
和	曾是	及时	知情的	,	非常	到	我的	惊喜	,

令我非常惊讶的是，我很快就被告知了此事。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][spaɪ][ænd; ənd][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

that	I	was	a	rebel	spy	and	their	prisoner	and	that	they	were
那	我	曾是	一个	反叛	间谍	和	他们的	囚犯	和	那	他们	是

['ju:niən]['soʊldʒərz][sent][ðer; ðər][tu:; tə] [ə'rest] [ˌem 'i:] .

Union	soldiers	sent	there	to	arrest	me	.
联盟	士兵	发送	那里	到	逮捕	我	.

他们说我是叛军间谍，是他们的俘虏，而他们是奉命来逮捕我的联邦士兵。

[aɪ][æt; ət][wʌns][felt] [rɪ'li:vd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ][aɪ'dentəti] ,

I	at	once	felt	relieved	,	knowing	that	I	could	readily	establish	my	identity	,
我	在	一次	毛毡	松了口气	,	会心	那	我	可以	容易	建立	我的	身份	,

我立刻感到如释重负，因为我知道自己可以很容易地证明自己的身份。

[ænd; ənd] [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] [seɪf] ['eniweɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['ju:niən]

and	furthermore	that	I	was	tolerably	safe	anyway	in	the	hands	of	Union
和	此外	那	我	曾是	勉强可以接受	安全的	反正	在	这	双手	的	联盟

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

而且，在联邦士兵的保护下，我无论如何都是相当安全的。

['mɪstər] . [bʊʃ] , [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kloʊðz] ,

Mr	.	Bush	,	who	had	followed	them	into	the	room	in	his	night	-	clothes	,
先生	.	衬套	,	WHO	有	随后	他们	进入	这	房间	在	他的	夜晚	-	衣服	,

布什先生穿着睡衣跟在他们身后进了房间，

[ɪ'mi:diətli] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][spaɪ] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ]

immediately	assured	them	that	I	was	not	a	rebel	spy	,	or	even	a
立即地	保证	他们	那	我	曾是	不是	一个	反叛	间谍	,	或者	甚至	一个

['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

rebel	,
反叛	,

我立即向他们保证，我不是叛军间谍，甚至也不是叛军成员。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['roʊd] ['aɪlənd] [ˌvɔlən'tiəz] ,

but	a	member	of	the	Twelfth	Rhode	Island	Volunteers	,
但	一个	成员	的	这	第十二	罗德岛	岛	志愿者	,

但他是罗德岛第十二志愿步兵团的一员，

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]

and	manifested	considerable	indignation	that	he	should	even	be	suspected	of
和	表现出来	大量	愤慨	那	他	应该	甚至	是	怀疑	的

['hɑːrbɝɪŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel][spaɪz] .

harboring	rebel	spies	.
窝藏	反叛	间谍	.

他对此表示极大的愤慨，认为他竟然会被怀疑窝藏叛军间谍。

[sʌm; səm]['pepərz][ænd; ənd]

Some	papers	and
一些	文件	和

一些论文和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['letərz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][maɪ][hoʊst] ,

letters	in	my	pockets	supported	the	testimony	of	my	host	,
信件	在	我的	口袋	有	这	见证	的	我的	主持人	,

我口袋里的信件证实了我的房东的证词。

[ænd; ənd]['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] [spent] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , [maɪ] [breɪv] (?

and	after	considerable	time	spent	in	examining	them	,	my	brave	(	?
和	后	大量	时间	花费	在	检查	他们	,	我的	勇敢的	(	?

经过相当长时间的仔细检查，我勇敢的（?

) ['kæptərz] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

)	captors	concluded	that	I	was	not	the	man	they	were	looking	for	,
)	俘虏者	结束	那	我	曾是	不是	这	男人	他们	是	寻找	为了	,

绑匪们最终认定我不是他们要找的人。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðer; ðər] [mɪs'teɪk] ,

and	left	me	without	so	much	as	an	apology	for	their	mistake	,
和	左边	我	没有	所以	很多	作为	一个	道歉	为了	他们的	错误	,

他们连一句道歉都没有就走了，留下我独自一人承受他们的错误。

[tuː; tə]['pɑːndər][ə'pɑːn][maɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [ə'pɪrəns] .

to	ponder	upon	my	deceitful	appearance	.
到	思考	之上	我的	欺骗性的	外貌	.

反思我虚伪的外表。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [tuː] ['reb(ə)l; rɪ'bel][spaɪz][hæd; həd][ɪn][fækt] [bɪn] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt]

I	learned	the	next	day	that	two	rebel	spies	had	in	fact	been	prowling	about
我	学习	这	下一个	天	那	二	反叛	间谍	有	在	事实	到过	潜行	关于

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

the	neighborhood	for	several	days	,
这	邻里	为了	一些	天	,

第二天我才知道，原来有两个叛军间谍已经在附近徘徊好几天了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['ɑːfəsərz] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]) [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

and	that	these	officers	(	for	such	they	were	)	had	been	searching	for
和	那	这些	警官	(	为了	这样的	他们	是	)	有	到过	搜索	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且这些警官（他们确实是警官）一直在搜寻他们。

[ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , [θriː] [deɪz] [æt; ət] [peɪnt] [lɪk] [kriːk] , [ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
A **week** **at** **Richmond** **,** **three** **days** **at** **Paint** **Lick** **Creek** **,** **a** **tributary** **of** **the**
一个 星期 在 里士满 , 三 天 在 画 舔 溪 , 一个 支流 的 这
['kʌmbərlənd] ,
Cumberland **,**
坎伯兰 ,

在里士满待一周，在坎伯兰河支流佩恩特利克溪待三天，

[ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['læŋkæstər] , [ænd; ənd] [ɑːn] [wiː; wi] [goʊ] , [stɪl] ['saʊθwərd] , [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [kræb]
a **week** **at** **Lancaster** **,** **and** **on** **we** **go** **,** **still** **southward** **,** **till** **we** **reach** **Crab**
一个 星期 在 兰开斯特 , 和 在 我们 去 , 仍然 向南 , 直到 我们 抵达 螃蟹
['ɔːrtʃərd] ,
Orchard **,**
果园 ,

在兰开斯特待了一周，然后我们继续向南，直到到达蟹园。

[ə; eɪ] [kən'tʌki] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [noʊt] , [wer] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ten]
a **Kentucky** **watering** **place** **of** **considerable** **note** **,** **where** **we** **remained** **for** **ten**
一个 肯塔基州 浇水 地方 的 大量 笔记 , 在哪里 我们 剩余 为了 十
[deɪz] .
days **.**
天 .

肯塔基州一个颇有名气的休闲胜地，我们在那里待了十天。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['evri] [brɪ'geɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spend] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm]
It **was** **not** **every** **brigade** **that** **was** **allowed** **to** **spend** **this** **length** **of** **time**
它 曾是 不是 每一个 旅 那 曾是 允许 到 花费 这 长度 的 时间
[æt; ət] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sʌðərn] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltri] [deɪz] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,
at **a** **fashionable** **southern** **watering** **place** **during** **the** **sultry** **days** **of** **June** **,**
在 一个 时髦 南部 浇水 地方 期间 这 闷热 天 的 六月 ,

并非每个旅都能在六月闷热的日子里，在南方一处时髦的度假胜地待上这么长时间。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
at **the** **expense** **of** **the** **Government** **.**
在 这 费用 的 这 政府 .

由政府出资。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [stɪl] ['fɜːrðər] ['saʊθwərd] , [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
Instead **of** **proceeding** **still** **further** **southward** **,** **as** **had** **been** **expected** **,**
反而 的 进行中 仍然 更远 向南 , 作为 有 到过 预期的 ,

相反，他们并没有像预期的那样继续向南前进，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [hɪr] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ə; eɪ] " [raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] ,
we **were** **here** **suddenly** **ordered** **to** **execute** **a** **"** **right** **about** **face** **,**
我们 是 这里 突然 订购 到 执行 一个 " 正确的 关于 脸 ,

我们突然接到命令，要执行"向右转"的行动。

" [ænd; ənd] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps] [tuː; tə] ['nɪkələsˌvɪl] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [twelv] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv]
" **and** **retrace** **our** **steps** **to** **Nicholasville** **,** **a** **point** **twelve** **miles** **south** **of**
" 和 回溯 我们的 步骤 到 尼古拉斯维尔 , 一个 观点 十二 英里 南 的

然后我们原路返回尼古拉斯维尔，该地位于以南十二英里处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

['leksɪŋtən] ,
Lexington **,**
列克星敦 ,

列克星顿，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kɑːrz] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

where	it	was	understood	we	were	to	take	the	cars	en	route	for	the
在哪里	它	曾是	理解	我们	是	到	拿	这	汽车	英文	路线	为了	这

[fɑːr] - [ɔːf] ['sɪti] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] ,

far	-	off	city	of	Vicksburg	,
远的	-	离开	城市	的	维克斯堡	,

我们当时的想法是，要开车前往遥远的维克斯堡市。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'sɪst] ['dʒen(ə)rəl][grænt][ɪn][ðə; ði] [siːdʒ] [ə'genst] [ðæt] ['reb(ə)l; rɪ'bel]

where	we	were	to	assist	General	Grant	in	the	siege	against	that	rebel
在哪里	我们	是	到	协助	一般的	授予	在	这	围城	反对	那	反叛

['strɔːŋhoʊld] .

stronghold	.
据点	.

我们的任务是协助格兰特将军围攻那个叛军据点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [nuːz] [tuː; tə]['soʊldʒərz] [huːz] [tɜːrm][ʌv; əv] [ɪn'lɪstmənt] [wʊd]

This	was	not	encouraging	news	to	soldiers	whose	term	of	enlistment	would
这	曾是	不是	鼓励	消息	到	士兵	谁	学期	的	征募	会

[ɪk'spaɪər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [deɪz] .

expire	in	a	little	more	than	thirty	days	.
到期	在	一个	小的	更多的	比	三十	天	.

对于那些服役期还有三十多天就到期的士兵来说，这可不是什么令人鼓舞的消息。

[bæk] [wiː; wi] [went] , [haʊ'evər] , [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [tuː]

Back	we	went	,	however	,	through	the	dust	and	heat	,	making	the	distance	in	two
后退	我们	去	,	然而	,	通过	这	灰尘	和	热	,	制作	这	距离	在	二

[lɔːŋ] [deɪz] ,

long	days	,
长的	天	,

然而，我们还是返回了，顶着尘土和酷热，花了整整两天时间才走完这段路程。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['friːkwəntli] ['ræliɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ri'maːks] :

the	boys	frequently	rallying	each	other	on	the	march	with	the	remarks	:
这	男孩们	频繁地	集结	每个	其他	在	这	行进	和	这	评论	:

男孩们在行军途中经常互相鼓励，说：

" [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][naɪn] [mʌnθs] , [bɔɪz] ; " [ænd; ənd] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər]

"	It's	all	in	the	nine	months	,	boys	;	"	and	,	"	Why	did	you	come	for	a	soldier
"	它是	全部	在	这	九	几个月	,	男孩们	;	"	和	,	"	为什么	做过	你	来	为了	一个	士兵

?

?
?

“一切都在九个月之内，孩子们；”以及，“你们为什么来抓士兵？”

" [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][gɑːt][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['nɪkələsˌvɪl] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] [ə'weitid] [juː 'es] .

"	Just	as	we	got	in	sight	of	Nicholasville	another	surprise	awaited	us	.
"	只是	作为	我们	得到	在	视线	的	尼古拉斯维尔	其他	惊喜	等待中	我们	.

“当我们刚看到尼古拉斯维尔时，另一个惊喜又在等着我们。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][eɪdz] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [braʊn] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz]

One	of	the	General's	aids	came	dashing	up	to	Colonel	Browne	with	orders
一	的	这	将军的	艾滋病	来了	帅气	向上	到	上校	布朗	和	订单

[dɪ'tætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

detaching	his	regiment	from	the	brigade	and	directing	him	to
分离	他的	团	从	这	旅	和	导演	他	到

[rɪ'pɔːrt][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['kɑːrtər][æt; ət]['sʌməsit, -set] ,

report	to	General	Carter	at	Somerset	,
报告	到	一般的	卡特	在	萨默塞特郡	,

将军的一名副官匆匆赶到布朗上校面前，命令他将自己的团从旅部中抽调出来，并指示他前往萨默塞特向卡特将军报到。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
more **than** **seventy** **miles** **away** **,** **without** **delay** **.**
更多的 比 七十 英里 离开 , 没有 延迟 .

距离七十多英里，立即送达。

[hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstəns] [leɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːt] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst]
Half **of** **this** **distance** **lay** **directly** **back** **over** **the** **route** **we** **had** **just**
一半 的 这 距离 躺 直接地 后退 超过 这 路线 我们 有 只是
['trævld] .
travelled **.**
旅行 .

这段距离的一半正好是我们刚才走过的路线。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [prə'voʊkɪŋ] .
This **was** **,** **indeed** **,** **provoking** **.**
这 曾是 , 的确 , 挑衅 .

这确实令人愤慨。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['soʊldʒərz] ,
But **we** **were** **soldiers** **,**
但 我们 是 士兵 ,

但我们是士兵，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l]['duːti][wʌz; wəz][prɑːmpt][ænd; ənd]
and **had** **learned** **that** **our** **first** **and** **principal** **duty** **was** **prompt** **and**
和 有 学习 那 我们的 第一的 和 主要的 责任 曾是 迅速的 和
[ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['ɔːrdərz] .
unquestioning **obedience** **to** **orders** **.**
不加质疑 服从 到 订单 .

并认识到，我们的首要职责是迅速且毫无疑问地服从命令。

[soʊ][wiː; wi] [beɪd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['redʒɪmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ]
So **we** **bade** **good** **-** **bye** **to** **the** **other** **regiments** **of** **our** **brigade** **by** **giving**
所以 我们 巴德 好的 - 再见 到 这 其他 军团 的 我们的 旅 经过 给予
[θriː] ['hɑːrti]
three **hearty**
三 爽朗

于是，我们向旅里的其他团告别，齐声高呼三声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[tʃɪrz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [pæst][ˌjuː 'es][ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [west]
cheers **for** **each** **as** **they** **marched** **past** **us** **on** **their** **long** **journey** **to** **the** **West**
干杯 为了 每个 作为 他们 行军 过去的 我们 在 他们的 长的 旅行 到 这 西方
,
,
,

当他们踏上前往西方的漫长旅程，从我们身边走过时，我们为他们每个人欢呼。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['saʊθwərd] [ə'gen] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]
and **immediately** **turned** **our** **faces** **southward** **again** **and** **started** **for**
和 立即地 转向 我们的 面孔 向南 再次 和 开始 为了
['sʌməsit, -set] .
Somerset **.**
萨默塞特郡 .

我们随即又把脸转向南方，向萨默塞特郡进发。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['biːɪŋ] ['nɪrli] ['sʌnset] ,

It	then	being	nearly	sunset	,
它	然后	存在	几乎	日落	,

当时已接近日落时分

[wiː; wi] ['bivuækd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'viːniənt]

we	bivouacked	for	the	night	as	soon	as	we	came	to	a	convenient
我们	露营	为了	这	夜晚	作为	很快	作为	我们	来了	到	一个	方便的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我们一找到合适的地方就露营过夜了。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] ['aʊər; ɑːr] ['bækwərd] [mɑːrtʃ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	resumed	our	backward	march	at	daylight	the	next	morning	.
和	恢复	我们的	落后	行进	在	日光	这	下一个	早晨	.

第二天清晨天亮时，我们继续向后撤退。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌtenə'siː] ['bætəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] [suːn] [dʒɔɪnd]

The	First	Tennessee	Battery	and	a	regiment	of	mounted	infantry	soon	joined
这	第一的	田纳西州	电池	和	一个	团	的	安装	步兵	很快	加入

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

第一田纳西炮兵连和一个骑兵团很快也加入了我们。

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wiː; wi] [riːtʃt] ['sʌməsit, -set] ,

and	in	company	with	them	we	reached	Somerset	,
和	在	公司	和	他们	我们	达到	萨默塞特郡	,

我们和他们一起到达了萨默塞特郡。

['hævɪŋ] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][kæmp] [dɪk] ['rɔbinsn] [ænd; ənd] ['hɔlz] [gæp] , ['æftər][ə; eɪ] [fɔːr]

having	gone	by	the	way	of	Camp	Dick	Robinson	and	Hall's	Gap	,	after	a	four
拥有	已消失	经过	这	方式	的	营	迪克	罗宾逊	和	大厅	差距	,	后	一个	四

[deɪz] - [mɑːrtʃ] .

days	'	march	.
天	-	行进	.

经过四天的行军，他们途经了迪克·罗宾逊营地和霍尔山口。

[ɪn][sɪks] [sək'sesɪv] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

In	six	successive	days	we	had	marched	one	hundred	miles	.
在	六	连续	天	我们	有	行军	一	百	英里	.

连续六天，我们行军一百英里。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

And	what	was	somewhat	remarkable	,
和	什么	曾是	有些	卓越	,

而最引人注目的是，

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][kæmp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [left] [bɪ'haɪnd] .

we	went	into	camp	at	the	end	of	this	time	with	not	a	man	left	behind	.
我们	去	进入	营	在	这	结尾	的	这	时间	和	不是	一个	男人	左边	在后面	.

这段时间结束时，我们进入营地，没有留下一个士兵。

['æftər][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv][ten] [deɪz] [æt; ət]['sʌməsit, -set] ,

After	a	stay	of	ten	days	at	Somerset	,
后	一个	停留	的	十	天	在	萨默塞特郡	,

在萨默塞特郡停留十天后，

['dʊrɪŋ] [wɪʧ] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [beɪs] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['stænfərd] , ['θɜːrti] - [θriː] [maɪlz]
during **which** **time** **our** **base** **of** **supplies** **was** **at** **Stanford** **,** **thirty** **-** **three** **miles**
期间 哪个 时间 我们的 根据 的 补给品 曾是 在 斯坦福大学 , 三十 - 三 英里
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

在此期间，我们的物资供应基地设在33英里外的斯坦福大学。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [riːʧt] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [mjuːl] [tiːmz] , [wiː; wi] [muːvd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
and **could** **only** **be** **reached** **by** **our** **mule** **teams** **,** **we** **moved** **down** **to** **the**
和 可以 仅有的 是 达到 经过 我们的 骡子 团队 , 我们 已搬 向下 到 这
['kʌmbərlənd] ['rɪvər] ,
Cumberland **river** **,**
坎伯兰 河 ,

只有我们的骡队才能到达那里，于是我们向南迁徙到坎伯兰河。

[wer] [wiː; wi] [ɪn'kæmpt] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [blʌf] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər]
where **we** **encamped** **on** **a** **high** **and** **precipitous** **bluff** **overlooking** **the** **river**
在哪里 我们 营地 在 一个 高的 和 陡峭 虚张声势 俯瞰 这 河
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntənəs] ['siːnəri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .
and **the** **rugged** **mountainous** **scenery** **for** **a** **long** **distance** **.**
和 这 崎岖 多山 风景 为了 一个 长的 距离 .

我们在俯瞰河流和远处崎岖山景的高耸陡峭的悬崖上扎营。

[ə; eɪ] [briːf] [rest] [ænd; ənd] [ɑːn] , [ɑːn] [wiː; wi] [went] [ə'gen] ,
A **brief** **rest** **and** **on** **,** **on** **we** **went** **again** **,**
一个 简短的 休息 和 在 , 在 我们 去 再次 ,

短暂休息后，我们继续前行。

['bivuː,ækiŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] [mɪl] [sprɪŋz] , [wer] ['dʒen(ə)rəl]
bivouacking **for** **a** **night** **on** **the** **battle** **-** **field** **of** **Mill** **Springs** **,** **where** **General**
露营 为了 一个 夜晚 在 这 战斗 - 场地 的 磨 斯普林斯 , 在哪里 一般的

在米尔斯普林斯战场上露营过夜，将军

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

['zɑːlɪˌkɑːfər] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] ; ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['hevɪli] ['leɪdn] [mjuːl]
Zollicoffer **met** **his** **fate** **;** **climbing** **the** **mountains** **with** **our** **heavily** **laden** **mule**
佐利科弗 遇见 他的 命运 ; 攀登 这 山脉 和 我们的 重度 满载 骡子
[tiːmz] ,
teams **,**
团队 ,

佐利科弗遭遇了不幸；他当时正赶着我们满载货物的骡队攀登高山。

['bɪldɪŋ] ['brɪdʒɪz] , [kən'strʌktiŋ] [roʊdz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət] [sloʊ] ['prɑːgres] ['oʊvər] [ðə; ði]
building **bridges** **,** **constructing** **roads** **,** **and** **making** **but** **slow** **progress** **over** **the**
建筑 桥梁 , 建造 道路 , 和 制作 但 慢的 进步 超过 这
['rʌfəst] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ] ['evər] [sɔː] .
roughest **country** **that** **I** **ever** **saw** **.**
最粗糙 国家 那 我 曾经 锯 .

修建桥梁，修筑道路，但在我所见过的最崎岖的地形上却进展缓慢。

['sevrəl] [ʌv; əv] [maɪ] [tiːmz] [wɜːr; wər] ['kæpsaɪzd] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪm'bæŋkmənt] ,
Several **of** **my** **teams** **were** **capsized** **and** **rolled** **down** **a** **steep** **embankment** **,**
一些 的 我的 团队 是 倾覆 和 滚动 向下 一个 陡 堤 ,
[mjuːlz] ,
mules **,**
骡子 ,

我的几队骡子翻了车，滚下了陡峭的堤岸。

['draɪvər][ænd; ənd][ɔːl] ; ['ʌðər] [gɑːt]['maɪərd][ɪn] [swɔmps] ,

drivers	and	all	;	others	got	mired	in	swamps	,
司机	和	全部	;	其他的	得到	陷入困境	在	沼泽	,

司机们和其他所有人都被困住了；其他人则陷入了沼泽中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər]['ekstrɪˌkeɪtid] ;

and	it	was	with	the	greatest	difficulty	that	they	were	ever	extricated	;
和	它	曾是	和	这	最	困难	那	他们	是	曾经	脱困	;

他们费了九牛二虎之力才得以脱身；

[bʌt; bət][wiː; wi] [pʊld] [ɑːr'selvz] [ə'lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

but	we	pulled	ourselves	along	in	one	way	and	another	over	a	distance	of
但	我们	拉	我们自己	沿着	在	一	方式	和	其他	超过	一个	距离	的

['θɜːrti] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌntri] ,

thirty	miles	of	this	sort	of	country	,
三十	英里	的	这	种类	的	国家	,

但我们还是想方设法，在这种地形上走了三十英里。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [riːtʃt] ['dʒeɪmztaʊn] (['pɑːpjələrli] [noʊn] [æz; əz] " ['dʒɪmˌtaʊn] ") , [ɑːn][ðə; ði]

and	finally	reached	Jamestown	(	popularly	known	as	"	Jimtown	"	)	,	on	the
和	最后	达到	詹姆斯敦	(	广为人知	已知	作为	"	吉姆镇	"	)	,	在	这

['sʌðərn] ['bɔːrdər][ʌv; əv] [kən'tʌki] ,

southern	border	of	Kentucky	,
南部	边界	的	肯塔基州	,

最终抵达了位于肯塔基州南部边界的詹姆斯敦（俗称"吉姆镇"）。

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [wɪtʃ] [pleɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv]

on	the	twenty	-	third	day	of	June	,	which	place	proved	to	be	the	end	of
在	这	二十	-	第三	天	的	六月	,	哪个	地方	已证实	到	是	这	结尾	的

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ['saʊθwərd] .

our	journey	southward	.
我们的	旅行	向南	.

六月二十三日，这个地方成为了我们南下旅程的终点。

[ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sekənd] [kən'tʌki] ['ɪnfəntri] , [kɔːld] [ðə; ði] " ['θɜːrti] [tuː] - [stər] , " ['kɜːrn(ə)l] [woʊlfɝdz]

The	Thirty	-	second	Kentucky	infantry	,	called	the	"	thirty	two	-	sters	,	"	Colonel	Wolford's
这	三十	-	第二	肯塔基州	步兵	,	称为	这	"	三十	二	-	斯特斯	,	"	上校	沃尔福德

['feɪməs] ['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] ,

famous	cavalry	regiment	,
著名的	骑兵	团	,

第三十二肯塔基步兵团，又称"三十二骑兵团"，是沃尔福德上校著名的骑兵团。

[sɪks] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] , — [ðə; ði][moʊst] [der] - ['dev(ə)l][set][ʌv; əv] ['fɛloʊz] , ['prɑːbəbli] , [ɪn][ðə; ði]

six	hundred	strong	,	—	the	most	dare	-	devil	set	of	fellows	,	probably	,	in	the
六	百	强的	,	—	这	最多	敢	-	魔鬼	放	的	伙伴们	,	大概	,	在	这

['juːniən] ['sɜːrvɪs] ,

Union	service	,
联盟	服务	,

六百名壮汉——可能是联邦军队中最胆大妄为的一群人。

— [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['maʊntɪd] ['redʒɪmənts][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,

—	together	with	two	mounted	regiments	of	infantry	,
—	一起	和	二	安装	军团	的	步兵	,

——连同两个骑兵步兵团，

[hɪr] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [braʊn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌtempə'rerəli] [pleɪst] ['ʌndər][hɪz; ɪz]

here	reported	to	Colonel	Browne	and	were	temporarily	placed	under	his
这里	据报道	到	上校	布朗	和	是	暂时地	放置	在下面	他的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

他们向布朗上校汇报工作，并暂时置于他的指挥之下。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	everything	made	ready	for	a	brush	with	the	rebels	,	which	was
和	一切	制成	准备好	为了	一个	刷子	和	这	叛军	,	哪个	曾是

['deɪli] [ɪk'spektɪd] ,

daily	expected	,
日常的	预期的	,

一切都已准备就绪，以应对与叛军的冲突，而这场冲突也每天都在预料之中。

['dʒen(ə)rəl]['mɔ:rgən] ['bi:ɪŋ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [dʒʌst]

General	Morgan	being	reported	just
一般的	摩根	存在	据报道	只是

据报道，摩根将军刚刚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fɔ:rs] .

in	front	of	us	with	a	large	force	.
在	正面	的	我们	和	一个	大的	力量	.

在我们面前，他们拥有强大的力量。

[ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ][ʌv; əv][dʒu:n]['aʊər; ɑ:r] ['pikits] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [ænd; ənd]

On	the	twenty	-	ninth	of	June	our	pickets	were	suddenly	attacked	and
在	这	二十	-	第九	的	六月	我们的	纠察队	是	突然	遭到攻击	和

['drɪvn] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,

driven	in	by	the	enemy	,
驱动	在	经过	这	敌人	,

6月29日，我方哨兵突然遭到敌军袭击并被驱赶。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][kæmp] .

causing	the	greatest	excitement	in	camp	.
导致	这	最	激动	在	营	.

这在营地里引起了极大的轰动。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊl][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['saʊndɪd] ; [ðə; ði][men] [rʌʃt] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌmpəniz] [wɪð; wɪθ]

The	long	roll	was	instantly	sounded	;	the	men	rushed	to	their	companies	with
这	长的	卷	曾是	即刻	听起来	;	这	男人	匆忙	到	他们的	公司	和

[ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [spi:d] ;

all	possible	speed	;
全部	可能的	速度	;

长警报立即响起；士兵们以最快的速度冲向各自的连队；

[ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ɪn][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [baɪ] [lu:'tenənt]

the	regiment	was	formed	in	line	of	battle	at	a	double	-	quick	by	Lieutenant
这	团	曾是	形成	在	线	的	战斗	在	一个	双倍的	-	快的	经过	中尉

['kɜ:rn(ə)l] [ʃɔ:] ,

Colonel	Shaw	,
上校	肖	,

该团由肖中校以二过一的速度列队成战斗队形。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪ] .

and	all	was	ready	for	the	fray	.
和	全部	曾是	准备好	为了	这	磨损	.

一切就绪，即将开战。

['kʌmpəni] [ə; eɪ] , ['kæptɪn] [ˌælɪg'zændər] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [si:] , ['kæptɪn] ['ælən] ,

Company	A	,	Captain	Alexander	,	and	Company	C	,	Captain	Allen	,
公司	一个	,	队长	亚历山大	,	和	公司	C	,	队长	艾伦	,

A连连长亚历山大，C连连长艾伦，

[hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] ['steɪʃənd] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [frʌnt] ,
had **been** **previously** **stationed** **about** **half** **a** **mile** **in** **front** **,**
有 到过 之前 驻 关于 一半 一个 英里 在 正面 ,

此前驻扎在前方约半英里处，

[ɑːn] [ə; eɪ] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [saʊθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['rɪvər] ,
on **a** **road** **leading** **south** **towards** **the** **Cumberland** **river** **,**
在 一个 路 领导 南 向 这 坎伯兰 河 ,

在一条向南通往坎伯兰河的道路上，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [feld] [triːz] [ænd; ənd] [i'rektid] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ruːd] ['bærɪkeɪd] [kɔːld] [fɔːrt]
where **they** **had** **felled** **trees** **and** **erected** **a** **sort** **of** **rude** **barricade** **called** **Fort**
在哪里 他们 有 倒下 树木 和 竖立 一个 种类 的 粗鲁的 路障 称为 堡
[ˌælɪg'zændər] ,
Alexander **,**
亚历山大 ,

他们在那里砍伐树木，并搭建了一个简易的路障，称为亚历山大堡。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [kə'mænd] , [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hoʊld] .
in **honor** **of** **the** **captain** **in** **command** **,** **which** **position** **they** **continued** **to** **hold** **.**
在 荣誉 的 这 队长 在 命令 , 哪个 位置 他们 持续 到 抓住 .

为了向指挥官致敬，他们继续担任这一职务。

[ðə; ði] ['bætəri] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [kə'lʌmbəs] [roʊd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz]
The **battery** **took** **a** **position** **on** **the** **Columbus** **road** **,** **on** **which** **the** **enemy** **was**
这 电池 采取 一个 位置 在 这 哥伦布 路 , 在 哪个 这 敌人 曾是
[ə'proʊtʃɪŋ] ;
approaching **;**
接近 ;

炮兵部队占据了哥伦布大道上的阵地，敌人正沿着这条路逼近；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['redʒɪmənts] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] , [waɪl] [woʊlfɚdz] ['kæv(ə)lri] [went] ['fɔːrwərd] [ɑːn]
the **other** **regiments** **were** **just** **in** **the** **rear** **,** **while** **Wolford's** **cavalry** **went** **forward** **on**
这 其他 军团 是 只是 在 这 后部 , 尽管 沃尔福德 骑兵 去 向前 在
[ə; eɪ] [kiːn] [rʌn] ,
a **keen** **run** **,**
一个 敏锐的 跑步 ,

其他团则留在后方，而沃尔福德的骑兵则向前疾驰而去。

[ðer; ðər] ['feɪməs] [kə'mændər] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men]
their **famous** **commander** **being** **at** **least** **a** **hundred** **yards** **in** **front** **of** **his** **men**
他们的 著名的 指挥官 存在 在 至少 一个 百 码 在 正面 的 他的 男人
[wen] [hiː; hi] [pæst] ['aʊər; ɑːr] ['redʒɪmənt] ,
when **he** **passed** **our** **regiment** **,**
什么时候 他 通过了 我们的 团 ,

他们那位著名的指挥官经过我们团时，至少领先他的士兵一百码。

['prezəntɪŋ] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hedlɔːŋ] ['fɔːləuəz] , [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪldɪst]
presenting **,** **in** **connection** **with** **his** **headlong** **followers** **,** **a** **scene** **of** **the** **wildest**
呈现 , 在 联系 和 他的 一头扎 追随者 , 一个 场景 的 这 最狂野的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement **.**
激动 .

与他那些盲目追随者一起，呈现出一幅极其疯狂的景象。

[hiː; hi] ['spiːdəli] [keɪm] [ɪn]
He **speedily** **came** **in**
他 迅速地 来了 在

他很快进来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] , — [huːz] [pərˈtɪkjələr]['ɑːbdʒekt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]
contact **with** **the** **enemy** **,** **—** **whose** **particular** **object** **at** **this** **time** **was** **the**
接触 和 这 敌人 , 一 谁 特别的 目的 在 这 时间 曾是 这
['kæptʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bætəri] ,
capture **of** **our** **battery** **,**
捕获 的 我们的 电池 ,

与敌人接触——当时敌人的具体目标是夺取我们的炮兵阵地——

— [droʊv][ðem; ðəm] [bæk] [wɪˈðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [skɔːr]
— **drove** **them** **back** **without** **bringing** **on** **a** **general** **engagement** **,** **captured** **a** **score**
— 驾驶 他们 后退 没有 带来 在 一个 一般的 订婚 , 捕获 一个 分数
[ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] ['prizənəz] ,
or **more** **of** **prisoners** **,**
或者 更多的 的 囚犯 ,

——在未引发全面交战的情况下击退了他们，俘虏了二十多名战俘。

[ænd; ənd][soʊ] ['θɜːrəli] ['ruːtɪd; raʊtɪd][ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] ['enəmi] [baɪ][hɪz; ɪz][boʊld][ænd; ənd]
and **so** **thoroughly** **routed** **and** **scattered** **the** **enemy** **by** **his** **bold** **and**
和 所以 彻底 路由 和 疏散 这 敌人 经过 他的 大胆的 和
['vɪgərəs] [dæʃ] ,
vigorous **dash** **,**
蓬勃 短跑 ,

于是，他凭借大胆而迅猛的冲锋，彻底击溃并驱散了敌人。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æntɪkweɪtɪd]
that **they** **made** **no** **further** **attempt** **to** **dispute** **the** **possession** **of** **this** **antiquated**
那 他们 制成 不 更远 试图 到 争议 这 拥有 的 这 过时的
[taʊn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .
town **with** **our** **forces** **until** **the** **morning** **of** **the** **fourth** **of** **July** **following** **.**
镇 和 我们的 力量 直到 这 早晨 的 这 第四 的 七月 下列的 .

直到次年七月四日清晨，他们才再次试图与我军争夺这座古老城镇的所有权。

['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [treɪn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'tækt] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɑːn][ɪts] [weɪ]
Our **quartermaster's** **train** **,** **however** **,** **was** **attacked** **two** **days** **later** **,** **on** **its** **way**
我们的 军需官 火车 , 然而 , 曾是 遭到攻击 二 天 之后 , 在 它是 方式
[frʌm; frəm] [griːn] ['rɪvər] ,
from **Green** **river** **,**
从 绿色的 河 ,

然而，两天后，我军需官的列车在从绿河返回的途中遭到袭击。

['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] , [baɪ][ə; eɪ] [gə'rɪlə] [bænd][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɪfti] [men] ;
whither **it** **had** **been** **for** **supplies** **,** **by** **a** **guerrilla** **band** **of** **about** **fifty** **men** **;**
往哪里去 它 有 到过 为了 补给品 , 经过 一个 游击队 乐队 的 关于 五十 男人 ;

原来是去那里运送补给，由大约五十人的游击队前往；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] [frʌm; frəm]
but **as** **the** **train** **was** **guarded** **by** **a** **company** **of** **mounted** **infantry** **from**
但 作为 这 火车 曾是 守卫 经过 一个 公司 的 安装 步兵 从
[ðə; ði]['sev(ə)nθ][oʊ'haɪoʊ] ,
the **Seventh** **Ohio** **,**
这 第七 俄亥俄州 ,

但由于火车由俄亥俄州第七步兵团的一个骑兵连队护卫，

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlst] ['æftər][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['kɑ:ntest] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [lɔ:s] [ɑ:n][bəuθ]

the	attack	was	repulsed	after	a	vigorous	contest	,	with	some	loss	on	both
这	攻击	曾是	反感	后	一个	蓬勃	竞赛	,	和	一些	损失	在	两个都

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

经过一番激烈的战斗，进攻最终被击退，双方都有伤亡。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd]['kwɔ:rtərmæstər] [ə'raɪvd] [ɪn][kæmp] [ʌn'hɑ:rmd] [ðə; ði][nekst]

and	our	provisions	and	quartermaster	arrived	in	camp	unharmed	the	next
和	我们的	条款	和	军需	到达的	在	营	毫发无损	这	下一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

第二天，我们的补给和军需官平安抵达营地。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [aʊt][ʌv; əv] [sə'plaɪz] .

to	the	great	joy	of	the	regiment	,	who	were	nearly	out	of	supplies	.
到	这	伟大的	喜悦	的	这	团	,	WHO	是	几乎	出去	的	补给品	.

令几乎断粮的该团欣喜若狂。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔ:t] [nɪr] ['lebənɑ:n] ,

On	the	third	of	July	a	battle	was	fought	near	Lebanon	,
在	这	第三	的	七月	一个	战斗	曾是	战斗	靠近	黎巴嫩	,

7月3日，黎巴嫩附近爆发了一场战斗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ju: 'es] ,

which	was	a	short	distance	to	the	north	of	us	,
哪个	曾是	一个	短的	距离	到	这	北	的	我们	,

它位于我们北面不远处。

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:rtɚz] ['fɔ:rsɪz][ænd; ənd]

between	a	portion	of	General	Carter's	forces	and
之间	一个	部分	的	一般的	卡特的	力量	和

卡特将军的部分部队和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðoʊz] ['ʌndər]['dʒen(ə)rəl]['mɔ:rgən] , [ɪn] [wɪtʃ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər][wɜ:r; wər] [kɪld] [ænd; ənd] ['sevrəl]

those	under	General	Morgan	,	in	which	quite	a	number	were	killed	and	several
那些	在下面	一般的	摩根	,	在	哪个	相当	一个	数字	是	被杀	和	一些

['wu:ndɪd] .

wounded	.
受伤	.

在摩根将军指挥的战斗中，许多人丧生，多人受伤。

[wi:; wi] [kə'menst] [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [fɔ:rθ] [baɪ] ['fɔ:miŋ] [ɪn][laɪn][ʌv; əv]

We	commenced	the	celebration	of	the	glorious	Fourth	by	forming	in	line	of
我们	开始	这	庆典	的	这	辉煌	第四	经过	成型	在	线	的

['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][æt; ət][hæf] - [pæst] [θri:] [ə; eɪ] . [em] . ,

battle	with	alacrity	at	half	-	past	three	A	.	M	.	,
战斗	和	敏捷	在	一半	-	过去的	三	一个	.	M	.	,

凌晨三点半，我们迅速列队战斗，开始了光荣的七月四日庆祝活动。

['aʊər; ɑ:r] ['pikits] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'gen] ['drɪvn] [ɪn] ,

our	pickets	having	been	again	driven	in	,
我们的	纠察队	拥有	到过	再次	驱动	在	,

我们的纠察队员再次遭到驱赶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ['si:mɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][baʊt][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:r]

and	the	rebels	seeming	determined	to	have	a	bout	with	us	before
和	这	叛军	似乎	决定	到	有	一个	回合	和	我们	前

[wi:; wi][left] [kən'tʌki] .

we	left	Kentucky	.
我们	左边	肯塔基州	.

叛军似乎决心在我们离开肯塔基州之前与我们交战一番。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r][men] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [fɔ:t] [æz; əz][nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn]

And	I	think	our	men	would	as	soon	have	fought	as	not	on	this	occasion
和	我	思考	我们的	男人	会	作为	很快	有	战斗	作为	不是	在	这	场合

,

,

,

我认为，在这种情况下，我们的士兵宁愿战斗也不愿袖手旁观。

['bi:ɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [ə'nɔɪəns] ,

being	tired	of	the	constant	annoyance	,
存在	疲劳的	的	这	持续的	烦恼	,

厌倦了持续不断的烦扰，

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [kən'tʌki] ['bʊʃwækər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

and	ready	to	prove	to	Kentucky	bushwhackers	what	kind	of	stuff	they	were
和	准备好	到	证明	到	肯塔基州	伏击者	什么	种类	的	东西	他们	是

[meɪd] [ʌv; əv] .

made	of	.
制成	的	.

准备向肯塔基州的游击队员们证明他们是什么样的人。

[bʌt; bət] , ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][bəuθ][saɪdz] ['daʊtləs] , [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] "

But	,	fortunately	for	both	sides	doubtless	,	the	rebels	remained	outside	of	"
但	,	幸运的是	为了	两个都	侧面	毫无疑问	,	这	叛军	剩余	外部	的	"

['dʒɪmˌtaʊn] ,

Jimtown	,
吉姆镇	,

但对双方来说，幸运的是，叛军始终没有进入“吉姆镇”。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rsɪz] [rɪ'meɪnd] [ˌɪn'saɪd] , ['restɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][ɑ:rmz][ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd]

"	and	our	forces	remained	inside	,	resting	on	their	arms	all	day	,	and
"	和	我们的	力量	剩余	里面	,	休息	在	他们的	武器	全部	天	,	和

[ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] ,

momentarily	expecting	an	attack	,
片刻	期待	一个	攻击	,

“而我们的部队则整天待在里面，双手抱胸休息，时刻准备着迎接攻击。”

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] .

which	,	however	,	was	not	made	.
哪个	,	然而	,	曾是	不是	制成	.

然而，它并没有被制造出来。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['dʒen(ə)rəl]['kɑ:rtər] ,

And	on	the	fifth	of	July	,	General	Carter	,
和	在	这	第五	的	七月	,	一般的	卡特	,

7月5日，卡特将军

[dɪ'saɪdɪŋ] ['daʊtləs] [ðæt] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['eni]

deciding	doubtless	that	this	part	of	the	State	was	not	worth	fighting	for	any
决定	毫无疑问	那	这	部分	的	这	状态	曾是	不是	值得	斗争	为了	任何

[lɔ:ŋgər] ,

longer	,
更长	,

毫无疑问，他认定该州的这一部分已经不值得继续战斗了。

[ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] ['nɔːrθwərd] ; [fɜːrst][tuː; tə]

abandoned	**it**	**to**	**the**	**enemy**	**and**	**moved**	**his**	**forces**	**northward**	**;**	**first**	**to**
弃	它	到	这	敌人	和	已搬	他的	力量	向北	;	第一的	到

['sʌməsit, -set] ,

Somerset	**,**
萨默塞特郡	,

他将该地拱手让给敌人，并将部队北上；首先到达萨默塞特郡。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['stænfərd] , ['aʊər; ɑːr] [beɪs] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

and	**then**	**to**	**Stanford**	**,**	**our**	**base**	**of**	**supplies**	**,**	**which**	**he**	**continued**	**to**
和	然后	到	斯坦福大学	,	我们的	根据	的	补给品	,	哪个	他	持续	到

[hoʊld] .

hold	**.**
抓住	.

然后他又去了斯坦福，那是我们的物资供应基地，他一直坚守在那里。

['sʌməsit, -set][wʌz; wəz] [ə'gen] [riːtʃt] ['æftər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [maːtʃɪŋ]

Somerset	**was**	**again**	**reached**	**after**	**three**	**days**	**of**	**the**	**most**	**difficult**	**marching**
萨默塞特郡	曾是	再次	达到	后	三	天	的	这	最多	难的	行军

[wiː; wi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] ,

we	**had**	**ever**	**experienced**	**,**
我们	有	曾经	经验丰富的	,

经过三天我们经历过的最艰难的行军，我们再次抵达了萨默塞特郡。

[ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] [stɔːrm] ['biːɪŋ] [ɪn] ['prɑːgres]

a	**heavy**	**rain**	**storm**	**being**	**in**	**progress**
一个	重的	雨	风暴	存在	在	进步

暴雨正在发生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] ['hevi] - ['leɪdn]

most	**of**	**the**	**time**	**,**	**rendering**	**the**	**movement**	**of**	**the**	**artillery**	**and**	**heavy**	**-**	**laden**
最多	的	这	时间	,	渲染	这	移动	的	这	炮兵	和	重的	-	满载

['ɑːrmi]['wægənz] [wel] [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

army	**wagons**	**well**	**nigh**	**impossible**	**.**
军队	马车	出色地	夜	不可能的	.

大多数时候，这使得火炮和满载重物的军用车辆的移动几乎成为不可能。

[wɪð; wɪθ][ten] [mjuːlz] [ɑːn][wʌn] [tiːm] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪn'dʌstriəs] ['swɛərə] [tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm] ,

With	**ten**	**mules**	**on**	**one**	**team**	**,**	**and**	**two**	**industrious**	**swearers**	**to**	**drive**	**them**	**,**
和	十	骡子	在	一	团队	,	和	二	勤劳	咒骂者	到	驾驶	他们	,

一队有十头骡子，还有两个勤劳的、满口脏话的赶骡人，

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] [rɑːdz] [θruː] [ðə; ði]['maɪər][ɪn][ðə; ði]

I	**was**	**only**	**able**	**to**	**make**	**a**	**distance**	**of**	**two**	**rods**	**through**	**the**	**mire**	**in**	**the**
我	曾是	仅有的	有能力的	到	制作	一个	距离	的	二	杆	通过	这	沼泽	在	这

[speɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hoʊl] ['aʊər] ,

space	**of**	**one**	**whole**	**hour**	**,**
空间	的	一	所有的	小时	,

整整一个小时，我只在泥沼中走了两杆的距离。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːrtʃ] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz][ɑːn]

on	**one**	**occasion**	**during**	**the**	**first**	**day**	**of**	**this**	**march**	**,**	**which**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**was**	**on**
在	一	场合	期间	这	第一的	天	的	这	行进	,	哪个	,	经过	这	方式	,	曾是	在

['sʌndeɪ] .

Sunday	**.**
星期日	.

在这次游行的第一天，也就是星期日，就发生了这样一件事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['ɑːrmi][kʊd; kəd] [muːv] [noʊ]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði]['wægən][treɪn][ɑːn] [ðɪs] [mɑːrtʃ] ,

Of	**course**	**the**	**army**	**could**	**move**	**no**	**faster**	**than**	**the**	**wagon**	**train**	**on**	**this**	**march**	**,**
的	课程	这	军队	可以	移动	不	快点	比	这	车皮	火车	在	这	行进	,

当然，军队行军的速度不可能比辎重车队更快。

[æz; əz][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] ,

as	**the**	**rebels**	**were**	**immediately**	**in**	**our**	**rear**	**,**
作为	这	叛军	是	立即地	在	我们的	后部	,

由于叛军就在我们后方，

['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] .

ready	**to**	**pounce**	**upon**	**us**	**if**	**a**	**good**	**opportunity**	**was**	**offered**	**.**
准备好	到	猛扑	之上	我们	如果	一个	好的	机会	曾是	提供	.

一旦有机会，他们就会毫不犹豫地扑上来。

[eɪt] [deɪz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [maːtʃɪŋ] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] [wiː; wi]

Eight	**days**	**of**	**continuous**	**marching**	**,**	**most**	**of**	**the**	**time**	**over**	**the**	**same**	**route**	**we**
八	天	的	连续的	行军	,	最多	的	这	时间	超过	这	相同的	路线	我们

[hæd; həd] ['trævld] [twaɪs] ,

had	**travelled**	**twice**	**,**
有	旅行	两次	,

连续行军八天，大部分时间都走的是我们已经走过两次的同一条路线。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [æt; ət]

and	**some**	**of**	**it**	**three**	**times**	**before**	**,**	**and**	**we**	**were**	**again**	**at**
和	一些	的	它	三	时代	前	,	和	我们	是	再次	在

['nɪkələsˌvɪl] ,

Nicholasville	**,**
尼古拉斯维尔	,

有些地方之前去过三次，我们又去了尼古拉斯维尔。

[wer] ['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrz][fɔːr; fər] [ˌsɪnsɪ'næti] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['leksɪŋtən] .

where	**our**	**regiment**	**took**	**the**	**cars**	**for**	**Cincinnati**	**by**	**the**	**way**	**of**	**Lexington**	**.**
在哪里	我们的	团	采取	这	汽车	为了	辛辛那提	经过	这	方式	的	列克星敦	.

我们的部队乘坐汽车经列克星顿前往辛辛那提。

['aʊər; ɑːr][tɜːrm][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Our	**term**	**of**	**service**	**had**	**expired**	**,**	**but**	**at**	**the**	**request**	**of**	**our**
我们的	学期	的	服务	有	已到期	,	但	在	这	要求	的	我们的

['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] ['dʒen(ə)rəl]['bɜːrnˌsaɪd] ,

greatly	**beloved**	**General**	**Burnside**	**,**
非常	心爱	一般的	伯恩赛德	,

我们的服役期已满，但应我们敬爱的伯恩赛德将军的要求，

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ˌsɪnsɪ'næti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ]

we	**remained**	**at**	**Cincinnati**	**for**	**a**	**week**	**to**	**assist**	**in**	**protecting**	**that**	**much**
我们	剩余	在	辛辛那提	为了	一个	星期	到	协助	在	保护	那	很多

['fraɪt(ə)nd] ['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [juː'bɪkwɪtəs] ['dʒen(ə)rəl]['mɔːrgən] ,

frightened	**city**	**from**	**the**	**raids**	**of**	**the**	**somewhat**	**ubiquitous**	**General**	**Morgan**	**,**
害怕	城市	从	这	突袭	的	这	有些	无处不在	一般的	摩根	,

我们在辛辛那提停留了一周，协助保护这座饱受惊吓的城市免受无处不在的摩根将军的袭击。

[huː] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] " ['dʒɪmˌtaʊn] " [tuː; tə] [ðæt] [mɔːr] ['pɑːpjələs] [ænd; ənd]

who	**had**	**preceded**	**us**	**from**	**"**	**Jimtown**	**"**	**to**	**that**	**more**	**populous**	**and**
WHO	有	之前	我们	从	"	吉姆镇	"	到	那	更多的	人口众多	和

[ɪn'vaɪtɪŋ]

inviting
邀请

那些先我们一步从"吉姆镇"来到那个人口更稠密、更宜人的地方的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45**]
[页 -]

[第45页]

[kə'mjuːnəti] .
community .
社区 .

社区。

[ə'nʌðər] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] — [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [fʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði]
Another **journey** **of** **a** **thousand** **miles** **—** **not** **,** **however** **,** **on** **foot** **—** **and** **the**
其他 旅行 的 一个 千 英里 — 不是 , 然而 , 在 脚 — 和 这
[twelfθ] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət] [hoʊm] .
Twelfth **Regiment** **was** **again** **at** **home** **.**
第十二 团 曾是 再次 在 家 .

又一次千里之行——不过这次不是步行——第十二团再次回到了家乡。

[mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [braʊn] ,
MEMORIAL **OF** **GEORGE** **H** **.** **BROWNE** **,**
纪念馆 的 乔治 H . 布朗 ,

乔治·H·布朗纪念馆

[[leɪt] ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['redʒɪmənt] .]
[**Late** **Colonel** **of** **the** **Twelfth** **Regiment** **.** **]**
[晚的 上校 的 这 第十二 团 .]

[第十二团前上校。]

['kɜːrn(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [braʊn] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf][æt; ət] ['prɑːvɪdəns] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ]
Colonel **George** **H** **.** **Browne** **departed** **this** **life** **at** **Providence** **on** **the** **twenty** **-** **seventh**
上校 乔治 H . 布朗 已离开 这 生活 在 普罗维登斯 在 这 二十 - 第七
[deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
day **of** **September** **,**
天 的 九月 ,

乔治·H·布朗上校于九月二十七日在普罗维登斯逝世。

[ə; eɪ] . [diː] . - , [ɪn][ðə; ði]['sɪksti] - [eɪtθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [sɪn'sɪrli] [lə'mentɪd] [baɪ][ɔːl] [huː]
A **.** **D** **.** **1885** **,** **in** **the** **sixty** **-** **eighth** **year** **of** **his** **age** **,** **sincerely** **lamented** **by** **all** **who**
一个 . D . - , 在 这 六十 - 第八 年 的 他的 年龄 , 真挚地 哀叹 经过 全部 WHO
[nuː] [hɪm; ɪm] .
knew **him** **.**
知道 他 .

公元 1885 年，他享年 68 岁，所有认识他的人都深切哀悼他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['roʊd] ['aɪləndər][baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
He **was** **a** **Rhode** **Islander** **by** **birth** **and** **education** **;**
他 曾是 一个 罗德岛 岛民 经过 出生 和 教育 ;

他出生并接受教育于罗德岛州；

['θɜːrəli] [ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
thoroughly **imbued** **with** **the** **history** **and** **traditions** **of** **the** **State** **,**
彻底 注入 和 这 历史 和 传统 的 这 状态 ,

深深植根于该州的历史和传统之中，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɪts][best] ['ɪntrəsts] .
and **always** **identified** **himself** **with** **its** **best** **interests** **.**
和 总是 已识别 他自己 和 它是 最好的 兴趣 .

并始终将自身利益置于其最佳利益之上。

[kən'sɜ:rvətɪv] , ['kændɪd][ænd; ənd][aʊt'spoʊkən] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [dʒʌdʒ][ʌv; əv]['hju:mən]
Conservative , candid and outspoken , and an excellent judge of human
保守的 , 坦率 和 直言不讳 , 和 一个 出色的 法官 的 人类
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

保守、坦率直言，并且非常善于识人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] [di'si:vd] [ɔ:r][led][tu:; tə][du:][æn; ən][ˌʌn'waɪz][ɔ:r]['i:v(ə)n][æn; ən] [ˌɪndʒu'dɪʃəs]
he was not easily deceived or led to do an unwise or even an injudicious
他 曾是 不是 容易地 受骗 或者 引领 到 做 一个 失策 或者 甚至 一个 不明智的
[ækt] .
act .
行为 .

他不容易被欺骗，也不会被诱导去做不明智甚至不理智的事情。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] , ['pru:d(ə)nt][ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [mæn] ,
To say that he was a wise , prudent and thoroughly conscientious man ,
到 说 那 他 曾是 一个 明智的 , 谨慎 和 彻底 尽责的 男人 ,

要说他是一位睿智、谨慎、尽职尽责的人，

[ɪz][bʌt; bət][tu:; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] .
is but to voice the common sentiment of all those who knew him .
是 但 到 嗓音 这 常见的 情绪 的 全部 那些 WHO 知道 他 .

这只是表达所有认识他的人的共同感受。

[sɪns] [sep'tembər] [ʌv; əv] - , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['kɜ:rn(ə)l]
Since September of 1862 , I have known Colonel
自从 九月 的 - , 我 有 已知 上校

自1862年9月以来，我就认识了上校

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[braʊn] [wel] , [ænd; ənd] [bɪn] ['ɑ:nərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kɑ:nstənt] ['frendʃɪp] .
Browne well , and been honored by his constant friendship .
布朗 出色地 , 和 到过 荣幸 经过 他的 持续的 友谊 .

布朗先生人很好，我为他始终如一的友谊感到荣幸。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,
During the period of his service in the army ,
期间 这 时期 的 他的 服务 在 这 军队 ,

在他服役期间，

[maɪ] ['du:tiz] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['deɪli] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
my duties brought me in almost daily contact with him ;
我的 职责 带来 我 在 几乎 日常的 接触 和 他 ;

我的职责使我几乎每天都能与他接触；

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mes] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kən'tʌki] [kæm'peɪn] ,
I was one of his mess during our Kentucky campaign ,
我 曾是 一 的 他的 混乱 期间 我们的 肯塔基州 活动 ,

在肯塔基州竞选期间，我曾是他的得力助手之一。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hæbɪts][wɪð; wɪθ]
and had the opportunity to study his character and habits with
和 有 这 机会 到 学习 他的 特点 和 习惯 和
[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;
deliberation ;
审议 ;

并有机会仔细研究他的性格和习惯；

[waɪl] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wɔ:ks] [ʌv; əv] ['praɪvət] , [prə'feʃən(ə)l]

while	since	the	war	I	have	known	him	in	the	walks	of	private	,	professional
尽管	自从	这	战争	我	有	已知	他	在	这	散步	的	私人的	,	专业的

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] .

and	political	life	.
和	政治的	生活	.

虽然自战争以来，我在私人生活、职业生活和政治生活中都认识他。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['stɔ:lwərt] ['mænlinəs] , [træns'pærənt] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd] [tru:] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv]

And	for	stalwart	manliness	,	transparent	honesty	and	true	nobility	of
和	为了	坚定的	男子气概	,	透明的	诚实	和	真的	贵族	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

而对于坚毅的男子气概、坦诚的品格和真正高尚的品格，

[aɪ][kæn; kən] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [noʊn] [hɪz; ɪz][su:'pɪriər] .

I	can	unhesitatingly	say	that	I	have	not	known	his	superior	.
我	能	毫不犹豫	说	那	我	有	不是	已知	他的	优越的	.

我可以毫不犹豫地说，我并不认识他的上级。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['redʒɪmənt] ,

As	the	commanding	officer	of	the	Twelfth	Regiment	,
作为	这	指挥	官	的	这	第十二	团	,

作为第十二团的指挥官，

[hi:; hi][æt; ət][wʌns][ɪn'spaɪərd][bəuθ][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .

he	at	once	inspired	both	the	confidence	and	love	of	his	men	.
他	在	一次	灵感	两个都	这	信心	和	爱	的	他的	男人	.

他立刻赢得了部下的信任和爱戴。

[hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] ['enədʒiz] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] [pʊt] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd]

His	utmost	energies	were	continually	put	forth	for	the	efficiency	and
他的	极致	能量	是	持续	放	前进	为了	这	效率	和

['ju:sflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

usefulness	of	his	command	,
用处	的	他的	命令	,

他始终竭尽全力，确保其指挥工作的效率和效用。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['efərts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['welfer] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['membər] [ˌðer'ʌv]

while	his	efforts	for	the	personal	welfare	of	each	individual	member	thereof
尽管	他的	努力	为了	这	个人的	福利	的	每个	个人	成员	其中

[wɜ:r; wər][prə'vɜ:rbiəl] .

were	proverbial	.
是	谚语	.

他为每位成员的个人福祉所做的努力是众所周知的。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'spekt] [hi:; hi] [si:md] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][kaɪnd]['fɑ:ðər] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['welfer]

in	the	latter	respect	he	seemed	more	like	a	kind	father	watching	over	the	welfare
在	这	后者	尊重	他	似乎	更多的	喜欢	一个	种类	父亲	观看	超过	这	福利

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

of	his	children	,
的	他的	孩子们	,

从后一方面来看，他更像一位慈爱的父亲，关心着孩子的福祉。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊld]['mɪlətəri] [kə'mændər] ['isju:ɪŋ] [ðə; ði][stɜ:rn]['i:ˌdɪkts][ʌv; əv][wɔ:r] .

than	**a**	**cold**	**military**	**commander**	**issuing**	**the**	**stern**	**edicts**	**of**	**war**	**.**
比	一个	寒冷的	军队	指挥官	发行	这	船尾	法令	的	战争	.

与其说是一位冷酷的军事指挥官发布严厉的战争法令，不如说是一位充满温情的军事指挥官。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['deɪli]['hæbɪt][tu:; tə][goʊ][ə'baʊt][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] ['pɜ:rsənəli] [ɪn'spekt][ðə; ði]

It	**was**	**his**	**daily**	**habit**	**to**	**go**	**about**	**the**	**camp**	**and**	**personally**	**inspect**	**the**
它	曾是	他的	日常的	习惯	到	去	关于	这	营	和	亲自	检查	这

[seɪm] ,

same	**,**
相同的	,

他每天都会巡视营地，亲自检查每个地方。

['fri:kwəntli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [tents] [ænd; ənd]

frequently	**making**	**his**	**appearance**	**in**	**the**	**tents**	**and**
频繁地	制作	他的	外貌	在	这	帐篷	和

他经常出现在帐篷里，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

[hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪvəts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ,

huts	**of**	**the**	**privates**	**as**	**well**	**as**	**in**	**the**	**quarters**	**of**	**the**	**officers**	**,**
小屋	的	这	私人	作为	出色地	作为	在	这	四分之一	的	这	警官	,

士兵的营房以及军官的营房，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] ['klenlinəs] [ænd; ənd]

for	**the**	**purpose**	**of**	**ascertaining**	**their**	**condition**	**as**	**to**	**cleanliness**	**and**
为了	这	目的	的	确定	他们的	状况	作为	到	清洁	和

['kʌmfərt] ;

comfort	**;**
舒适	;

为了确定他们的清洁和舒适状况；

[ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði][men] ;

inquiring	**after**	**the**	**wants**	**of**	**the**	**men**	**;**
查询	后	这	想要	的	这	男人	;

询问男人们的需求；

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [tu:; tə] [ðoʊz]

visiting	**the**	**hospital**	**and**	**speaking**	**words**	**of**	**hope**	**and**	**good**	**cheer**	**to**	**those**
访问	这	医院	和	请讲	字	的	希望	和	好的	欢呼	到	那些

[hu:] [wɜ:r; wər] [sɪk] ,

who	**were**	**sick**	**,**
WHO	是	生病的	,

去医院探望病人，并向他们表达希望和鼓励。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðər] [weɪz] ['si:kɪŋ] [tu:; tə]['mɪnɪstər][tu:; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd]

and	**in**	**many**	**other**	**ways**	**seeking**	**to**	**minister**	**to**	**the**	**welfare**	**of**	**his**	**command**
和	在	许多	其他	方式	寻求	到	部长	到	这	福利	的	他的	命令

.

:
.

并在许多其他方面努力为他所指挥的部队谋求福祉。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men]

A	**single**	**instance**	**of**	**his**	**unselfish**	**devotion**	**to**	**the**	**good**	**of**	**his**	**men**
一个	单身的	实例	的	他的	无私	虔诚	到	这	好的	的	他的	男人

['ɪləstreɪts] [ðɪs] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] .

illustrates	**this**	**characteristic**	**.**
图示	这	特征	.

他无私奉献、一心为部下谋利的一个例子，就足以说明他的这一特点。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [meɪ] [θri:] , - , [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['mɑ:tʃt] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] , [kən'tʌki] , [tu:; tə]

On	**Sunday**	**,**	**May**	**3**	**,**	**1863**	**,**	**his**	**regiment**	**marched**	**from**	**Richmond**	**,**	**Kentucky**	**,**	**to**
在	星期日	,	可能	3	,	-	,	他的	团	行军	从	里士满	,	肯塔基州	,	到

[peɪnt] [lɪk] [kri:k] ,

Paint	**Lick**	**Creek**	**,**
画	舔	溪	,

1863年5月3日星期日，他所在的团从肯塔基州里士满行军至佩恩特利克溪。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [twelv] [maɪlz] , [θru:] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [reɪn] .

a	**distance**	**of**	**twelve**	**miles**	**,**	**through**	**a**	**drenching**	**rain**	**.**
一个	距离	的	十二	英里	,	通过	一个	浸透	雨	.

冒着瓢泼大雨，走了十二英里。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fʊt] - [sɔ:r] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [dɪs'eɪbld] [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv]

Many	**of**	**the**	**men**	**had**	**become**	**foot**	**-**	**sore**	**or**	**otherwise**	**disabled**	**by**	**reason**	**of**
许多	的	这	男人	有	变得	脚	-	疮	或者	否则	已禁用	经过	原因	的

[ðə; ði] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [dʌn] ,

the	**great**	**amount**	**of**	**marching**	**they**	**had**	**recently**	**done**	**,**
这	伟大的	数量	的	行军	他们	有	最近	完毕	,

由于近期行军时间过长，许多士兵都出现了脚痛或其他身体残疾的情况。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [bɪ'keɪm] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ; [ˌwerə'pɑ:n] ,

and	**some**	**of**	**these**	**became**	**unable**	**to**	**complete**	**the**	**journey**	**;**	**whereupon**	**,**
和	一些	的	这些	成为	无法	到	完全的	这	旅行	;	于是	,

['kɜ:rn(ə)l] [braʊn] ,

Colonel	**Browne**	**,**
上校	布朗	,

其中一些人未能完成旅程；于是，布朗上校

[lu:'tenənt] ['kɜ:rn(ə)l] [ʃɔ:] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fi:ld] ['ɑ:fəsərz] ,

Lieutenant	**Colonel**	**Shaw**	**,**	**and**	**other**	**field**	**officers**	**,**
中尉	上校	肖	,	和	其他	场地	警官	,

肖中校和其他野战军官，

[geɪv] [ʌp][ðer; ðər]['hɔ:rsɪz][tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ði:z] [dɪs'eɪbld] [wʌnz] ,

gave	**up**	**their**	**horses**	**to**	**the**	**use**	**of**	**these**	**disabled**	**ones**	**,**
给予	向上	他们的	马匹	到	这	使用	的	这些	已禁用	一个	,

他们把自己的马匹让给这些残疾人使用。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [træmp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [θru:] [ðə; ði][mʌd][ænd; ənd][reɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	**themselves**	**tramped**	**with**	**the**	**men**	**through**	**the**	**mud**	**and**	**rain**	**for**	**a**
和	他们自己	践踏	和	这	男人	通过	这	泥	和	雨	为了	一个

[gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstəns] .

good	**part**	**of**	**this**	**distance**	**.**
好的	部分	的	这	距离	.

他们和男人们一起，在泥泞和雨水中跋涉了这段路程的大部分时间。

['kɜ:rn(ə)l] [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .

Colonel	**Browne**	**was**	**a**	**brave**	**man**	**.**
上校	布朗	曾是	一个	勇敢的	男人	.

布朗上校是一位勇敢的人。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət]['frɛdrɪksbɜːg, 'frɛdʒɪksbɜːg] [wer] [ðə; ði]

He	faced	the	guns	of	the	enemy	at	Fredericksburg	where	the
他	面对	这	枪支	的	这	敌人	在	弗雷德里克斯堡	在哪里	这

他在弗雷德里克斯堡面对敌人的枪炮，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['bæt(ə)l] [wækst] [hɑːtɪst] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['kuːlnəs] [æz; əz] [ðoʊ] ['sɪmpli] ['feɪsɪŋ]

battle	waxed	hottest	,	with	as	much	apparent	coolness	as	though	simply	facing
战斗	打蜡	最热门	,	和	作为	很多	明显	凉爽	作为	尽管	简单地	面向

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɑːn] [dres] [pə'reɪd] .

his	regiment	on	dress	parade	.
他的	团	在	裙子	游行	.

战斗进入白热化阶段，但他却表现得异常冷静，仿佛只是在阅兵式上面对自己的部队一样。

[ə; eɪ][bɔːl] [pɪrst] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] ; " [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['hɜːtld] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

A	ball	pierced	his	mantle	;	"	the	noise	of	battle	hurtled	in	the	air	,
一个	球	穿孔	他的	地幔	;	"	这	噪音	的	战斗	猛烈撞击	在	这	空气	,

一颗子弹穿透了他的斗篷；“战斗的轰鸣声在空中响起，

" [ænd; ənd] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['mɪsaɪlz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [θɪk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər]

"	and	death	-	dealing	missiles	were	flying	thick	about	him	,	but	he	neither
"	和	死亡	-	处理	导弹	是	飞行	厚的	关于	他	,	但	他	两者都不

['weivəd] [nɔːr] [blæntʃt] .

wavered	nor	blanched	.
犹豫不决	也不	焯水	.

“致命的导弹在他周围密集飞舞，但他既没有动摇，也没有脸色发白。”

[wer'evər] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ] , ['ðɪðər] [hiː; hi]['prɑːmptli] [went] [ɪn] [frʌnt]

Wherever	his	regiment	was	ordered	to	go	,	thither	he	promptly	went	in	front
无论	他的	团	曾是	订购	到	去	,	那里	他	及时	去	在	正面

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

无论他的部队奉命前往何处，他都立即冲到队伍的最前面。

[ɪn'spaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn]['herouɪzəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

inspiring	his	followers	with	courage	both	by	his	genuine	heroism	and	his
鼓舞人心	他的	追随者	和	勇气	两个都	经过	他的	真的	英雄主义	和	他的

['mænli][wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃɪr] .

manly	words	of	cheer	.
男子气概	字	的	欢呼	.

他以自身的英勇行为和充满男子气概的鼓励之词，激励着他的追随者们鼓起勇气。

[hɪz; ɪz] ['breɪvəri] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ɔːr] ['nɔɪzi] [sɔːrt] .

His	bravery	,	however	,	was	not	of	the	ostentatious	or	noisy	sort	.
他的	勇敢	,	然而	,	曾是	不是	的	这	炫耀的	或者	嘈杂	种类	.

然而，他的勇敢并非那种张扬喧闹的勇敢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [bʌt; bət] [diːp] - ['floʊɪŋ] ['rɪvər] ,

It	was	more	like	the	current	of	a	still	but	deep	-	flowing	river	,
它	曾是	更多的	喜欢	这	当前的	的	一个	仍然	但	深的	-	流动	河	,

它更像是一条静水流淌但水流湍急的河流。

[wɪtʃ] [muːvz] ['kɑːmli] [bʌt; bət] ['stedəli] ['ɑːnwərd] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] ,

which	moves	calmly	but	steadily	onward	,	irresistibly	drawing	to	itself	,
哪个	移动	平静地	但	稳步	向前	,	无法抗拒地	绘画	到	本身	,

它平静而稳步地向前移动，不可抗拒地吸引着自己，

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [kən'troʊlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lesər] [striːmz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	unconsciously	controlling	all	the	lesser	streams	about	it	.
和	不知不觉	控制	全部	这	较少	溪流	关于	它	.

并且无意识地控制着周围所有的小水流。

[hiː; hi]['nevər] [pə'reidid] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ,

He	never	paraded	his	virtues	before	his	fellow	-	men	,
他	绝不	游行	他的	美德	前	他的	同伴	-	男人	,

他从不在同胞面前炫耀自己的美德。

[ɔːr][poʊzd][æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɔːr] ['steɪtsmən] [fɔːr; fər]['pʌblɪk] [ə'plɔːz] .

or	posed	as	a	hero	or	statesman	for	public	applause	.
或者	摆拍	作为	一个	英雄	或者	政治家	为了	民众	掌声	.

或者摆出英雄或政治家的姿态，博取公众掌声。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi] ['ʌtərli] [skɔːnd] [ɔːl] [ə'tempts] [meɪd] [baɪ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti]

he	utterly	scorned	all	attempts	made	by	others	for	the	sake	of	notoriety
他	完全地	被鄙视	全部	尝试	制成	经过	其他的	为了	这	清酒	的	恶名

[ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] .

and	position	as	vulgar	and	unworthy	.
和	位置	作为	庸俗	和	不配	.

他极其鄙视他人为博取名声和地位而进行的一切尝试，认为这些尝试庸俗不堪，毫无价值。

[hiː; hi][əd'maɪəd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [wʌn] , [ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] ['dʒenərəs]

He	admired	,	however	,	and	honestly	won	,	the	fame	which	follows	generous
他	钦佩	,	然而	,	和	诚实地	韩元	,	这	名声	哪个	跟随	慷慨的

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [diːdz] ,

and	noble	deeds	,
和	高贵	契约	,

然而，他钦佩并凭借慷慨高尚的行为赢得了声誉。

[ænd; ənd][nɑːt][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [sɔːt] ['æftər][baɪ][ðə; ði] ['deməgɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːrlətən] .

and	not	that	which	is	sought	after	by	the	demagogue	and	the	charlatan	.
和	不是	那	哪个	是	寻求	后	经过	这	煽动者	和	这	庸医	.

而不是那些蛊惑人心的政客和江湖骗子所追求的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊtəbli] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv]

He	was	notably	considerate	and	courteous	in	his	treatment	of
他	曾是	尤其	周到	和	有礼貌	在	他的	治疗	的

他对……表现出格外体贴和礼貌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [ɪn] ['ɑːfɪs] , ['nevər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kə'mænd] , [waɪl] [ɪn][fækt]['eksəsaɪzɪŋ][ðə; ði]

his	subordinates	in	office	,	never	seeming	to	command	,	while	in	fact	exercising	the
他的	下属	在	办公室	,	绝不	似乎	到	命令	,	尽管	在	事实	锻炼	这

[moʊst]['pɜːrfɪkt][kən'troʊl] .

most	perfect	control	.
最多	完美的	控制	.

他的下属在职，表面上似乎从不发号施令，但实际上却实行着最完美的控制。

['kɜ:rn(ə)l] [braʊn] [ri'teind] [æn; ən][ə'baɪdɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tu:; tə]

Colonel	**Browne**	**retained**	**an**	**abiding**	**interest**	**in**	**the**	**men**	**of**	**his**	**regiment**	**to**
上校	布朗	保留	一个	遵守	兴趣	在	这	男人	的	他的	团	到

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

the	**day**	**of**	**his**	**death**	**.**
这	天	的	他的	死亡	.

布朗上校直到去世那天，都始终关心着他所在团的士兵们。

[hɪz; ɪz] [g'ri:tɪŋz] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rts][ʌv; əv] [treɪd] ,

His	**greetings**	**to**	**them**	**on**	**the**	**street**	**,**	**in**	**the**	**marts**	**of**	**trade**	**,**
他的	问候	到	他们	在	这	街道	,	在	这	超市	的	贸易	,

他在街头、在集市上向他们致意，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðer; ðər]['ænjuəl][ˌri:'ju:niənz] , [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][wɔ:rm][ænd; ənd] ['hɑ:rti] .

and	**especially**	**at**	**their**	**annual**	**reunions**	**,**	**were**	**always**	**warm**	**and**	**hearty**	**.**
和	尤其	在	他们的	年度的	重聚	,	是	总是	温暖的	和	爽朗	.

尤其是在他们的年度聚会上，总是热情洋溢、气氛融洽。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnsɪdənt] [wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['welfer] .

A	**single**	**incident**	**will**	**serve**	**to**	**illustrate**	**his**	**interest**	**in**	**their**	**welfare**	**.**
一个	单身的	事件	将要	服务	到	阐明	他的	兴趣	在	他们的	福利	.

一件小事就能说明他对他们福祉的关心。

['mi:tɪŋ] [ˌem 'i:][wʌn] [deɪ] [læst] ['wɪntər][ɑ:n] ['westmɪnstər] [stri:t] , [hi:; hi] [sed] : " [dʒʌdʒ] ,

Meeting	**me**	**one**	**day**	**last**	**winter**	**on**	**Westminster**	**street**	**,**	**he**	**said**	**:**	**"**	**Judge**	**,**
会议	我	一	天	最后的	冬天	在	威斯敏斯特	街道	,	他	说	:	"	法官	,

去年冬天的一天，我在威斯敏斯特街上遇到了他，他说："法官，

[aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,

I've	**got**	**some**	**good**	**news**	**to**	**tell**	**you**	**,**
我已经	得到	一些	好的	消息	到	告诉	你	,

我有个好消息要告诉你，

" [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][step]['ɪntu:][ə; eɪ] ['bʊkstɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['pæsɪŋ]

"	**and**	**invited**	**me**	**to**	**step**	**into**	**a**	**bookstore**	**which**	**he**	**was**	**then**	**passing**
"	和	受邀	我	到	步	进入	一个	书店	哪个	他	曾是	然后	通过

[waɪl] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

while	**he**	**should**	**reveal**	**it**	**.**
尽管	他	应该	揭示	它	.

"然后他邀请我走进他当时正在路过的一家书店，并打算向我展示这家书店。"

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['sɑ:rdʒənt] — — , [ʌv; əv] ['kʌmpəni] — — ? " [sed] [hi:; hi] ,

"	**Do**	**you**	**remember**	**Sergeant**	**—**	**—**	**,**	**of**	**Company**	**—**	**—**	**?**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	做	你	记住	军士	—	—	,	的	公司	—	—	?	"	说	他	,

"你还记得——连的——中士吗？"他问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɪ'kju:liər][tu:; tə]

his	**face**	**all**	**aglow**	**with**	**that**	**expression**	**of**	**happiness**	**which**	**was**	**peculiar**	**to**
他的	脸	全部	闪耀	和	那	表达	的	幸福	哪个	曾是	奇特	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他脸上洋溢着他特有的幸福笑容。

" [jes] , ['kɜ:rn(ə)l] , [aɪ][du:] ; [wʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ? "

"	**Yes**	**,**	**Colonel**	**,**	**I**	**do**	**;**	**what**	**about**	**him**	**?**	**"**
"	是的	,	上校	,	我	做	;	什么	关于	他	?	"

"是的，上校，我愿意；那他呢？"

" [waɪ] , ['hi:z] [bɪn] [aʊt] [west] ,

"	**Why**	**,**	**he's**	**been**	**out**	**West**	**,**
"	为什么	,	他是	到过	出去	西方	,

"为什么？他去过西部。"

[ænd; ənd][baɪ]['dɪlɪdʒəns][ænd; ənd][skɪl][ɪn][ə; eɪ]['prɑ:fɪtəb(ə)l]['bɪznəs][wɪtʃ][hi:; hi][ðer; ðər][ɪn'geɪdʒd]
and **by** **diligence** **and** **skill** **in** **a** **profitable** **business** **which** **he** **there** **engaged**
和 经过 勤勉 和 技能 在 一个 有利可图 商业 哪个 他 那里 已订婚的
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

并且凭借勤奋和技巧，在他所从事的有利可图的生意中，

[fɜ:rst][æz; əz][klɜ:rk][ænd; ənd]['sʌbsɪkwəntli][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] , [ænd; ənd][naʊ][æz; əz][ðə; ði]
first **as** **clerk** **and** **subsequently** **as** **one** **of** **the** **firm** **,** **and** **now** **as** **the**
第一的 作为 职员 和 随后 作为 一 的 这 公司 , 和 现在 作为 这
['mænɪdʒər][ˌðer'ʌv] ,
manager **thereof** **,**
经理 其中 ,

最初是公司职员，后来成为公司的一员，现在是公司经理。

[hæz; həz]['æktʃuəli][meɪd][hɪz; ɪz]['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][ɪz][tu:; tə] - [deɪ][ə; eɪ][rɪtʃ][ænd; ənd]['haɪli]
has **actually** **made** **his** **fortune** **,** **and** **is** **to** **-** **day** **a** **rich** **and** **highly**
有 实际上 制成 他的 财富 , 和 是 到 - 天 一个 富有的 和 高度
[rɪ'spektɪd][mæn] .
respected **man** **.**
受人尊敬 男人 .

他确实发了财，如今是一位富有且备受尊敬的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][keɪm][tu:; tə][si:][ˌem 'i:][ðə; ði]['ʌðər][deɪ][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l][ə'baʊt]
And **he** **came** **to** **see** **me** **the** **other** **day** **and** **told** **me** **all** **about**
和 他 来了 到 看 我 这 其他 天 和 讲述 我 全部 关于

前几天他来看我，把所有的事情都告诉我了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

它。

" [ænd; ənd][ðen][wɪð; wɪθ][mʌtʃ][ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd]['ɑ:nɪst][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['mænər] , [sed] :
" **And** **then** **with** **much** **enthusiasm** **and** **honest** **pride** **in** **his** **manner** **,** **said** **:**
" 和 然后 和 很多 热情 和 诚实的 自豪 在 他的 方式 , 说 :

然后，他满怀热情，带着由衷的自豪说道：

" ['iznt][ðæt][gʊd][nu:z][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bɔɪz] ?
" **Isn't** **that** **good** **news** **from** **one** **of** **our** **boys** **?**
" 不是 那 好的 消息 从 一 的 我们的 男孩们 ?

"这是我们队员带来的好消息，不是吗？"

" [hæd; həd][ðɪs]['sɑ:rdʒənt][bɪn][hɪz; ɪz][oʊn][sʌn] , [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv]['mænɪfestɪd][mɔ:r]
" **Had** **this** **sergeant** **been** **his** **own** **son** **,** **he** **could** **hardly** **have** **manifested** **more**
" 有 这 军士 到过 他的 自己的 儿子 , 他 可以 几乎 有 表现出来 更多的
[dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz][prɑ:'sperəti] .
joy **in** **his** **prosperity** **.**
喜悦 在 他的 繁荣 .

"如果这位中士是他自己的儿子，他也不可能对他的成功表现得更加欣喜若狂了。"

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] ['ɪndɪʒənt]

His	private	benefactions	to	several	of	his	men	who	had	long	been	in	indigent
他的	私人的	恩惠	到	一些	的	他的	男人	WHO	有	长的	到过	在	贫困者

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

他私下资助了几位长期生活贫困的手下，

[ɑːr; ər] [noʊn] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [baɪ] [hɪm; ɪm] [huː] [sed] :

are	known	and	remembered	by	Him	who	said	:
是	已知	和	记得	经过	他	WHO	说	:

祂知道并记得祂说过的话：

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [jiː; ji] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ]

"	Inasmuch	as	ye	have	done	it	unto	one	of	the	least	of	these	my
"	因此	作为	是的	有	完毕	它	到	一	的	这	至少	的	这些	我的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

“你们既做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[jiː; ji] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ˌem 'iː] .

ye	have	done	it	unto	me	.
是的	有	完毕	它	到	我	.

你们这样对待我。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] [ɪn] ['kɜːrn(ə)l] [braʊnz] ['meθədz]

"	There	was	no	circumlocution	or	ambiguity	in	Colonel	Browne's	methods
"	那里	曾是	不	迂回表达	或者	歧义	在	上校	布朗的	方法

.

:
.

布朗上校的方法没有丝毫拐弯抹角或含糊不清之处。

[wət'evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] , [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekt] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk]

Whatever	he	had	to	do	,	he	went	about	in	a	direct	and	business	-	like
任何	他	有	到	做	,	他	去	关于	在	一个	直接的	和	商业	-	喜欢

[wei] ,

way	,
方式	,

无论做什么事，他都以直接、务实的态度去做。

[ænd; ənd] ['prɔsikjuːtid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['mænər] .

and	prosecuted	it	to	completion	in	the	same	straightforward	manner	.
和	被起诉	它	到	完成	在	这	相同的	直截了当	方式	.

并以同样直接的方式将其彻底解决。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aːts] [ɔːr] [trɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deməgɑːg] ,

He	had	none	of	the	arts	or	tricks	of	the	demagogue	,
他	有	没有任何	的	这	艺术	或者	技巧	的	这	煽动者	,

他丝毫不具备蛊惑人心的政客的那些伎俩。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] [ɔːr] [hɪ'pɑːkrəsi] .

and	was	utterly	incapable	of	double	-	dealing	or	hypocrisy	.
和	曾是	完全地	无法	的	双倍的	-	处理	或者	虚伪	.

他完全没有两面三刀或虚伪做作的倾向。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] , [mɔːr] ['θɜːrəli] [dɪ'testid] [ðiːz] [beɪs]

And	no	man	whom	I	have	ever	known	,	more	thoroughly	detested	these	base
和	不	男人	谁	我	有	曾经	已知	,	更多的	彻底	令人厌恶的	这些	根据

['kwɑːlətiz] [ɪn] ['ʌðər] .

qualities	in	others	.
品质	在	其他的	.

我认识的人当中，没有谁比他更厌恶别人身上的这些卑劣品质。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ʃæmz] [ɔːr] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

He	had	no	patience	with	shams	or	subterfuges	of	any	sort	whatsoever	,
他	有	不	耐心	和	骗局	或者	诡计	的	任何	种类	任何	,

他极其厌恶任何形式的欺骗和诡计。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [fraʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen'evər] [ænd; ənd]

and	did	not	hesitate	to	frown	upon	them	with	indignation	whenever	and
和	做过	不是	犹豫	到	皱眉	之上	他们	和	愤慨	每当	和

[wer'evər] [ðeɪ] [ə'pɪrd] .

wherever	they	appeared	.
无论	他们	出现	.

无论何时何地，只要看到他们，他都会毫不犹豫地皱起眉头，表示愤慨。

[ɪf] [dɪ'ploʊməsi][hæz; həz] [bɪn] [kə'rektli] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

If	diplomacy	has	been	correctly	defined	as	being	the	art	of
如果	外交	有	到过	正确	定义	作为	存在	这	艺术	的

如果外交被正确地定义为.....的艺术

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[kən'siːlɪŋ] [wʌnz] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

concealing	one's	thoughts	in	his	language	,	he	never	would	have	made	a
隐藏	一个人的	想法	在	他的	语言	,	他	绝不	会	有	制成	一个

[sək'sesf(ə)l] ['dɪpləmæt] ;

successful	diplomat	;
成功的	外交官	;

如果一个人在语言中隐藏自己的想法，他永远不可能成为一名成功的外交官；

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sed] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ment] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi]

for	he	always	said	just	what	he	meant	,	and	always	meant	just	what	he
为了	他	总是	说	只是	什么	他	意思是	,	和	总是	意思是	只是	什么	他

[sed] .

said	.
说	.

因为他总是言出必行，而且总是言行一致。

['kɜːrn(ə)l] [braʊnz] [ə'bɪlətiz] , [bəuθ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər] .

Colonel	Browne's	abilities	,	both	natural	and	acquired	,	were	of	a	high	order	.
上校	布朗的	能力	,	两个都	自然的	和	获得	,	是	的	一个	高的	命令	.

布朗上校的能力，无论是天赋还是后天习得的，都非常出色。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] , ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [wel] - ['bæləns] [maɪnd] ,

He	had	a	broad	,	vigorous	and	well	-	balanced	mind	,
他	有	一个	广阔	,	蓬勃	和	出色地	-	均衡	头脑	,

他思维开阔、思维活跃且平衡。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] [treɪnd] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] [tuː; tə]['hæbɪts][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk(ə)l]

which	had	been	thoroughly	trained	and	disciplined	to	habits	of	logical
哪个	有	到过	彻底	受过训练	和	纪律严明的	到	习惯	的	逻辑

[ænd; ənd][ɪg'zækt] ['riːzənɪŋ] ,

and	exact	reasoning	,
和	精确的	推理	,

他们从小接受过严格的训练和纪律约束，养成了逻辑严谨、推理精确的习惯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ə'næləsɪs] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'rekt] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ]

and	a	power	of	analysis	which	led	him	to	correct	conclusions	with
和	一个	力量	的	分析	哪个	引领	他	到	正确的	结论	和

['ɔːlmoʊst][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['sɜːrt(ə)nti] .

almost	mathematical	certainty	.
几乎	数学	肯定	.

以及强大的分析能力，使他能够以近乎数学般的确定性得出正确的结论。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['θɪŋkər] ,

He	was	not	a	superficial	thinker	,
他	曾是	不是	一个	浅	思想家	,

他不是一个肤浅的思考者，

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['leɪɪŋ] [ber] [ðə; ði]['veri] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ['ʌndər]

but	always	insisted	on	laying	bare	the	very	roots	of	the	matter	under
但	总是	坚持	在	躺下	裸	这	非常	根	的	这	事情	在下面

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

但他始终坚持要彻底揭露所讨论问题的根源。

[ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌpwərdz] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kən'klʊʒənz] .

and	then	gradually	working	upwards	to	natural	and	legitimate	conclusions	.
和	然后	逐步地	在职的	向上	到	自然的	和	合法的	结论	.

然后逐步向上推导出自然合理的结论。

[hɪz; ɪz] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪn'dʌktɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən][dɔːg'mætɪk] .

His	processes	of	reasoning	were	inductive	rather	than	dogmatic	.
他的	流程	的	推理	是	归纳法	相当	比	教条主义	.

他的推理过程是归纳式的，而不是教条式的。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd] , [soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ,

With	such	a	mind	,	so	constituted	and	developed	,
和	这样的	一个	头脑	,	所以	构成	和	发达	,

拥有这样一种心智，这样一种构成和发展，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , ['weðər]

he	was	eminently	fitted	for	positions	of	trust	and	responsibility	,	whether
他	曾是	非常	适配	为了	职位	的	相信	和	责任	,	无论

['praɪvət][ɔːr]['pʌblɪk] ,

private	or	public	,
私人的	或者	民众	,

他非常适合担任任何需要信任和责任的职位，无论是在私营部门还是公共部门。

[wɪtʃ] [fʊt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [ænd; ənd] [steɪt] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə]

which	foot	the	citizens	both	of	his	native	town	and	State	were	not	slow	to
哪个	脚	这	公民	两个都	的	他的	本国的	镇	和	状态	是	不是	慢的	到

[lɜːrn] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] .

learn	and	appreciate	.
学习	和	欣赏	.

他的家乡和家乡的居民很快就学会并欣赏了这一点。

[æz; əz][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz]['dɪlɪdʒənt] , ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] , [pə'zesɪŋ]

As	a	legislator	he	was	diligent	,	prudent	and	conservative	,	possessing
作为	一个	立法者	他	曾是	勤奋	,	谨慎	和	保守的	,	拥有

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] ,

the	courage	of	his	convictions	,
这	勇气	的	他的	定罪	,

作为一名立法者，他勤勉、谨慎、保守，并且有坚持自己信念的勇气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['ɔːlweɪz] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['sæljəteri] ['ɪnfluəns] [baɪ][hɪz; ɪz]['kændər] , [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]

always	exerting	a	large	and	salutary	influence	by	his	candor	,	integrity	and
总是	施力	一个	大的	和	有益的	影响	经过	他的	坦率	,	正直	和

[gʊd] ['dʒʌdʒmənt] ,

good	judgment	,
好的	判断	,

他为人坦诚、正直、判断力强，始终发挥着巨大而有益的影响。

[ænd; ənd] ['redɪli] [wʌn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

and	readily	won	the	confidence	and	esteem	of	his	associates	.
和	容易	韩元	这	信心	和	尊重	的	他的	同事	.

他很快赢得了同事们的信任和尊重。

['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pʌblɪk] [trʌst] , [tuː; tə][biː; bi] [əd'ministəd] [wɪð; wɪθ]

Public	office	was	with	him	a	public	trust	,	to	be	administered	with
民众	办公室	曾是	和	他	一个	民众	相信	,	到	是	管理	和

[strɪktɪst] [fɪ'deləti][ænd; ənd] [ker] .

strictest	fidelity	and	care	.
最严格的	忠诚	和	关心	.

在他看来，公职是公众的信任，必须以最严格的忠诚和谨慎来履行。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] ['mænhʊd] [wʌz; wəz]

In	his	chosen	profession	,	in	which	the	strength	of	his	vigorous	manhood	was
在	他的	选定	职业	,	在	哪个	这	力量	的	他的	蓬勃	男子气概	曾是

[spent] ,

spent	,
花费	,

在他所选择的职业中，他将自己旺盛的精力倾注其中，

[hiː; hi] [ə'teɪnd] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrmənt] ,

he	attained	eminence	and	preferment	,
他	已达到	卓越	和	升迁	,

他获得了显赫的地位和晋升，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

being	a	recognized	leader	of	the	bar	of	this	State	for	many	years	before	his
存在	一个	认可	领导者	的	这	酒吧	的	这	状态	为了	许多	年	前	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

在去世前多年，他一直是本州律师界公认的领军人物。

[ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['kaʊnsələr] , [æn; ən][ɪn'dʒenjuəs][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['ædvəkeɪt][ænd; ənd]

A	safe	and	able	counsellor	,	an	ingenuous	and	convincing	advocate	and
一个	安全的	和	有能力的	顾问	,	一个	天真无邪	和	令人信服的	提倡	和

[æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l] [ə'poʊnənt] ,

an	honorable	opponent	,
一个	光荣的	对手	,

一位稳重可靠的顾问，一位真诚而令人信服的辩护人，以及一位值得尊敬的对手。

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ɪn'ʃʊr] [sək'ses]

he	brought	to	the	practice	of	his	profession	those	qualities	which	insure	success
他	带来	到	这	实践	的	他的	职业	那些	品质	哪个	保证	成功

.

:

.

他在职业实践中展现了确保成功的品质。

['kwɪbəlz] [ænd; ənd] [kwɜːks] [ænd; ənd] ['bærən] [ˌteknɪ'kæləti] [wɜːr; wər][æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Quibbles	and	quirks	and	barren	technicalities	were	an	abomination	to
吹毛求疵	和	怪癖	和	荒芜	技术细节	是	一个	厌恶	到

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'fens] .

him	as	a	foundation	upon	which	to	base	an	action	or	a	defense	.
他	作为	一个	基础	之上	哪个	到	根据	一个	行动	或者	一个	防御	.

在他看来，吹毛求疵、古怪行为和毫无意义的技术细节，是作为行动或辩护的基础的绝对不可取的。

[laɪk] ['soʊlən] , " [huː] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['kɑːmənˌwiːl] [ɑːn] ['ɛkwətiːz] [waɪd] [beɪs] ,

Like	Solon	,	"	who	built	his	commonweal	on	equity's	wide	base	,
喜欢	梭伦	,	"	WHO	建造	他的	公理	在	股权	宽的	根据	,

就像梭伦一样，"他建立在公平的广泛基础之上，构建了他的共同体"，

" [soʊ][hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] ['strʌktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [truːθ]

"	so	he	built	his	legal	structures	on	the	broad	principles	of	justice	,	truth
"	所以	他	建造	他的	合法的	结构	在	这	广阔	原则	的	正义	,	真相

[ænd; ənd] [raɪt] .

and	right	.
和	正确的	.

因此，他以正义、真理和公平为基本原则，构建了自己的法律体系。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs]

In	1874	he	was	elected	to	the	high	and	honorable	office	of	Chief	Justice
在	-	他	曾是	当选	到	这	高的	和	光荣的	办公室	的	首席	正义

[ʌv; əv][ðə; ði] [suː'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [baɪ][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtʃər] [kəm'poʊzd] ['meɪnli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of	the	Supreme	Court	of	this	State	by	a	legislature	composed	mainly	of	his
的	这	最高	法庭	的	这	状态	经过	一个	立法机关	由	主要	的	他的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'poʊnənts] ,

political	opponents	,
政治的	对手	,

1874年，他被主要由他的政治对手组成的立法机构选举担任该州最高法院首席大法官这一崇高而光荣的职位。

[ə; eɪ][ˌmɑːnjuˈment(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] , ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] .

a	monumental	tribute	to	his	integrity	,	learning	and	ability	.
一个	宏伟的	贡	到	他的	正直	,	学习	和	能力	.

这是对他正直品格、学识和能力的崇高致敬。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

He	declined	the	office	,
他	拒绝	这	办公室	,

他拒绝了这份工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] ['ɑːnərd] [tuː; tə]

and	remained	in	the	profession	which	he	had	dignified	and	honored	to
和	剩余	在	这	职业	哪个	他	有	凝重	和	荣幸	到

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

the	day	of	his	death	.
这	天	的	他的	死亡	.

他一直从事着他所珍视和尊敬的职业，直到去世。

[æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪzn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['kærəktər] , ['dʒenərəs]

As	a	private	citizen	he	was	a	man	of	unimpeachable	character	,	generous
作为	一个	私人的	公民	他	曾是	一个	男人	的	无可指摘	特点	,	慷慨的

['ɪmpʌlsɪz] ,

impulses	,
冲动	,

作为一名普通公民，他品行无可挑剔，为人慷慨大方。

[ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

and	high	and	noble	purposes	.
和	高的	和	高贵	目的	.

以及崇高而高尚的目标。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [fræŋk][ænd; ənd]

His	life	was	pure	and	unostentatious	,	and	his	manner	frank	and
他的	生活	曾是	纯的	和	朴素的	,	和	他的	方式	坦率	和

[ˌʌndɪs'gaɪzd] .

undisguised	.
不加掩饰的	.

他一生纯洁朴素，为人坦率真诚。

[let] [ˌjuː 'es]['evər] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] .

Let	us	ever	cherish	his	memory	,	and	strive	to	emulate	his	virtues	.
让	我们	曾经	珍惜	他的	记忆	,	和	努力	到	仿真	他的	美德	.

让我们永远铭记他，努力效仿他的美德。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst] :

Typographical	errors	corrected	in	the	text	:
印刷	错误	已更正	在	这	文本	:

文本中已更正拼写错误：

[peɪdʒ] - - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kən'tʌki]

Page	33	Kentuckey	changed	to	Kentucky
页	-	-	已更改	到	肯塔基州

第33页 Kentucky 改为 Kentucky

[peɪdʒ] - [gə'rɪlə] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [gə'rɪlə]

Page	34	guerilla	changed	to	guerrilla
页	-	游击队	已更改	到	游击队

第34页 guerilla 改为 guerrilla

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神